叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（the (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（the (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（The (Punch,)
第1/2页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 62 .
沃尔 . - .

第62卷

['dʒænjueri] - , - .
January 20 , 1872 .
一月 - , - .

1872年1月20日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 023]
[页 -]

[第 023 页]

['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
COMPLIMENTS OF THE SEASON .
赞美 的 这 季节 .

节日快乐。

[fɑːnd] ['perənt] .
Fond Parent .
喜爱 父母 .

慈爱的父母。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , ['mɪstər] . ['stɪmpsən] .
" I hope you will be very Careful , Mr . Stimpson .
" 我 希望 你 将要 是 非常 小心 , 先生 . 斯蒂姆森 .

“我希望您能非常小心，斯蒂姆森先生。”

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kʌt] [ðer; ðər] [her] [maɪ'self] .
I have always been accustomed to Cut their Hair myself .
我 有 总是 到过 习惯 到 切 他们的 头发 我 .

我一直习惯亲自给他们剪头发。

" ['mɪstər] . ['stɪmpsən] .
" Mr . Stimpson .
" 先生 . 斯蒂姆森 .

“斯蒂姆森先生。”

" [soʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] , ['mædəm] !
" So I should have Thought , Madam !
" 所以 我 应该 有 想法 , 女士 !

“我当时就应该想到这一点，夫人！”

" [keɪs] [ʌv; əv] ['riːəl] [dɪ'stres] .

"	CASE	OF	REAL	DISTRESS	.
"	案件	的	真实的	痛苦	.

“真正的困境。”

[wiː; wi][duː][nɑːt]['kʌvət][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][praɪm]['mɪnɪstər] , [nɔːr][jet] [ðæt][ʌv; əv][lɔːrd] ['tʃænslər] ,

We	do	not	covet	the	post	of	Prime	Minister	,	nor	yet	that	of	Lord	Chancellor	,
我们	做	不是	贪图	这	邮政	的	主要的	部长	,	也不	然而	那	的	主	校长	,

我们既不觊觎首相之位，也不觊觎大法官之位。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] , [wen] ['pɑːrləmənt] [ˌɑːr 'iː] - [ə'semblz] , [ə; eɪ]['riːs(ə)nt][dʒuː'dɪʃəl] [ə'pɔɪntmənt] [ʃʊd; ʃəd]

especially	if	,	when	Parliament	re	-	assembles	,	a	recent	judicial	appointment	should
尤其	如果	,	什么时候	议会	关于	-	组装	,	一个	最近的	司法	预约	应该

[biː; bi] ['ʃɑːrpli] [dɪ'skʌst] .

be	sharply	discussed	.
是	尖锐地	讨论	.

尤其是如果议会复会时，最近的一项司法任命需要进行激烈讨论的话。

[wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['spiːkər] [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ]

We	can	think	of	the	choice	of	a	new	Speaker	without	discontent	with
我们	能	思考	的	这	选择	的	一个	新的	扬声器	没有	不满	和

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['loʊli] [lɑːt] ,

our	own	lowly	lot	,
我们的	自己的	卑微的	很多	,

我们可以不因自身卑微的地位而心存不满，去思考如何选择一位新的议长。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən]

and	at	the	present	time	envy	of	the	Lord	Chief	Justice	of	the	Common
和	在	这	展示	时间	嫉妒	的	这	主	首席	正义	的	这	常见的

[pliːz] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['fiːlɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [brests] .

Pleas	is	not	the	predominant	feeling	in	our	breasts	.
请	是	不是	这	主要的	感觉	在	我们的	乳房	.

目前，我们心中并没有对普通诉讼法院首席大法官心生嫉妒之情。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl]['pleɪsɪz] , [poʊsts] , ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ə'pɔintmənts] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪtiz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

But	of	all	places	,	posts	,	offices	,	appointments	,	and	dignities	within	the
但	的	全部	地方	,	帖子	,	办公室	,	预约	,	和	尊严	之内	这

[riːtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

reach	of	an	Englishman	,
抵达	的	一个	英国人	,

但是，在一位英国人所能企及的所有地方、职位、官职、任命和尊荣中，

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ik'saits] [ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪər][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] " [ɪg'zæmɪnər][ʌv; əv] [pleɪz] .

the	one	which	excites	in	us	the	least	desire	is	that	of	"	Examiner	of	Plays	.
这	一	哪个	兴奋	在	我们	这	至少	欲望	是	那	的	"	考官	的	演出	.

最不让我们产生兴趣的职业是“戏剧评论员”。

" [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] , [kæn; kən] [rɪ'zɪst] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ,

"	Who	,	with	a	heart	,	can	resist	feelings	of	the	deepest	commiseration	,
"	WHO	,	和	一个	心	,	能	抵抗	情怀	的	这	最深处	怜悯	,

“谁有良心，又怎能抗拒最深切的同情之情呢？”

[ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

the	most	profound	pity	for	the	sufferings	of	another	,
这	最多	深刻的	遗憾	为了	这	苦难	的	其他	,

对他人苦难最深切的怜悯，

[wen] [hi:; hi] ['hi:rz] [ðæt] [ɪn] [twelv] [ʃɔ:rt] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [lɑ:t][ʌv; əv]

when	he	hears	that	in	twelve	short	years	it	has	been	the	unhappy	lot	of
什么时候	他	听到	那	在	十二	短的	年	它	有	到过	这	不开心	很多	的

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪg'zæmɪnər][tu:; tə] [ri:d] [wʌn]['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd][drə'mætɪk] ['pi:sɪz] — [wʌn]

the	present	Examiner	to	read	one	thousand	eight	hundred	dramatic	pieces	—	one
这	展示	考官	到	读	一	千	八	百	戏剧性	件	—	一

['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] ['trædʒədi] ,

thousand	eight	hundred	tragedies	,
千	八	百	悲剧	,

当他听说，在短短十二年间，这位评论员不幸地读了1800篇戏剧作品——1800部悲剧——时，

['kɑ:mədi:z] , ['melədrɑ:mə] , [fɑ:rs] , ['pæntəmaɪm] , [bə'lesks] , [ænd; ənd] [ɪkˌstrævə'gænzə] ?

comedies	,	melodramas	,	farces	,	pantomimes	,	burlesques	,	and	extravaganzas	?
喜剧	,	情节剧	,	闹剧	,	哑剧	,	滑稽剧	,	和	盛大演出	?

喜剧、情节剧、闹剧、哑剧、滑稽剧和歌舞剧?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['leɪbər] [wɪtʃ] [noʊ]['sæləri][kæn; kən] [rɪ'mju:nəreɪt] , ['sɜ:rvɪsɪz] [wɪtʃ] [noʊ] [fi:z] [kæn; kən]

There	are	labours	which	no	salary	can	remunerate	,	services	which	no	fees	can
那里	是	劳动	哪个	不	薪水	能	补偿	,	服务	哪个	不	费用	能

[rɪ'kwaɪt] .

requite	.
报答	.

有些劳动是任何工资都无法补偿的，有些服务是任何费用都无法回报的。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] " [frend] . "

A	DISTINGUISHED	"	FRIEND	.	"
一个	杰出的	"	朋友	.	"

一位杰出的"朋友"。

" [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔ:stli]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [pi:z] , [ʌv; əv]

"	In	consideration	of	a	costly	present	which	Mr	.	Joseph	Pease	,	of
"	在	考虑	的	一个	昂贵	展示	哪个	先生	.	约瑟夫	皮斯	,	的

[saʊθ] - [end] , ['dɑ:rlɪŋtən] ,

South	-	end	,	Darlington	,
南	-	结尾	,	达灵顿	,

"鉴于达灵顿南端的约瑟夫·皮斯先生赠送的贵重礼物，

[hæz; həz] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,

has	made	to	the	Spanish	nation	,
有	制成	到	这	西班牙语	国家	,

已经对西班牙民族产生了影响，

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [hæz; həz] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði][grænd] [krɔ:s] [ʌv; əv]

the	young	King	of	that	country	has	conferred	upon	him	the	Grand	Cross	of
这	年轻的	国王	的	那	国家	有	授予	之上	他	这	盛大	叉	的

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['ɔ:rdər] ,

a	Spanish	order	,
一个	西班牙语	命令	,

该国的年轻国王授予他西班牙勋章大十字勋章。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [pi:z] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ]['kweɪkər] , [hæz; həz] [ə'gri:d] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] .

and	Mr	.	Pease	,	who	is	a	Quaker	,	has	agreed	to	accept	the	distinction	.
和	先生	.	皮斯	,	WHO	是	一个	贵格会	,	有	同意	到	接受	这	区别	.

" — ['ekoʊ] .

"	—	Echo	.
"	一	回声	.

而身为贵格会教徒的皮斯先生已经同意接受这一荣誉。"——回声报

[ə; eɪ]['kweɪkər][ə; eɪ][grænd] [krɔ:s] !

A	Quaker	a	Grand	Cross	!
一个	贵格会	一个	盛大	叉	!

一位贵格会教徒荣获大十字勋章!

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][æz; əz] [suːn] [hæv; həv][ɪkˈspektɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['kweɪkər] [fiːld]

We	should	as	soon	have	expected	to	be	introduced	to	a	Quaker	Field
我们	应该	作为	很快	有	预期的	到	是	介绍	到	一个	贵格会	场地

['mɑːrʃ(ə)l] .

Marshal	.
元帅	.

我们早就应该预料到会见到一位贵格会军事元帅。

[ˌhensˈfɔːrθ] [ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['nʌmbərd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][lɔːst]

Henceforth	the	sensation	of	surprise	must	be	numbered	amongst	the	lost
今后	这	感觉	的	惊喜	必须	是	编号	在	这	丢失的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

从此以后，惊讶之感也必须被列入已经消失的情感之列。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [kæn; kən] [muːv] [ˌjuː ˈes] [mɔːr] .

Nothing	now	can	move	us	more	.
没有什么	现在	能	移动	我们	更多的	.

现在没有什么比这更能打动我们了。

[nɑːt][ðə; ði][sʌn] ['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði][west] ,

Not	the	sun	rising	in	the	west	,
不是	这	太阳	上升	在	这	西方	,

不是太阳从西边升起，

[nɑːt][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ['bɪʃəp] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt]

not	the	spectacle	of	an	Irish	Roman	Catholic	Bishop	teaching	in	a	Protestant
不是	这	奇观	的	一个	爱尔兰	罗马	天主教	主教	教学	在	一个	新教

['sʌndeɪ] [skuːl] ,

Sunday	school	,
星期日	学校	,

并非爱尔兰罗马天主教主教在基督教新教主日学校授课的奇观，

[nɑːt][ə; eɪ][ˌtiːˈtoʊt(ə)l] [lɔːrd] ['meɪər] , [nɑːt][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tɑːmlaɪn] [æz; əz]['mæstər]

not	a	Teetotal	Lord	Mayor	,	not	the	appointment	of	Mr	.	Tomline	as	Master
不是	一个	滴酒不沾	主	市长	,	不是	这	预约	的	先生	.	汤姆林	作为	掌握

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪnt] ,

of	the	Mint	,
的	这	薄荷	,

并非任命一位滴酒不沾的市长，也并非任命汤姆林先生为皇家铸币局局长。

[ɔːr][sɜːr] [tʃɑːrlz] [dɪlk] [æz; əz][lɔːrd] - [luːˈtenənt] [ʌv; əv] ['mɪdlseks] , [nɑːt][ðə; ði]['toʊt(ə)l][ˌæbəˈlɪʃ(ə)n]

or	Sir	Charles	Dilke	as	Lord	-	Lieutenant	of	Middlesex	,	not	the	total	abolition
或者	先生	查尔斯	迪尔克	作为	主	-	中尉	的	米德尔塞克斯	,	不是	这	全部的	废除

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] ,

of	the	Income	Tax	,
的	这	收入	税	,

或者说，是让查尔斯·迪尔克爵士担任米德尔塞克斯郡郡尉，而不是彻底废除所得税。

[nɑːt][ðə; ði][kənˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wæli] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['nuːˈdɛˌgeɪt] [tuː; tə]['poʊpəri] , [nɑːt]

not	the	conversion	of	Mr	.	Whalley	and	Mr	.	Newdegate	to	Popery	,	not
不是	这	转换	的	先生	.	惠利	和	先生	.	新迪盖特	到	天主教	,	不是

[ðə; ði][ˌpjʊrɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

the	purification	of	the	streets	,
这	纯化	的	这	街道	,

不是沃利先生和纽迪盖特先生皈依天主教，也不是街道的净化，

— [noʊ] ,

—	no	,
一	不	,

-不，

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [krɔ:s] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ]

not	even	the	bestowal	of	the	Grand	Cross	of	our	own	Order	of	the	Bath
不是	甚至	这	授予	的	这	盛大	叉	的	我们的	自己的	命令	的	这	洗澡

[ɑ:n][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃmən] ['emɪnənt] [ɪn][ɑ:rt] ,

on	some	Englishman	eminent	in	Art	,
在	一些	英国人	杰出	在	艺术	,

甚至将我们自己的巴斯勋章大十字勋章授予一位在艺术领域卓有成就的英国人，也未能做到这一点。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɔ:r] ['saɪəns] !

Literature	,	or	Science	!
文学	,	或者	科学	!

文学，还是科学!

[hoʊm] - [ru:l] .

HOME	-	RULE	.
家	-	规则	.

地方自治。

[hæz; həz] [rɪ'pi:l] , [ðæt] [ɪn] - ['fɔ:rti] [wʌz; wəz] ['fɑ:li] ,

Has	Repeal	,	that	in	'	Forty	was	folly	,
有	废除	,	那	在	-	四十	曾是	蠢事	,

废除1940年的法令是愚蠢的，

[groʊn] [sens] [ɪn] [ˌeɪ'ti:n] - ['sev(ə)nti] - [tu:] ?

Grown	sense	in	Eighteen	-	seventy	-	two	?
生长	感觉	在	十八	-	七十	-	二	?

1872年就有人具备成熟的常识吗?

[wɪl] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ðæt] [dɪ'faɪd] [bɪg] ['dænz] ['vɑ:li] ,

Will	the	walls	that	defied	Big	Dan's	volley	,
将要	这	墙壁	那	违抗	大的	丹的	截击	,

那些抵挡住大丹猛攻的墙壁，

[bi:; bi][baɪ] [bʌts] [bræs] [tu:] - ['paʊndər] [splɪt] [θru:] ?

Be	by	Butt's	brass	two	-	pounder	split	through	?
是	经过	屁股	黄铜	二	-	重锤	分裂	通过	?

巴特的两磅黄铜炮被劈开了?

[hæz; həz] ['pædi] , [ðæt] [stɪl] [hæz; həz] [kreivd] ['ru:lɪŋ]

Has	Paddy	,	that	still	has	craved	ruling
有	稻田	,	那	仍然	有	渴望	裁决

帕迪仍然渴望统治。

[ænd; ənd] ['rʊlər] , [ɪn] [rɔ:ŋ] [æz; əz][ɪn] [raɪt] ,

And	rulers	,	in	wrong	as	in	right	,
和	统治者	,	在	错误的	作为	在	正确的	,

统治者，无论对错，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aʊt] - [groʊn] [sku:lz] [ænd; ənd] ['sku:lɪŋ] ,

Of	a	sudden	out	-	grown	schools	and	schooling	,
的	一个	突然	出去	-	生长	学校	和	学校教育	,

突然间，学校和教育都跟不上学生的年龄了。

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [tu:; tə][self] - ['gʌvɚnmənts] [haɪt] ?

And	shot	to	Self	-	Government's	height	?
和	射击	到	自己	-	政府的	高度	?

并达到了自治的高度?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] ['bɑ:təmləs] [boʊstɪŋ] ,

And	was	it	but	bottomless	boasting	,
和	曾是	它	但	无底	吹嘘	,

难道这只是无休止的吹嘘吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [frʌm; frəm][hai'bə:niən][wɪt] , —
With **a** **point** **from** **Hibernian** **wit** **,** **—**
和 一个 观点 从 希伯尼安 有 , —

带着爱尔兰式的幽默，——

[ðæt] [ðer; ðər] [nɛə] [jet] [wʌz; wəz] ['aɪrɪʃmən] ['roʊstɪŋ] ,
That **there** **ne'er** **yet** **was** **Irishman** **roasting** **,**
那 那里 从未 然而 曾是 爱尔兰人 烘焙 ,

从来没有爱尔兰人被烤过，

[bʌt; bət][æn; ən] ['aɪrɪʃmənz] [hænd] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ][spɪt] ?
But **an** **Irishman's** **hand** **turned** **the** **spit** **?**
但 一个 爱尔兰人的 手 转向 这 吐 ?

但爱尔兰人的手却转动了烤肉叉?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][dʒɑ:n] [ðæt] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ][ət'læntɪk]
Is **it** **John** **that** **across** **the** **Atlantic**
是 它 约翰 那 穿过 这 大西洋

是约翰在大西洋彼岸吗?

[stæmps][pæt] ['ɔrdɚz] [foʊ]['evər] [noʊn] ;
Stamps **Pat** **Order's** **foe** **ever** **known** **;**
邮票 拍 订单的 敌人 曾经 已知 ;

Stamps Pat Order 有史以来最强大的敌人;

[ænd; ənd] [di'klɛəz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns][dʒaɪ'gæntɪk] ,
And **declares** **him** **a** **nuisance** **gigantic** **,**
和 声明 他 一个 滋扰 巨大 ,

并宣布他是个巨大的麻烦，

[tɪl] ['jæŋki] [hoʊm] - [ru:l] [austs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ?
Till **Yankee** **Home** **-** **Rule** **ousts** **his** **own** **?**
直到 扬基 家 - 规则 驱逐 他的 自己的 ?

直到北方佬的自治权将自己人赶下台?

[mʌst; məst] - , [æz; əz] [rɪt] [ɔ:l] [ˌʌn'tru:li] ,
Must **hist'ry** **,** **as** **writ** **all** **untruly** **,**
必须 - , 作为 写 全部 不真实的 ,

历史必然是被歪曲记载的，

[laɪk] ['hi:bru:] , [bi:; bi] [ri:d] [ɪn] [rɪ'vɜ:rs] ,
Like **Hebrew** **,** **be** **read** **in** **reverse** **,**
喜欢 希伯来语 , 是 读 在 撤销 ,

像希伯来语一样，要倒着读。

[ðæt] , [sɪns] [strɔ:ŋ] - [baʊ; boʊ] , [ʃoʊz] ['aɪərlənd] [ʌn'ru:li] ,
That **,** **since** **Strong** **-** **Bow** **,** **shows** **Ireland** **unruly** **,**
那 , 自从 强的 - 弓 , 演出 爱尔兰 不羁 ,

自斯特朗博事件以来，这表明爱尔兰桀骜不驯。

[wɪð; wɪθ] ['lɔ:ləsnəs] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][æz; əz] [tʃi:f] [kɜ:rs] ?
With **lawlessness** **cursed** **as** **chief** **curse** **?**
和 无法无天 被诅咒的 作为 首席 诅咒 ?

无法无天被视为最大的诅咒?

[wen] [ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪs] [fɔ:r; fər][hoʊm] - ['ru:lɪŋ]
When **the** **best** **of** **the** **race** **for** **home** **-** **ruling**
什么时候 这 最好的 的 这 种族 为了 家 - 裁决

当自治竞赛中的最佳选手

[ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ðæt] [hoʊm] - [ru:l] [moʊst] [dɪs'trʌst] ;
Are **those** **that** **Home** **-** **Rule** **most** **distrust** **;**
是 那些 那 家 - 规则 最多 怀疑 ;

是那些地方自治主义者最不信任的人吗?

[æz; əz] [kən'vɪnst] [ðæt] [tu:; tə] [trʌst] ['aɪrɪʃ] " ['tu:lɪŋ] ,
As convinced that to trust Irish " tooling ,
作为 确信 那 到 相信 爱尔兰 " 工具 ,

确信要信任爱尔兰的"工具",

" [wɪl] [brɪŋ] ['ɛrɪnz] [kɑ:r][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
" Will bring Erin's car in the dust .
" 将要 带来 艾琳的 车 在 这 灰尘 .

"会把艾琳的车撞得灰飞烟灭。"

[hoʊm] - [ru:l] ! -
Home - Rule ! '
家 - 规则 ! -

地方自治!

[tɪz] [ə; eɪ] ['kɑ:mpaʊnd] ['sɑ:nərəs] ,
Tis a compound sonorous ,
的 一个 化合物 响亮的 ,

这是一个复合的响亮的,

[faɪn] [freɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [gri:n] [flæg][tu:; tə][flai] ;
Fine phrase on a green flag to fly ;
美好的 短语 在 一个 绿色的 旗帜 到 飞 ;

一句优美的短语,可以印在绿旗上飘扬;

[bʌt; bət] [teɪk] [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæts] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] —
But take stock of the stuff that's before us —
但 拿 库存 的 这 东西 那就是 前 我们 —

但让我们先审视一下摆在我们面前的事物——

[ænd; ənd] [hu:] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [hoʊm] - [ru:l] [sə'plaɪ] ?
And who shall the Home - Rule supply ?
和 WHO 将 这 家 - 规则 供应 ?

那么,地方自治政府应该为谁提供物资呢?

[ɪznt][jʊr; jər] [oʊn] ['aɪrɪʃ] [lɔ:ds] , ['aɪrɪʃ] ['kɑ:mənz] ,
Is't your own Irish Lords , Irish Commons ,
不是 你的 自己的 爱尔兰 领主 , 爱尔兰 公共领域 ,

你们自己的爱尔兰上议院、爱尔兰下议院不就是如此吗?

[hu:] [ə'dɔrnd] ['kɑ:lɪdʒ] [gri:n] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ?
Who adorned College Green long ago ?
WHO 装饰 大学 绿色的 长的 前 ?

很久以前,是谁装点了学院绿地?

[bʌt; bət][tu:; tə] ['lʌndən] [wʊd] ['ræðər] [hɪr] ['sʌmənz] ,
But to London would rather hear summons ,
但 到 伦敦 会 相当 听到 传票 ,

但伦敦方面宁愿听到传票。

[ðæn; ðən][ɪn] ['dʌblɪn] [bi:; bi][taɪd][baɪ][ðə; ði][toʊ] :
Than in Dublin be tied by the toe :
比 在 都柏林 是 系 经过 这 脚趾 :

比在都柏林被绑住脚趾头还要难受:

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gri:nɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði][best] ['brʌðər]
For the Greenest of all , the best brother
为了 这 最绿色 的 全部 , 这 最好的 兄弟

对于最环保的人来说,最好的兄弟

[ʌv; əv][pæt][ɪn][dʒɑ:n] [bʊl] [kæn; kən] [dɪ'sɜ:rn] ;
Of Pat in John Bull can discern ;
的 拍 在 约翰 公牛 能 辨别 ;

约翰·布尔能分辨出帕特;

[ænd; ənd][tuː; tə] [kuːl] ['ɪŋglɪʃ] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smʌðər]

And	to	cool	English	air	from	the	smother
和	到	凉爽的	英语	空气	从	这	窒息

为了让英国的空气摆脱闷热窒息的局面。

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['fækʃnz] , [ɪz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][tɜːrn] .

Of	your	factions	,	is	thankful	to	turn	.
的	你的	派系	,	是	感恩	到	转动	.

你们各派系中，有人感激地转向。

[ɪznt][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [huː] [lʊk] [fɔːr; fər] [prɪ'fɜːrmənt] ,

Is't	the	Lawyers	,	who	look	for	preferment	,
不是	这	律师	,	WHO	看	为了	升迁	,

难道不是那些寻求晋升的律师吗?

[preɪz] , [pens] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɔː(r)] [siː] ;

Praise	,	pence	,	and	distinction	,	o'er	sea	;
称赞	,	便士	,	和	区别	,	超过	海	;

赞誉、金钱和荣誉，跨越海洋;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] - [baɪ][jʊr; jər] [fər'ment] ,

And	when	they	have	ris'n	by	your	ferment	,
和	什么时候	他们	有	-	经过	你的	发酵	,

当它们被你的发酵所唤醒时，

[wɪl] [biː; bi][glæd][jʊr; jər][kloʊz] ['kɔːrkɪŋ] [tuː; tə] [siː] ?

Will	be	glad	your	close	corking	to	see	?
将要	是	高兴的	你的	关闭	软木塞	到	看	?

很高兴看到你近距离的软木塞?

[ɪznt][jʊr; jər]['næʃ(ə)nəl]['pepərz] — [pres] - ['reɪzəz] ,

Is't	your	National	Papers	—	press	-	razors	,
不是	你的	国家的	文件	—	按	-	剃须刀	,

你们的全国性报纸——印刷剃刀——难道不是吗?

[prə'duːst] [nɑːt][tuː; tə] [ʃeɪv] , [bʌt; bət][tuː; tə] [sel] —

Produced	not	to	shave	,	but	to	sell	—
生产	不是	到	刮胡子	,	但	到	卖	—

并非为剃须而生产，而是为了销售——

[huːz] [skraibz] [maɪt] [siːm] ['dʒenjuɪn] ['bleizəz] ,

Whose	scribes	might	seem	genuine	blazers	,
谁	抄写员	可能	似乎	真的	西装外套	,

他们的撰稿人或许看起来像是真正的西装外套，

[dɪd][nɑːt]['kɑːndʒərərz][spɪt]['faɪər][æz; əz] [wel] ?

Did	not	conjurors	spit	fire	as	well	?
做过	不是	魔术师	吐	火	作为	出色地	?

难道魔术师不也会喷火吗?

[ɪznt][jʊr; jər] [priːsts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæg] [ænd; ənd][ðə; ði]['blaɪndərz] ,

Is't	your	Priests	,	with	the	gag	and	the	blinders	,
不是	你的	神父	,	和	这	插科打诨	和	这	眼罩	,

你们的牧师们，戴着口塞和眼罩，难道不是吗?

[wɪtʃ] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [feɪn] [juːz][tuː; tə] [teɪm] [lɔː] :

Which	Church	would	fain	use	to	tame	Law	:
哪个	教会	会	欣然	使用	到	驯服	法律	:

哪个教会乐于利用法律来约束法律?

[ðer; ðər]['pɪnsərz] , [fɔːr; fər] [lɔː] - ['riːzənz] ['graɪndɜ-z] ,

Their	pincers	,	for	law	-	reason's	grinders	,
他们的	钳	,	为了	法律	-	原因	研磨机	,

他们的钳子，为了法律理性的研磨机，

[ðer; ðər] ['sɪzərz] , [fɔːr; fər] [leɪ] - ['riːzənz] [klɔː] ?

Their	scissors	,	for	lay	-	reason's	claw	?
他们的	剪刀	,	为了	躺	-	原因	爪	?

他们的剪刀，竟是外行理性的利爪?

[ɪznt][jʊr; jər] ['pesnts] , [ɪn] [fjuːd] [ænd; ənd][ɪn] ['fækʃnz]

Is't	your	Peasants	,	in	feuds	and	in	factions
不是	你的	农民	,	在	世仇	和	在	派系

你们的农民难道不是深陷仇恨和派系斗争之中吗?

[stɑːrk][mæd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌθɪŋ] [ɔːr] [neɪm] :

Stark	mad	,	for	a	nothing	or	name	:
斯塔克	疯狂的	,	为了	一个	没有什么	或者	姓名	:

为了一个虚无或一个名字而疯狂:

[ɪn][ðer; ðər]['lɑːdʒɪz] , [æt; ət] ['mɜːrdərz] [blæk] ['pækʃn] ,

In	their	lodges	,	at	murder's	black	pactions	,
在	他们的	旅馆	,	在	谋杀案	黑色的	联盟	,

在他们的小屋里，在谋杀的黑暗交易中，

[ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [daɪk] - [bæk] ['teɪkɪŋ] [eɪm] ?

Or	from	a	dyke	-	back	taking	aim	?
或者	从	一个	堤防	-	后退	采取	目的	?

或者从堤坝后方瞄准?

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['geɪdʒɪŋ] [ɔːl][ræŋks][ænd; ənd] ['klæsɪz] —

In	short	,	gauging	all	ranks	and	classes	—
在	短的	,	测量	全部	排名	和	课程	—

简而言之，衡量所有等级和阶层——

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] , [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] —

Those	who	are	,	or	will	be	,	by	the	ears	—
那些	WHO	是	,	或者	将要	是	,	经过	这	耳朵	—

那些靠耳朵说话的人——

[ðə; ði]['juːnɪts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['mæsɪz] ,

The	units	,	as	well	as	the	masses	,
这	单位	,	作为	出色地	作为	这	群众	,

这些单位以及质量，

['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , ['treɪdərz] , [priːsts] , [pres] , ['pesnts] , [pɪrz] —

Lawyers	,	traders	,	priests	,	press	,	peasants	,	peers	—
律师	,	交易员	,	神父	,	按	,	农民	,	同龄人	—

律师、商人、牧师、报刊记者、农民、贵族——

[ɔːl] ['eɪdʒɪz] , [frʌm; frəm]['sev(ə)nti][tuː; tə] ['twenti] ,

All	ages	,	from	seventy	to	twenty	,
全部	年龄	,	从	七十	到	二十	,

年龄跨度很大，从七十岁到二十岁都有。

[ɔːl] [ʃeɪdz] , [frʌm; frəm] [diːp] [neɪv] [tuː; tə][bɔːrn] [fuːl] —

All	shades	,	from	deep	knave	to	born	fool	—
全部	色调	,	从	深的	恶棍	到	出生	傻子	—

从十足的恶棍到天生的傻瓜，各种面目——

[aɪ][faɪnd] [miːnz] [ʌv; əv] " [hoʊm] [ˌem aɪ 'es] - [ruːl] " [ɪn] ['plenti] ,

I	find	means	of	"	Home	Mis	-	rule	"	in	plenty	,
我	寻找	方法	的	"	家	误	-	规则	"	在	很多	,

我发现有很多方法可以"管理不善"，

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] " [hoʊm] [ruːl] " ?

But	where	are	the	means	of	"	Home	Rule	"	?
但	在哪里	是	这	方法	的	"	家	规则	"	?

但是"地方自治"的手段在哪里呢?

[ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [rɪ'taɪərmənt] .
A **Coming** **Retirement** **.**
一个 未来 退休 .

即将退休。

[ðə; ði] ['spi:kɜ-z] ['kɑ:mənteri] [ɪz] [ɔ:l'redi] ['feɪvərəbli] [noʊn] .
The **Speaker's** **Commentary** **is** **already** **favourably** **known** **.**
这 演讲者的 评论 是 已经 有利 已知 .

演讲者的评论已经广受好评。

[wi:; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəbl] ['kɑ:mənteri] [ɑ:n][ðə; ði] ['spi:kər] , [wen] ['pɑ:rləmənt] [ˌɑ:r 'i:]
We **anticipate** **a** **very** **favourable** **commentary** **on** **the** **Speaker** **,** **when** **Parliament** **re**
我们 预料 一个 非常 有利 评论 在 这 扬声器 , 什么时候 议会 关于
- [ə'semblz] .
- **assembles** **.**
- 组装 .

我们预计，议会复会后，议长将获得非常积极的评价。

" [dʌnz] ['sætaiəz] . " — ['pæntəmaɪm] [wɪ'ðaʊt] [pə'lɪtɪk(ə)l][dʒoʊks] .
" **Donne's** **Satires** **.** **"** **—** **Pantomimes** **without** **political** **jokes** **.**
" 唐恩的 讽刺作品 . " — 哑剧 没有 政治的 笑话 .

《唐恩的讽刺剧》——没有政治笑话的哑剧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **024** **]**
[页 -]

[第 024 页]

['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ə'gen] .
OUR **POCKET** **-** **BOOK** **AGAIN** **.**
我们的 口袋 - 书 再次 .

我们的钱包又空了。

['i:li] , ['greɪtnəs] [hæz; həz][ɪts]['mʌltəˌfoʊld] [ˌɪnkən'vi:niəns] .
eally **,** **greatness** **has** **its** **multifold** **inconvenience** **.**
确实 , 伟大 有 它是 多倍 不便 .

的确，伟大也伴随着诸多不便。

['fɔ:lstɑ:f] [wɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ]['terəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,
Falstaff **wished** **that** **his** **name** **were** **not** **so** **terrible** **to** **the** **enemy** **,**
福斯塔夫 希望 那 他的 姓名 是 不是 所以 糟糕的 到 这 敌人 ,

福斯塔夫希望他的名字在敌人眼中不要那么可怕。

[æz; əz][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [bi:; bi] [les] ['ɜ:rdʒəntli] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [faɪt] .
as **he** **should** **then** **be** **less** **urgently** **called** **upon** **to** **go** **and** **fight** **.**
作为 他 应该 然后 是 较少的 紧急 称为 之上 到 去 和 斗争 .

这样一来，他就不必那么迫切地被召去参战了。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [wɪʃɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rks][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ə'træktɪv] ,
Mr **.** **Punch** **wishes** **that** **his** **works** **were** **not** **so** **universally** **attractive** **,**
先生 . 冲床 愿望 那 他的 作品 是 不是 所以 普遍地 吸引人的 ,

潘趣先生希望他的作品不要那么受所有人喜爱。

[æz; əz][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ðen] [hæv; həv][tu:; tə] ['ænsər] [soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
as **he** **should** **not** **then** **have** **to** **answer** **so** **many** **questions** **about** **them** **.**
作为 他 应该 不是 然后 有 到 回答 所以 许多 问题 关于 他们 .

这样他就不必回答那么多关于他们的问题了。

[hi:; hi][hæz; həz]['æktʃuəli][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	has	actually	had	to	receive	a	Deputation	upon	the	subject	of	his
他	有	实际上	有	到	收到	一个	代表团	之上	这	主题	的	他的

['splendɪd][ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [fɔ:r; fər] - .

splendid	and	unparalleled	Pocket	-	Book	for	1872	.
灿烂	和	无与伦比	口袋	-	书	为了	-	.

他实际上不得不接受代表团的质询，讨论他那本精彩绝伦、无与伦比的 1872 年袖珍书。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt]['sɜ:rt(ə)n] [ɪmp'ru:vmənts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði]['vɑ:ljəm][hæv; həv]

It	appears	that	certain	improvements	which	he	introduced	into	the	volume	have
它	出现	那	肯定	改进	哪个	他	介绍	进入	这	体积	有

['gɪv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ɪ'nɔ:rməs] [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]

given	the	most	enormous	and	outrageous	satisfaction	to	the	majority	of
给定	这	最多	巨大的	和	令人愤慨	满意	到	这	多数	的

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

看来，他为这部作品所做的一些改进，给绝大多数人带来了极大的满足感和难以置信的喜悦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'mænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'sesɪv] — ['ɔ:lmoʊst]

and	that	the	demand	for	the	book	has	been	excessive	—	almost
和	那	这	要求	为了	这	书	有	到过	过多的	—	几乎

[ˌɪnkən'vi:niənt] .

inconvenient	.
不方便	.

这本书的需求量非常大——几乎到了不方便的地步。

[bʌt; bət][ə; eɪ][maɪ'nɔ:rəti][ʌv; əv] ['eksələnt] ['pɜ:sənz] , [hu:] [heɪt] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]['tʃeɪndʒɪz] ,

But	a	minority	of	excellent	persons	,	who	hate	all	kinds	of	changes	,
但	一个	少数民族	的	出色的	人	,	WHO	恨	全部	种类	的	变化	,

但有一小部分优秀的人，他们讨厌一切改变。

[hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [aʊt]['sɜ:rt(ə)n][blæŋk]['peɪdʒɪz] ,

have	complained	that	by	taking	out	certain	blank	pages	,
有	抱怨	那	经过	采取	出去	肯定	空白的	页面	,

有人抱怨说，通过移除某些空白页，

[hi:; hi][hæz; həz] [pri'ventid] [ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] [frʌm; frəm] [ɪm'bɑ:mɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz]

he	has	prevented	the	complainants	from	embalming	their	own	observations
他	有	阻止	这	投诉人	从	防腐	他们的	自己的	观察

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpretər'nætʃrəl] [wɪt][ænd; ənd]['hju:mər] .

by	the	side	of	his	preternatural	wit	and	humour	.
经过	这	边	的	他的	超自然	有	和	幽默	.

他凭借其超凡的智慧和幽默，阻止了投诉者将他们自己的观察结果固化下来。

[æz; əz] [ə'fɔ:rsed] , [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['prez(ə)ns] [læst] ['sætərdeɪ]

As	aforesaid	,	a	Deputation	on	the	subject	approached	the	presence	last	Saturday
作为	上述	,	一个	代表团	在	这	主题	接近	这	在场	最后的	周六

.

:

.

如前所述，上周六，一个代表团就此事向在场人士提出了请求。

['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['lisnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][ˌæfə'bɪləti] .

Mr	.	Punch	,	of	course	,	listened	with	his	usual	affability	.
先生	.	冲床	,	的	课程	,	听着	和	他的	通常	亲切	.

当然，潘趣先生一如既往地和蔼可亲地听着。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æplikənts] [wɜ:r; wər] ,

The	strong	points	of	the	applicants	were	,
这	强的	积分	的	这	申请人	是	,

申请者的优势在于：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [tu:; tə] [raɪt] [ðer; ðər] [oʊn] [baɪ'ɑ:grəfi:z]

that	they	had	been	accustomed	for	years	to	write	their	own	biographies
那	他们	有	到过	习惯	为了	年	到	写	他们的	自己的	传记

[ænd; ənd] [en'geɪdʒmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['vɑ:ljəm] ,

and	engagements	in	the	sacred	volume	,
和	订婚	在	这	神圣	体积	,

多年来，他们一直习惯于在圣书中书写自己的传记和订婚记录。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ðʌs] [bɪ'keɪm] ['nɪrli] [ɪm'perɪʃəbl] ,

and	that	the	record	of	their	lives	thus	became	nearly	imperishable	,
和	那	这	记录	的	他们的	生活	因此	成为	几乎	不朽的	,

他们的生平记录因此几乎永不磨灭。

[æz; əz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['sensɪz] [wʊd] ['evər] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['pʌntʃɪz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] .

as	no	one	in	his	right	senses	would	ever	destroy	a	Punch's	Pocket	-	Book	.
作为	不	一	在	他的	正确的	感官	会	曾经	破坏	一个	拳击的	口袋	-	书	.

任何一个神智正常的人都不会毁掉一本《潘趣》杂志的袖珍书。

[ðeɪ] ['ðerfɔ:r] ['hʌmbli] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [oʊld] [fɔ:rm] .

They	therefore	humbly	begged	him	to	restore	the	old	form	.
他们	所以	谦卑地	乞求	他	到	恢复	这	老的	形式	.

因此，他们恳求他恢复旧的形式。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [smaɪld] ,

Mr	.	Punch	smiled	,
先生	.	冲床	微笑	,

潘趣先生笑了，

[ænd; ənd] ['dʒentli] [sed] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz]

and	gently	said	that	of	course	he	must	be	the	best	judge	of	what	his
和	轻轻地	说	那	的	课程	他	必须	是	这	最好的	法官	的	什么	他的

[frend] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [rɪ'kwaɪərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

friend	the	Universe	required	at	his	hands	,
朋友	这	宇宙	必需的	在	他的	双手	,

他温和地说，他当然最有资格判断他的朋友——宇宙——需要他做什么。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'si:did] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [ˌæklə'meɪʃn] .

and	this	proposition	was	conceded	with	respectful	acclamation	.
和	这	主张	曾是	承认	和	尊重	欢呼	.

这一提议得到了大家的尊重和赞同。

[hi:; hi] [maɪt] [dʒʌst] [sə'dʒest] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] , [ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['dʒu:əl] ,

He	might	just	suggest	that	his	Pocket	-	Book	,	although	a	precious	jewel	,
他	可能	只是	建议	那	他的	口袋	-	书	,	虽然	一个	宝贵的	宝石	,

他或许会暗示，他的钱包虽然是一件珍贵的珠宝，

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ,

was	not	a	thing	to	be	locked	up	in	a	cabinet	,
曾是	不是	一个	事物	到	是	已锁定	向上	在	一个	内阁	,

它不是应该锁在柜子里的东西。

[bʌt; bət] [wʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jɪr] ,

but	one	to	be	the	light	and	joy	of	a	household	for	a	year	,
但	一	到	是	这	光	和	喜悦	的	一个	家庭	为了	一个	年	,

但要成为一个家庭一年的光芒和快乐源泉，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t] [bi:; bi] [soʊ] ['evɪdənt] [ðæt] ['pɜ:rsən(ə)l] ['entriz] , [æz; əz] " [tʃɑ:rlz] ['veri] [krɔ:s] "

but	it	might	not	be	so	evident	that	personal	entries	,	as	"	Charles	very	cross	"
但	它	可能	不是	是	所以	明显	那	个人的	条目	,	作为	"	查尔斯	非常	叉	"

— " [swi:t] ['letər] [frʌm; frəm] [ˌærə'belə] , "

—	"	Sweet	letter	from	Arabella	,	"
—	"	甜的	信	从	阿拉贝拉	,	"

但个人记录可能并不那么明显，例如"查尔斯非常生气"——"阿拉贝拉的甜蜜来信"，

" [bles] ['smɪθsənz] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ! "
" Bless Smithson's mistletoe ! "
" 保佑 史密森的 槲寄生 ! "

“愿史密森的槲寄生保佑！”

" [aɪ] [heɪt] [ænt] [pɑːpkɪnz] , "
" I hate Aunt Popkins , "
" 我 恨 阿姨 波普金斯 , "

“我讨厌波普金斯阿姨。”

" [sed] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][daind][æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] : "
" Said I had not dined at Greenwich : "
" 说 我 有 不是 用餐 在 格林威治 : "

“我说我没有在格林威治餐厅用餐：”

" [rɪ'dɪkjələs] ['sɜːrmən][baɪ] [nuː] ['kjʊrət] , " [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,
" Ridiculous sermon by new curate , " and the like ,
" 荒谬的 讲道 经过 新的 策展 , " 和 这 喜欢 ,

“新任牧师的布道荒谬可笑”，等等。

[wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ə'dæptɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['haʊshoʊld] .
were equally adapted for the perusal of the said household .
是 同样地 改编 为了 这 仔细阅读 的 这 说 家庭 .

同样适合该家庭阅读。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi][kən'faidid][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌmblər] [rɪ'septək(ə)l] .
Such things might be confided to a humbler receptacle .
这样的 事物 可能 是 坦白 到 一个 谦逊 容器 .

这类事情或许应该放在一个更朴素的容器里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pliːz] ['biːɪŋ] [rɪ'nuːd] ,
But the pleas being renewed ,
但 这 请 存在 更新 ,

但这些请求仍在继续，

[wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænsər] ([wiː; wi] [niːd] ['hɑːrdli][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
without reference to the answer (we need hardly remark that most of his
没有 参考 到 这 回答 (我们 需要 几乎 评论 那 最多 的 他的
['vɪzɪtər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][seks] " [ðæt] [kɑːnt]['ɑːrgjuː] ,
visitors were of the sex " that can't argue ,
访客 是 的 这 性别 " 那 不能 争论 ,

不考虑答案（我们几乎无需赘述，他的大多数访客都是“不会争辩的”女性），

[ænd; ənd] [poʊks][fairz][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] , " [æz; əz] [gʊd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['wʌtli, 'hwʌtli] [sed])
and pokes fires from the top , " as good Archbishop Whatley said)
和 戳 火灾 从 这 顶部 , " 作为 好的 大主教 沃特利 说)

正如沃特利大主教所说，“从顶部挑起火来”。

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['blændli] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði]
Mr . Punch blandly promised that the views of the deputation should receive the
先生 . 冲床 平淡地 承诺 那 这 浏览 的 这 代表团 应该 收到 这
['ʌtmoʊst][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
utmost consideration at his hands .
极致 考虑 在 他的 双手 .

潘奇先生淡淡地承诺，他将对代表团的意见给予最大的重视。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] ['spoʊkən][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ə'sembli] — [ɔːr] ['ræðər]
And when he had thus spoken he dismissed the assembly — or rather
和 什么时候 他 有 因此 说 他 解雇 这 集会 — 或者 相当
[kən'dʌktɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ,
conducted it to a sumptuous ,
实施 它 到 一个 豪华 ,

讲完这些话后，他就解散了会众——或者更确切地说，是带领他们去了一个奢华的……

[jet] ['delɪkət] [lʌntʃ] .
yet **delicate** **lunch** **.**
然而 精美的 午餐 .

精致的午餐。

['duːtiz] [ænd; ənd]['ɪmpoʊsts] .
Duties **and** **Imposts** **.**
职责 和 进口 .

关税和进口税。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['noʊtɪs] [tuː; tə] ['trævələz] . — ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑːntɪnənt][ɪz]
Important **Notice** **to** **Travellers** **.** **—** **Any** **person** **arriving** **from** **the** **Continent** **is**
重要的 注意 到 旅行者 . — 任何 人 抵达 从 这 大陆 是
[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [haʊs] [friː] [ʌv; əv][ɔːl]['duːti] .
permitted **to** **clear** **his** **throat** **at** **the** **Custom** **House** **free** **of** **all** **duty** **.**
允许 到 清除 他的 喉 在 这 风俗 房子 自由的 的 全部 责任 .

重要旅客须知——任何从欧洲大陆抵达的旅客均可在海关清嗓，免缴所有关税。

['iːvnɪŋz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
EVENINGS **FROM** **HOME** **.**
晚上 从 家 .

在家度过夜晚。

[ðə; ðɪ][nekst] ['iːvnɪŋ] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [staɪl] [ʌv; əv] ['elɪgəns] :
The **next** **evening** **Tommy** **was** **dressed** **in** **an** **unusual** **style** **of** **elegance** **:**
这 下一个 晚上 汤米 曾是 穿着 在 一个 异常 风格 的 优雅 :

第二天晚上，汤米的穿着打扮别具一格，尽显优雅:

['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [kʌt] ;
every **article** **of** **his** **attire** **was** **of** **the** **most** **exquisite** **cut** **;**
每一个 文章 的 他的 服装 曾是 的 这 最多 精美的 切 ;

他身上的每一件衣服都剪裁得极其精美;

['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['ɔːrnəmənt] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]
every **species** **of** **ornament** **that** **fashion** **permitted** **to** **decorate** **his** **person** **was**
每一个 物种 的 装饰品 那 时尚 允许 到 装饰 他的 人 曾是
[hɪz; ɪz] ;
his **;**
他的 ;

所有当时时尚允许用来装饰他身体的饰品，他都拥有;

[nɑːt][ə; eɪ] [stʌd] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [nɔːr][wʌz; wəz][wʌn][drɑːp] , [les] [ðæn; ðən] ['nesəseri] ,
not **a** **stud** **was** **omitted** **,** **nor** **was** **one** **drop** **,** **less** **than** **necessary** **,**
不是 一个 钉子 曾是 省略 , 也不 曾是 一 降低 , 较少的 比 必要的 ,

没有漏掉一颗钉子，也没有少滴一滴水。

[ʌv; əv]['ɪndiə] - ['rʌbər] - [buːt] - ['pɑːlɪʃ] [fər'gɑːtn] [ðæt] [kʊd; kəd] [tend] [tuː; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət]
of **india** **-** **rubber** **-** **boot** **-** **polish** **forgotten** **that** **could** **tend** **to** **render** **his** **toilet**
的 印度 - 橡皮 - 启动 - 抛光 被遗忘的 那 可以 趋向 到 使成为 他的 洗手间
['pɜːrfɪkt] .
perfect **.**
完美的 .

被遗忘的印度橡胶鞋油，可能会让他的厕所变得完美无瑕。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['niːðər] ['mɪstər] . ['bɑːləu] [nɔːr] ['hæri] [wɜːr; wər][fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]
And **,** **indeed** **,** **neither** **Mr** **.** **Barlow** **nor** **Harry** **were** **far** **behind** **him** **in**
和 , 的确 , 两者都不 先生 . 巴洛 也不 哈里 是 远的 在后面 他 在
[ə'pɪrəns] [ɑːn] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] ,
appearance **on** **this** **memorable** **occasion** **,**
外貌 在 这 难忘 场合 ,

事实上，在这一令人难忘的场合，巴洛先生和哈里先生的出席也丝毫不逊色于他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['griːʃn]

which	was	nothing	less	than	that	of	their	first	visit	to	the	Royal	Grecian
哪个	曾是	没有什么	较少的	比	那	的	他们的	第一的	访问	到	这	皇家	希腊

['θiːətər] ,

Theatre	,
剧院	,

那感觉就像他们第一次去皇家希腊剧院一样。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [roʊd] .

in	the	City	Road	.
在	这	城市	路	.

在城市道路上。

[hɪr] , [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [stɔːlz] ([wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'mɑːrkəbli] [ˌɪnɪk'spensɪv] , ['biːɪŋ] , [ɪn'diːd] ,

Here	,	from	their	stalls	(	which	were	remarkably	inexpensive	,	being	,	indeed	,
这里	,	从	他们的	摊位	(	哪个	是	非常	价格低廉	,	存在	,	的确	,

在这里，他们的摊位（价格非常便宜，实际上，

['oʊnli] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [iːtʃ]) [ðeɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] [wɪtʃ]

only	one	shilling	and	sixpence	each	)	they	surveyed	the	wonderful	sight	which
仅有的	一	先令	和	六便士	每个	)	他们	调查	这	精彩的	视线	哪个

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

presented	itself	to	them	,
呈现	本身	到	他们	,

他们每人只花了1先令6便士，便欣赏起了眼前这奇妙的景象。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ['densli] [pækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

of	a	house	densely	packed	from	the	floor	to	the	ceiling	.
的	一个	房子	密集地	包装	从	这	地面	到	这	天花板	.

一栋从地板到天花板都密密麻麻堆满了东西的房子。

[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [piːs] [pleɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [zɪg] - [zæg] ,

The	Pantomime	was	the	only	piece	played	,	and	was	entitled	Zig	-	Zag	,
这	哑剧	曾是	这	仅有的	片	玩	,	和	曾是	标题	之字形	-	之字形	,

[ðə; ði] ['krʊkɪd] .

the	Crooked	.
这	歪	.

唯一上演的节目是哑剧，剧名为《曲折的之字形》。

[wen] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['kɑːŋkwest] , [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [zɪg] - [zæg] [hɪm'self] , [fɜːrst] [ə'pɪrd] ,

When	Mr	.	George	Conquest	,	who	represented	Zig	-	Zag	himself	,	first	appeared	,
什么时候	先生	.	乔治	征服	,	WHO	代表	之字形	-	之字形	他自己	,	第一的	出现	,

[æz; əz] [ɪf] [hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] ,

as	if	hewn	out	of	the	rock	,
作为	如果	凿	出去	的	这	岩石	,

当代表Zig-Zag本人的乔治·康奎斯特先生第一次出现时，他就像是从岩石中雕刻出来的一样。

[ɪn'ænɪmət] [æz; əz] [ðə; ði] [sfɪŋks] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

inanimate	as	the	Sphinx	,	a	thrill	of	astonishment	ran	through	the	audience	,
无生命	作为	这	狮身人面像	,	一个	刺激	的	惊讶	跑	通过	这	观众	,

如同毫无生气的斯芬克斯像一般，观众席上顿时充满了惊奇之感。

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn] ['viːəmənt] [ə'plɔːz] [wen] [zɪg] - - ['fɪrf(ə)l] [aɪz] [bɪ'gæn]

which	gradually	showed	itself	in	vehement	applause	when	Zig	-	Zag's	fearful	eyes	began
哪个	逐步地	显示	本身	在	慷慨	掌声	什么时候	之字形	-	-	可怕	眼睛	开始

[tuː; tə] [muːv] ,

to	move	,
到	移动	,

当Zig-Zag恐惧的眼神开始移动时，现场逐渐响起了热烈的掌声。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ,

as	at	the	command	of	the	Young	Prince	,
作为	在	这	命令	的	这	年轻的	王子	,

奉小王子之命，

[ðə; ði]['mɑːnstər] [bɪ'keɪm] [en'duːd] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] .

the	monster	became	endued	with	life	and	descended	from	the	rock	.
这	怪物	成为	赋予	和	生活	和	下降	从	这	岩石	.

怪物获得了生命，从岩石中走了下来。

['tɑːmi] .

Tommy	.
汤米	.

汤米。

[aɪ] [dɪ'kler] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔː] .

I	declare	this	is	the	most	extraordinary	thing	I	ever	saw	.
我	宣布	这	是	这	最多	非凡的	事物	我	曾经	锯	.

我敢说这是我见过的最不可思议的事情。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,

Indeed	,	you	are	right	,
的确	,	你	是	正确的	,

没错，你说得对。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kən'siːvd] ['eniwʌn] ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌns][soʊ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd][soʊ]

and	I	could	not	have	conceived	anyone	being	at	once	so	hideous	and	so
和	我	可以	不是	有	构思	任何人	存在	在	一次	所以	可怕	和	所以

[daɪ'vɜːrtɪŋ] .

diverting	.
转移注意力	.

我从未想过会有人既如此丑陋又如此有趣。

['prez(ə)ntli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [siːn] ,

Presently	there	was	a	brilliant	scene	,
目前	那里	曾是	一个	杰出的	场景	,

眼前出现了一幅精彩的景象，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['ædmərəb(ə)l] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['veriəs]

in	which	there	were	some	admirable	selections	from	the	works	of	various
在	哪个	那里	是	一些	令人钦佩的	选择	从	这	作品	的	各种各样的

[kəm'pəʊzəz] ,

composers	,
作曲家	,

其中包含一些来自不同作曲家的优秀作品选段。

['prɪnsəpli] [frentʃ] , ['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] ,

principally	French	,	executed	in	a	manner	so	creditable	to	the	performers	,
主要	法语	,	执行	在	一个	方式	所以	可信赖的	到	这	表演者	,

主要以法国音乐为主，表演者们的演绎方式令人赞叹。

[æz; əz][tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bɑːləu] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]

as	to	call	forth	from	Mr	.	Barlow	the	remark	that	he	had	heard
作为	到	称呼	前进	从	先生	.	巴洛	这	评论	那	他	有	听到

['nʌθɪŋ] ['betər] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn]['eni] ['θiːətər] [ðɪs] [jɪr] .

nothing	better	of	its	kind	in	any	Theatre	this	year	.
没有什么	更好的	的	它是	种类	在	任何	剧院	这	年	.

巴洛先生曾表示，他今年在任何剧院都没有听到过比这更好的同类演出。

[wen] ['mɪstər] . ['kɑːŋkwest][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [liːpt] ['sevrəl] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə]

When	Mr	.	Conquest	and	his	Son	leaped	several	times	from	the	stage	to
什么时候	先生	.	征服	和	他的	儿子	跳跃	一些	时代	从	这	阶段	到

[ðə; ði][tɑːp] [siːnz] (" [wɪtʃ] " ['mɪstər] . ['bɑːləu] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] " [ɑːr; ər] [tɜːm] [flaɪz] ")

the	top	scenes	(	"	which	"	Mr	.	Barlow	informed	his	pupils	"	are	termed	flies	"	)
这	顶部	场景	(	"	哪个	"	先生	.	巴洛	知情的	他的	学生	"	是	称为	苍蝇	"	)

,

,

,

当康奎斯特先生和他的儿子多次从舞台跳到顶部的布景上时（巴洛先生告诉他的学生们，“这些布景被称为苍蝇”）

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [θruː] [træp] - [dɔːz] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [soʊ] ['kwɪkli] ,

and	tumbled	through	trap	-	doors	,	coming	up	again	so	quickly	,
和	翻滚	通过	陷阱	-	门	,	未来	向上	再次	所以	迅速地	,

然后跌跌撞撞地穿过活板门，又迅速地浮了上来。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['pleɪsɪz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] " ['bɔrdz] ,

and	in	so	great	a	variety	of	places	all	over	the	"	boards	,
和	在	所以	伟大的	一个	种类	的	地方	全部	超过	这	"	板	,

而且在各大论坛上，到处都是这样的地方，

" [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [nekst]

"	that	the	audience	was	in	a	state	of	constant	excitement	as	to	what	next
"	那	这	观众	曾是	在	一个	状态	的	持续的	激动	作为	到	什么	下一个

[maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ;

might	be	going	to	happen	;
可能	是	去	到	发生	;

“观众们一直处于兴奋状态，期待着接下来会发生什么；

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [zɪg] - [zæg] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedər] ,

and	when	finally	Zig	-	Zag	took	such	a	header	,
和	什么时候	最后	之字形	-	之字形	采取	这样的	一个	标题	,

最后，当Zig-Zag头球攻门时，

[æz; əz] ['hæri] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] [duː] ,

as	Harry	had	seen	the	big	boys	at	school	do	,
作为	哈里	有	已见	这	大的	男孩们	在	学校	做	,

就像哈利在学校里看到那些大男孩们做的那样

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪv][fɔːr; fər] [tʃɔːk] [egz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][flaɪz] [raɪt] [θruː]

when	they	were	going	to	dive	for	chalk	eggs	,	from	the	flies	right	through
什么时候	他们	是	去	到	潜水	为了	粉笔	鸡蛋	,	从	这	苍蝇	正确的	通过

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

the	stage	,
这	阶段	,

当他们准备潜入水中去捡粉笔蛋时，苍蝇一直飞过舞台，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][ɔːl] [aɪz] ,

and	was	lost	to	all	eyes	,
和	曾是	丢失的	到	全部	眼睛	,

消失在所有人的视线中

[ðen] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɑːləu] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [nuː]

then	the	enthusiastic	admiration	of	Mr	.	Barlow	and	his	young	friends	knew
然后	这	热情的	钦佩	的	先生	.	巴洛	和	他的	年轻的	朋友们	知道

[noʊ] [baʊndz] ,

no	bounds	,
不	界限	,

巴洛先生和他的年轻朋友们当时的热情赞赏之情溢于言表。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'vɪnst] [ðer; ðər] ['pleʒər] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

and	they	evinced	their	pleasure	,	as	did	the	rest	of	the	company	,
和	他们	表现出	他们的	乐趣	,	作为	做过	这	休息	的	这	公司	,

他们和公司里的其他人一样，都表现出了他们的喜悦。

[ɪn] [sʌtʃ] [raʊndz] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [æz; əz] [brɔ:t] [ɑ:n]['mɪstər] . ['kɑ:ŋkwest][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,

in	such	rounds	of	applause	as	brought	on	Mr	.	Conquest	and	his	Son	,
在	这样的	回合	的	掌声	作为	带来	在	先生	.	征服	和	他的	儿子	,

在康奎斯特先生及其子所赢得的掌声中，

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][wɪgz][ænd; ənd] [fɔ:ls] ['noʊzɪz] , [tu:; tə][baʊ; boʊ][ðer; ðər] [æk'nɑłɪdʒmənts] .

without	their	wigs	and	false	noses	,	to	bow	their	acknowledgments	.
没有	他们的	假发	和	错误的	鼻子	,	到	弓	他们的	致谢	.

摘下假发和假鼻子，鞠躬致谢。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [naɪt] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪəti] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv]

The	following	night	they	went	to	the	Gaiety	to	witness	the	performance	of
这	下列的	夜晚	他们	去	到	这	欢乐	到	证人	这	表现	的

['mɪstər] . ['tu:l] [ɪn] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [laɪf] ,

Mr	.	Toole	in	Dearer	than	Life	,
先生	.	图尔	在	更贵	比	生活	,

第二天晚上，他们去了盖蒂剧院观看图尔先生主演的《比生命更珍贵》的演出。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['bɑ:ləu] [hæd; həd] [si:n] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][ɪn]['θespis] , [ðə; ði] ['krɪsməs] ['nɑ:v(ə)lti]

which	Mr	.	Barlow	had	seen	before	,	and	in	Thespis	,	the	Christmas	novelty
哪个	先生	.	巴洛	有	已见	前	,	和	在	忒斯庇斯	,	这	圣诞节	新奇

[æt; ət] [ðɪs] ['θi:ətər] .

at	this	theatre	.
在	这	剧院	.

巴洛先生以前看过，而且是在剧院上演的圣诞新剧《忒斯庇斯》中。

['tɑ:mi] .

Tommy	.
汤米	.

汤米。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pi:s] [ɪz] [ðɪs] ?

If	you	please	,	Sir	,	what	sort	of	piece	is	this	?
如果	你	请	,	先生	,	什么	种类	的	片	是	这	?

先生，请问这是什么类型的作品?

['mɪstər] . ['bɑ:ləu] .

Mr	.	Barlow	.
先生	.	巴洛	.

巴洛先生。

[ɪn'di:d] , [maɪ] [dɪr] ['tɑ:mi] , [aɪ]['kænɑ:t][ɪg'zæktli] [tel] .

Indeed	,	my	dear	Tommy	,	I	cannot	exactly	tell	.
的确	,	我的	亲爱的	汤米	,	我	不能	确切地	告诉	.

的确，我亲爱的汤米，我无法确切地说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɪrli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɔ:rdn'erəli] [wel] - [ɪn'strʌktɪd] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə]

And	it	is	nearly	impossible	for	an	ordinarily	well	-	instructed	person	to
和	它	是	几乎	不可能的	为了	一个	按说	出色地	-	指示	人	到

[ˌkɑ:mprɪ'hend][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn]['sʌbdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðoʊz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

comprehend	the	precise	meaning	of	any	one	subject	on	which	those	who	should	know
理解	这	精确的	意义	的	任何	一	主题	在	哪个	那些	WHO	应该	知道

[best] [ɑ:r; ər] [ə'pærəntli] [ˌdisə'gri:d] ,

best	are	apparently	disagreed	,
最好的	是	显然	不同意	,

对于一个受过良好教育的普通人来说，几乎不可能理解任何一个主题的确切含义，尤其是在那些本应最了解该主题的人似乎存在分歧的情况下。

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , ['sɪgnəli] [feɪl][ɪn] ['rendərɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['miːnɪŋ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]

and	who	,	in	consequence	,	signally	fail	in	rendering	their	own	meaning	intelligible
和	WHO	,	在	结果	,	发出信号	失败	在	渲染	他们的	自己的	意义	可理解的

[ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] .

in	the	public	.
在	这	民众	.

因此，他们未能有效地向公众阐明自己的意思。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[ðæt] [ɪz] [truː] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [haʊ] , [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] ,

That	is	true	,	Sir	,	and	I	perceive	that	you	have	noticed	how	,	at	various	times
那	是	真的	,	先生	,	和	我	感知	那	你	有	注意到	如何	,	在	各种各样的	时代

,

,
,

没错，先生，而且我注意到您已经注意到，在不同的时期，

[ðɪs] [seɪm] [piːs] [hæz; həz] [bɪn] [ə'naʊnst] [æz; əz][ə; eɪ] " ['mjuːzɪk(ə)l][ɪkˌstrævə'gænzə] , " [æn; ən] "

this	same	piece	has	been	announced	as	a	"	Musical	Extravaganza	,	"	an	"
这	相同的	片	有	到过	宣布	作为	一个	"	音乐	盛大庆典	,	"	一个	"

[ˌɑːpə'rætɪk] [bɜːr'lesk] ,

Operatic	Burlesque	,
歌剧	滑稽剧	,

这部作品曾被宣传为“音乐盛宴”、“歌剧滑稽剧”，

" [ə; eɪ] " [groʊ'tesk] ['drɑːmə] , ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][baɪ]['mɪstər] . ['sʌlɪvən] , " [ə; eɪ] " ['kɑːmɪk]

"	a	"	Grotesque	Drama	,	illustrated	with	music	by	Mr	.	Sullivan	,	"	a	"	Comic
"	一个	"	怪诞	戏剧	,	插图	和	音乐	经过	先生	.	沙利文	,	"	一个	"	漫画

['ɑːprə] ,

Opera	,
歌剧	,

“一部怪诞戏剧，配以苏利文先生的音乐”，“一部喜歌剧”，

" [ænd; ənd] ['leɪtli] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːprə] [buːf] .

"	and	lately	an	English	Opera	Bouffe	.
"	和	最近	一个	英语	歌剧	布菲	.

最近还上演了一部英国喜歌剧。

[æz; əz][pər'hæps][nekst] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [staɪld] [ə; eɪ] - , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər]

As	perhaps	next	week	it	may	be	styled	a	Tragicomicopera	,	or	some	other
作为	也许	下一个	星期	它	可能	是	风格	一个	-	,	或者	一些	其他

['taɪt(ə)l] ,

title	,
标题	,

或许下周它就会被命名为《悲喜剧歌剧》或其他什么剧名。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] , [sɜːr] ,

I	would	like	,	Sir	,
我	会	喜欢	,	先生	,

先生，我愿意

[tuː; tə][dʒɔɪn] ['tɑːmi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðɪs] [piːs] ['riːəli] [tuː; tə]

to	join	Tommy	in	his	question	as	to	what	you	suppose	this	piece	really	to
到	加入	汤米	在	他的	问题	作为	到	什么	你	认为	这	片	真的	到

[biː; bi] ?

be	?
是	?

和汤米一起问问，你认为这件作品的真正含义是什么？

['mɪstər] . ['bɑːləu] .
Mr . **Barlow** .
先生 . 巴洛 .

巴洛先生。

[waɪ] , [ðen] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv]
Why , **then** , **for** **my** **part** , **I** **suppose** **it** **is** **intended** **for** **a** **specimen** **of**
为什么 , 然后 , 为了 我的 部分 , 我 认为 它 是 故意的 为了 一个 标本 的
['ɪŋglɪʃ] [ˌɑːpə'rɑː] [buːf] .
English **Opéra** **bouffe** .
英语 歌剧 布菲 .

那么，就我而言，我猜想它是为英国喜歌剧的某个例子而准备的。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[ænd; ənd] [wʌt] , [sɜːr] , [ɪz][ˌɑːpə'rɑː] [buːf] ?
And **what** , **Sir** , **is** **Opéra** **bouffe** **?**
和 什么 , 先生 , 是 歌剧 布菲 ?

先生，什么是喜歌剧?

['mɪstər] . ['bɑːləu] .
Mr . **Barlow** .
先生 . 巴洛 .

巴洛先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [frentʃ] [bɜːr'lesk] — [ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər] [ɪk'strævəgənsiz] [ɪn]['kɑːstuːm] , [ɪn] ['æktɪŋ]
It **is** **a** **French** **burlesque** **—** **a** **vehicle** **for** **extravagances** **in** **costume** **,** **in** **acting**
它 是 一个 法语 滑稽剧 — 一个 车辆 为了 奢侈 在 戏服 , 在 表演
, [ænd; ənd][ɪn] ['sɪŋɪŋ] .
, **and** **in** **singing** **.**
, 和 在 歌唱 .

它是一种法国滑稽剧——一种在服装、表演和歌唱方面极尽奢华的表演形式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ɔːr]['iːv(ə)n][faɪv] [ækts] ,
It **is** **in** **one** **,** **two** **,** **three** **,** **or** **even** **five** **Acts** **,**
它 是 在 一 , 二 , 三 , 或者 甚至 五 使徒行传 ,

它由一幕、两幕、三幕甚至五幕组成。

[ænd; ənd] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɜːr'lesk] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [proʊz] ,
and **differs** **from** **the** **English** **burlesque** **in** **that** **it** **is** **written** **in** **prose** **,**
和 不同 从 这 英语 滑稽剧 在 那 它 是 书面 在 散文 ,

它与英国滑稽剧的不同之处在于，它是用散文写成的。

[ænd; ənd] [dɪ'pendz] ['meɪnli] [fɔːr; fər][ɪts] [sək'ses] [ə'pɑːn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mjuːzɪk] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
and **depends** **mainly** **for** **its** **success** **upon** **the** **original** **music** **written** **for** **it**
和 取决于 主要 为了 它是 成功 之上 这 原来的 音乐 书面 为了 它
[baɪ][sʌm; səm][kəm'poʊzər] ,
by **some** **composer** **,**
经过 一些 作曲家 ,

它的成功主要取决于某位作曲家为其创作的原创音乐。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['pɑːpjələr] ['sɔːrsɪz] .
instead **of** **on** **selections** **from** **various** **popular** **sources** **.**
反而 的 在 选择 从 各种各样的 受欢迎的 来源 .

而不是从各种流行来源中挑选。

[ɪn] [ðɪs] [piːs] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
In **this** **piece** **,** **for** **example** **,**
在 这 片 , 为了 例子 ,

例如，在这篇文章中，

[ðə; ði] ['daɪələ:g] [ɪz]['proʊzi] — [aɪ] [mi:n] [ɪn][proʊz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk][hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n]

the	dialogue	is	prosy	—	I	mean	in	prose	—	and	the	music	has	been	written
这	对话	是	散文	—	我	意思是	在	散文	—	和	这	音乐	有	到过	书面

[tu:; tə][su:t][ˌaɪ 'ti:] .

to	suit	it	.
到	套装	它	.

对话是散文式的——我的意思是，是用散文体写的——而且音乐也是为之创作的。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] , ['ðerfɔ:r] , [sə'poʊz] [ðɪs] [pi:s] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɑ:pə'rɑ:] [bu:f] .

I	think	we	may	,	therefore	,	suppose	this	piece	to	be	an	English	Opéra	bouffe	.
我	思考	我们	可能	,	所以	,	认为	这	片	到	是	一个	英语	歌剧	布菲	.

因此，我认为我们可以认定这是一部英国喜歌剧。

['tɑ:mi] (['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ækt]) .

Tommy	(	during	the	First	Act	)	.
汤米	(	期间	这	第一的	行为	)	.

汤米（第一幕期间）。

[aɪ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['kærəktərz] [ði:z] ['wɜ:rði] ['pi:p(ə)l] [ˌreprɪ'zent] [hu:] [ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ]

I	do	not	understand	what	characters	these	worthy	people	represent	who	are	trying
我	做	不是	理解	什么	人物	这些	值得	人们	代表	WHO	是	尝试

[ðer; ðər][best][tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][ˌju: 'es] .

their	best	to	divert	us	.
他们的	最好的	到	转移	我们	.

我不明白这些自以为是的人究竟代表着怎样的形象，他们竭尽全力地想要转移我们的注意力。

['mɪstər] . ['bɑ:ləu] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [hɪz; ɪz]['kloʊsɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Mr	.	Barlow	,	who	had	been	giving	the	play	his	closest	attention	,
先生	.	巴洛	,	WHO	有	到过	给予	这	玩	他的	最接近	注意力	,

巴洛先生一直全神贯注地观看这部戏剧，

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] ,

seemed	to	be	unable	to	enlighten	his	pupil	,
似乎	到	是	无法	到	开导	他的	瞳孔	,

他似乎无法启发他的学生。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

and	requested	him	to	listen	to	what	was	going	on	,	and	occasionally
和	请求	他	到	听	到	什么	曾是	去	在	,	和	偶尔

[rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['proʊgræm] ,

refer	to	the	programme	,
参考	到	这	程序	,

并要求他留意正在发生的事情，偶尔参考一下节目内容。

[baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] [hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [ə'raɪv] [æt; ət][sʌm; səm] ['defɪnət] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

by	which	means	he	would	probably	arrive	at	some	definite	conclusion	.
经过	哪个	方法	他	会	大概	到达	在	一些	定	结论	.

通过这种方式，他很可能会得出一些明确的结论。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

['tru:li] , [sɜ:r] , [ðɪs] [pi:s] [ri'maindz][ˌem 'i:][ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:]

Truly	,	Sir	,	this	piece	reminds	me	of	what	you	told	me
真的	,	先生	,	这	片	提醒	我	的	什么	你	讲述	我

先生，这件作品确实让我想起了您跟我说过的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	025	]
[	页	-	]

[ə'baʊt] ['nuːtənz] [lɔːz] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['veri] ['hæpi]
about **Newton's** **Laws** **of** **Motion** **,** **and** **I** **look** **forward** **to** **being** **very** **happy**
关于 牛顿 法律 的 运动 , 和 我 看 向前 到 存在 非常 快乐的
[ænd; ənd] ['laɪvli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
and **lively** **to** **-** **morrow** **morning** **.**
和 热闹 到 - 明天 早晨 .

关于牛顿运动定律，我期待着明天早上能精神饱满、心情愉悦。

['mɪstər] . ['bɑːləu] .
Mr **.** **Barlow** **.**
先生 . 巴洛 .

巴洛先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] .
I **am** **glad** **to** **hear** **it** **,** **Harry** **.**
我 是 高兴的 到 听到 它 , 哈里 .

听到这个消息我很高兴，哈里。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kə'nekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ?
But **how** **do** **you** **connect** **such** **a** **result** **with** **the** **Laws** **of** **Motion** **?**
但 如何 做 你 连接 这样的 一个 结果 和 这 法律 的 运动 ?

但是，如何将这样的结果与运动定律联系起来呢?

['hæri] .
Harry **.**
哈里 .

哈利。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sɜːr] ,
Because **,** **Sir** **,**
因为 , 先生 ,

因为，先生，

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] " ['fɔːrsɪz] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] [ri'æktɪŋ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['iːkwəl][ænd; ənd] ['kɑːntreri]
you **told** **me** **that** **"** **Forces** **acting** **and** **reacting** **are** **always** **equal** **and** **contrary**
你 讲述 我 那 " 部队 表演 和 反应 是 总是 平等的 和 相反
[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
to **each** **other** **.**
到 每个 其他 .

你曾告诉我，“作用力和反作用力总是大小相等、方向相反的。”

" [soʊ] , [sɜːr] , ['æftər] [ðɪs] [naɪt] [ɪz]['oʊvər] , [wiː; wi] [meɪ] ['ferli] [ɪk'spekt][ə; eɪ][moʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ]
" **So** **,** **Sir** **,** **after** **this** **night** **is** **over** **,** **we** **may** **fairly** **expect** **a** **most** **exhilarating**
" 所以 , 先生 , 后 这 夜晚 是 超过 , 我们 可能 相当 预计 一个 最多 令人振奋
[riˈækʃ(ə)n] .
reaction **.**
反应 .

“所以，先生，今晚结束后，我们完全可以期待一个非常激动人心的反应。”

['tɑːmi] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [freʃ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['hɛriːz] [kə'pæsəti][fɔːr; fər]
Tommy **was** **so** **much** **struck** **by** **this** **fresh** **instance** **of** **Harry's** **capacity** **for**
汤米 曾是 所以 很多 击 经过 这 新鲜的 实例 的 哈利的 容量 为了
[əˈdæptiŋ][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wət'evər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] ,
adapting **his** **learning** **to** **whatever** **circumstances** **might** **present** **themselves** **,**
适应 他的 学习 到 任何 情况 可能 展示 他们自己 ,

汤米对哈利能够根据各种情况灵活调整学习方式的这一新例子印象深刻。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]

that	he	determined	to	learn	the	science	of	mechanics	on	the	very	first
那	他	决定	到	学习	这	科学	的	机械学	在	这	非常	第一的

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

他决心抓住一切机会学习力学。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'renəti] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ]

The	audience	continued	to	listen	to	the	piece	with	a	serenity	which	nothing
这	观众	持续	到	听	到	这	片	和	一个	宁静	哪个	没有什么

[kʊd; kəd][dɪ'stɜːrb] ,

could	disturb	,
可以	打扰	,

观众们继续平静地聆听着乐曲，没有任何事情能够打扰到他们。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tuːl] , [huː] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [sʌtʃ]

except	the	occasional	appearance	of	Mr	.	Toole	,	who	gave	utterance	to	such
除了	这	偶然	外貌	的	先生	.	图尔	,	WHO	给予	发声	到	这样的

[kweɪnt] ['drəʊlərɪ] ,

quaint	drolleries	,
古雅	滑稽剧	,

除了偶尔露面的图尔先生，他会说出一些古怪的笑话之外，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [æz; əz] [sent] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [ʃɔːrt] ['spæzəmz][ʌv; əv] ['læftər] ,

of	his	own	introduction	,	as	sent	the	people	into	short	spasms	of	laughter	,
的	他的	自己的	介绍	,	作为	发送	这	人们	进入	短的	痉挛	的	笑声	,

他自我介绍时，引得人们一阵阵短促的笑声。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mæstər] ['tɑːmi] [moʊst] ['hɑːrtɪli] [dʒɔɪnd] ,

in	which	Master	Tommy	most	heartily	joined	,
在	哪个	掌握	汤米	最多	衷心地	加入	,

汤米少爷也欣然加入。

[waɪl] ['mɪstər] . ['bɑːləu] [ə'plɔːd] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

while	Mr	.	Barlow	applauded	as	loudly	as	the	rest	of	the	company	.
尽管	先生	.	巴洛	鼓掌	作为	高声	作为	这	休息	的	这	公司	.

巴洛先生和公司里的其他人一样，热烈鼓掌。

[bʌt; bət] ['hæri] , [huːz] ['tempər] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ]['plaɪəb(ə)l] ,

But	Harry	,	whose	temper	was	not	quite	so	pliable	,
但	哈里	,	谁	脾气	曾是	不是	相当	所以	柔韧的	,

但哈利的脾气却没那么好使，

[kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['grædʒuəli] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

could	not	conceal	the	weariness	that	was	gradually	creeping	over	him	.
可以	不是	隐藏	这	疲劳	那	曾是	逐步地	爬行	超过	他	.

他掩饰不住逐渐袭来的疲惫感。

[hiː; hi] [geɪpt] , [hiː; hi] [jɔːnd] , [hiː; hi] [stretʃt] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [pɪntʃt] [hɪm'self][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

He	gaped	,	he	yawned	,	he	stretched	,	he	even	pinched	himself	in	order	to
他	张开的	,	他	打哈欠	,	他	拉伸	,	他	甚至	捏	他自己	在	命令	到

[kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'laɪv] ,

keep	his	attention	alive	,
保持	他的	注意力	活	,

他目瞪口呆，打了个哈欠，伸了个懒腰，甚至掐了自己一下，以保持注意力集中。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

but	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] [twaɪs] ;
He managed to rouse himself twice ;
他 管理 到 唤醒 他自己 两次 ;

他设法两次起身；

[wʌns] [wen] ['mɪstər] . ['tuːl] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [vɜːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ([wer] ,
once when Mr . Toole was singing an additional verse to his song (where ,
一次 什么时候 先生 . 图尔 曾是 歌唱 一个 额外的 诗 到 他的 歌曲 (在哪里 ,

有一次，当图尔先生在他的歌里加唱一段歌词时（其中，

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] , [kən'sɪstɪŋ] - [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['nɔɪzɪz] , [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [sliːp]
indeed , the accompaniment , consisting - of railway noises , would not let him sleep
的确 , 这 伴奏 , 由 - 的 铁路 噪音 , 会 不是 让 他 睡觉
) ,
) ,
) ,

事实上，伴随而来的火车噪音让他无法入睡）。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [mædəmwə'zel] ['klæri][wʌz; wəz]['eksəsaɪzɪŋ][hɜːr; hər] [skɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['prɪti]
and once when Mademoiselle Clary was exercising her skill in a rather pretty
和 一次 什么时候 小姐 克莱丽 曾是 锻炼 她 技能 在 一个 相当 漂亮的
['melədi] .
melody .
旋律 .

还有一次，克拉丽小姐正在练习演奏一首非常优美的旋律。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][nɑːr'kɑːtɪk] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] , [kən'spaiərɪŋ][wɪð; wɪθ]
But at length the narcotic influence of the dialogue , conspiring with
但 在 长度 这 麻醉剂 影响 的 这 对话 , 阴谋 和
[ðə; ði] ['oʊpiət] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
the opiate charms of the music ,
这 阿片类药物 魅力 的 这 音乐 ,

但最终，对话的麻醉作用，与音乐的迷幻魅力共同作用，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [ɪn'sensəbli] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [stɔːl] , [fæst] [ə'sliːp] .
he could resist no longer , but insensibly fell back upon his stall , fast asleep .
他 可以 抵抗 不 更长 , 但 无意识地 跌倒 后退 之上 他的 摊位 , 快速地 睡着了 .

他再也无法抵抗，无意识地倒回马厩，沉沉睡去。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [ri'mɑːkt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [huː] ['streɪtˌweɪ] [kən'siːvd] [æn; ən]
This was soon remarked by his neighbours , who straightway conceived an
这 曾是 很快 评论 经过 他的 邻居 , WHO 立刻 构思 一个
[ʌn'feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['hɛriːz] ['briːdɪŋ] ,
unfavourable opinion of Harry's breeding ,
不利 观点 的 哈利的 选育 ,

他的邻居们很快注意到了这一点，并立即对哈利的出身产生了不好的看法。

[waɪl] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][moʊst]['plæsɪd] [rɪ'poʊz] ,
while he , in the meantime , enjoyed the most placid repose ,
尽管 他 , 在 这 与此同时 , 享受 这 最多 平静 休息 ,

与此同时，他却享受着无比平静的休憩。

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['iːðər] [ðə; ði] ['enviəs] [riˈmaːks] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
undisturbed by either the envious remarks of some among the audience ,
未受干扰 经过 任何一个 这 羡慕 评论 的 一些 之中 这 观众 ,

他丝毫不受观众席上某些人嫉妒言论的影响，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [nʌdʒɪŋz] [əd'ministəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ['tɑːmi] ; [ænd; ənd] ,
or by the nudgings administered to his elbow by his friend Tommy ; and ,
或者 经过 这 轻推 管理 到 他的 弯头 经过 他的 朋友 汤米 ; 和 ,

或者他的朋友汤米轻轻推他的胳膊肘；以及，

[ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz]

indeed	**,**	**his**	**slumber**	**was**	**not**	**entirely**	**dissipated**	**until**	**the**	**performance**	**was**
的确	,	他的	睡眠	曾是	不是	完全	消散	直到	这	表现	曾是

['fɪnɪʃt] .

finished	**.**
完成的	.

事实上，直到演出结束，他才完全从睡梦中醒来。

['hæri] ([ɑ:n] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['lɑ:dʒɪŋz]) .

Harry	**(**	**on**	**their**	**return**	**to**	**their**	**Lodgings**	**)**	**.**
哈里	(	在	他们的	返回	到	他们的	住宿	)	.

哈利（在他们返回住处时）。

[jʊr; jər] [ri'mɑ:ks] , ['tɑ:mi] , [tu:; tə] - [naɪt] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ænd; ənd]

Your	**remarks**	**,**	**Tommy**	**,**	**to**	**-**	**night**	**remind**	**me**	**of**	**the**	**story**	**of**	**Polemo**	**and**
你的	评论	,	汤米	,	到	-	夜晚	提醒	我	的	这	故事	的	波勒莫	和

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['haɪləndər] .

the	**Continuous**	**Highlander**	**.**
这	连续的	高地人	.

汤米，你今晚的发言让我想起了波列莫和不间断的高地人的故事。

['mɪstər] . ['bɑ:ləu] [hɪr] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [rɪ'taɪərɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] ;

Mr	**.**	**Barlow**	**here**	**made**	**some**	**excuse**	**for**	**retiring**	**to**	**his**	**room**	**;**
先生	.	巴洛	这里	制成	一些	原谅	为了	退休	到	他的	房间	;

巴洛先生找了个借口回房间休息了；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['hæri] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

and	**as**	**Harry**	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**commencing**	**the**	**story**	**,**
和	作为	哈里	曾是	在	这	观点	的	开始	这	故事	,

正当哈利准备开始讲述这个故事时，

['tɑ:mi] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] , [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [fetʃ]

Tommy	**asked**	**him**	**to**	**await**	**his**	**return**	**,**	**as**	**he**	**was**	**only**	**going**	**to**	**fetch**
汤米	问	他	到	等待	他的	返回	,	作为	他	曾是	仅有的	去	到	拿来

[hɪz; ɪz] ['slɪpərz] ,

his	**slippers**	**,**
他的	拖鞋	,

汤米让他等自己回来，因为他只是去拿拖鞋。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [sɪt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [mɔ:r] ['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['nærətɪv] .

in	**order**	**to**	**sit**	**and**	**listen**	**more**	**comfortably**	**to**	**his**	**friend's**	**narrative**	**.**
在	命令	到	坐	和	听	更多的	舒适地	到	他的	朋友们	叙述	.

为了能更舒服地坐着听朋友讲述故事。

['hæri] [kən'sentid] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [tu:] ['aʊərz] ,

Harry	**consented**	**to**	**wait**	**for**	**him**	**,**	**but**	**,**	**at**	**the**	**end**	**of**	**two**	**hours**	**,**
哈里	同意	到	等待	为了	他	,	但	,	在	这	结尾	的	二	小时	,

哈利同意等他，但两个小时后，

[æz; əz] ['tɑ:mi] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] , [hi:; hi] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd] [su:n] [fel] [ə'sli:p]

as	**Tommy**	**did**	**not**	**return**	**,**	**he**	**retired**	**to**	**his**	**own**	**room**	**,**	**and**	**soon**	**fell**	**asleep**
作为	汤米	做过	不是	返回	,	他	退休	到	他的	自己的	房间	,	和	很快	跌倒	睡着了

.

:
.

由于汤米没有回来，他便回到自己的房间，很快就睡着了。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [ɑ:r] [ɪn] ['mɜ:rθər] .

THE	**FOURTH**	**R**	**IN**	**MERTHYR**	**.**
这	第四	拉	在	梅瑟蒂德菲尔	.

梅瑟蒂德菲尔的第四个R。

[ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]['aʊər; ɑːr]['ɔːrθədɑːks] [kən'tempəreri] , [ðə; ði]
In an article which appeared the other day our orthodox contemporary , the
在 一个 文章 哪个 出现 这 其他 天 我们的 正统 当代的 , 这
['westərn] [meɪl] ,
Western Mail ,
西 邮件 ,

前几天，我们正统的同代报纸《西部邮报》刊登了一篇文章，

['krɪtɪsaɪz] ['sɜːrt(ə)n] [leɪt] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrθər] [skuːl] [bɔːrd] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
criticised certain late proceedings of the Merthyr School Board relative to the
受到批评 肯定 晚的 诉讼程序 的 这 梅瑟蒂德菲尔 学校 木板 相对的 到 这
[fɔːrθ] [ɑːr] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Fourth R difficulty in Education .
第四 拉 困难 在 教育 .

批评了梅瑟蒂德菲尔学校董事会在教育中第四个R（读、算、学）难题方面采取的某些后期措施。

[ðoʊz] [prə'siːdɪŋz] , [sez] [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['dʒɜːrn(ə)l] ,
Those proceedings , says that respectable journal ,
那些 诉讼程序 , 说道 那 可敬 杂志 ,

那份权威期刊称，这些诉讼程序

" [wɜːr; wər] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['ʌtərli] ['luːdɪkrəs] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts]
" were saved from being utterly ludicrous only by the gravity of the subjects
" 是 已保存 从 存在 完全地 荒谬 仅有的 经过 这 重力 的 这 主题
[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
which were under discussion .
哪个 是 在下面 讨论 .

"幸亏所讨论的主题严肃，才避免了沦为彻头彻尾的荒谬之事。"

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
" But for that consideration ,
" 但 为了 那 考虑 ,

但考虑到这一点，

[ðə; ði] ['westərn] [meɪl][ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [fʌn] " [tuː; tə] [wɑːtʃ]
the Western Mail is of opinion that it would have been good fun " to watch
这 西 邮件 是 的 观点 那 它 会 有 到过 好的 乐趣 " 到 手表
[ðə; ði] ['efərts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [moʊst] [dɪ'luːsɪv] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌθiːə'retɪk(ə)l]
the efforts that were being made to realise that most delusive of all theoretical
这 努力 那 是 存在 制成 到 意识到 那 最多 虚幻的 的 全部 理论
[aɪ'diːəz] — [ˌʌnsek'teərɪən][æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə]['sekjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
ideas — unsectarian as opposed to secular education .
想法 — 非宗派主义者 作为 反对 到 世俗 教育 .

《西部邮报》认为，"观看人们为实现所有理论中最虚幻的一个——非宗派教育（而非世俗教育）——所做的努力，将会是一件很有趣的事情。"

" [pər'hæps][moʊst]['pɝːsənz] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊz] ['efərts] [wɜːr; wər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
" Perhaps most persons will think that those efforts were , as far as they went ,
" 也许 最多 人 将要 思考 那 那些 努力 是 , 作为 远的 作为 他们 去 ,

"或许大多数人会认为，就其所能达到的程度而言，

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnsək'sesfl] , ['siːɪŋ] [ðæt] , ['æftər][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['berɪŋ] [ɑːn] [θi'ɑːlədʒi] ,
not altogether unsuccessful , seeing that , after some discussion bearing on theology ,
不是 共 不成功 , 看到 那 , 后 一些 讨论 轴承 在 神学 ,
[ðə; ði] [bɔːrd] [kən'kluːdid] ,
the Board concluded ,
这 木板 结束 ,

并非完全没有成功，因为经过一些与神学相关的讨论后，董事会得出结论：

[ɑːn][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['prɪnsəp(ə)l] ['membər] — [ə; eɪ]['leɪdi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

on	the	motion	of	one	of	its	principal	Members	—	a	lady	interested	in	the
在	这	运动	的	一	的	它是	主要的	成员	—	一个	女士	感兴趣的	在	这

['welfer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spiːʃiːz] ,

welfare	of	her	species	,
福利	的	她	物种	,

应其一位主要成员——一位关心人类福祉的女士——的提议，

['mɪsɪz] . ['krɔːʃeɪ] [ʌv; əv] - — [ðæt] [ðə; ði][soʊl][fɔːrm][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] , ['pʌblɪk][ɔːr]['praɪvət] ,

Mrs	.	Crawshay	of	Cyfartha	—	that	the	sole	form	of	devotion	,	public	or	private	,
太太	.	克劳谢	的	-	—	那	这	唯一	形式	的	虔诚	,	民众	或者	私人的	,

赛法萨的克劳谢夫人——那是唯一形式的奉献，无论是公开的还是私下的，

[dik'teitid] [baɪ][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

dictated	by	the	Founder	of	Christianity	,
口述	经过	这	创始人	的	基督教	,

由基督教创始人所指示的，

" [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][soʊl][fɔːrm][ʌv; əv]['pʌblɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] .

"	should	be	the	sole	form	of	public	devotion	employed	in	the	schools	.
"	应该	是	这	唯一	形式	的	民众	虔诚	受雇	在	这	学校	.

“应该是学校里唯一采用的公共宗教活动形式。”

" [ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] ['grɪfɪθs] , [ðə; ði] ['rektər] ,

"	The	Rev	.	John	Griffiths	,	the	Rector	,
"	这	牧师	.	约翰	格里菲斯	,	这	校长	,

“约翰·格里菲斯牧师，教区长，

" ['ɪntɪmətid] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	intimated	that	he	would	be	quite	contented	with	the	proposed	limitation	of
"	暗示	那	他	会	是	相当	满足	和	这	建议的	局限性	的

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [prer] ,

the	form	of	prayer	,
这	形式	的	祷告	,

“暗示他对于所提议的祈祷形式的限制感到非常满意，

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ][dɑːk'sɑːlədʒi][wɜːr; wər] ['ædɪd] , ['rekəgnaɪz] " [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [ˌjuːnɪ'teriən]

provided	that	a	doxology	were	added	,	recognising	"	a	doctrine	which	Unitarians
假如	那	一个	颂歌	是	额外	,	识别	"	一个	教义	哪个	一神论者

[duː][nɑːt]['rekəgnaɪz] .

do	not	recognise	.
做	不是	认出	.

前提是加上颂赞词，承认“一个唯一神教徒不承认的教义”。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði]

The	suggestion	certainly	was	creditable	to	a	clergyman	of	the
这	建议	当然	曾是	可信赖的	到	一个	牧师	的	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [huː] [kiːps] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] .

Church	of	England	who	keeps	a	conscience	.
教会	的	英格兰	WHO	保持	一个	良心	.

对于一位有良知的英国国教牧师来说，这个建议无疑是值得称赞的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'feʃən(ə)l] ;

It	was	professional	;
它	曾是	专业的	;

很专业；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːkˈsɑːlədʒi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['speʃ(ə)l] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɑːr][ɑːn] [wɪtʃ]

but	**the**	**doxology**	**is**	**one**	**of**	**those**	**special**	**matters**	**in**	**the**	**Fourth**	**R**	**on**	**which**
但	这	颂歌	是	一	的	那些	特别的	事情	在	这	第四	拉	在	哪个

[prəˈfesəz] ,

professors	**,**
教授们	,

但颂赞词是第四个R中教授们特别关注的事项之一，

[ænd; ənd]['dɑːktɝz] [tuː] , ['dɪfər] .

and	**doctors**	**too**	**,**	**differ**	**.**
和	医生	也	,	不同	.

医生们的看法也各不相同。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][wʌn][dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] - [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .

The	**orthodoxology**	**of**	**one**	**denomination**	**is**	**the**	**heterodoxology**	**of**	**another**	**.**
这	-	的	一	面值	是	这	-	的	其他	.

一个教派的正统教义在另一个教派中可能是异端教义。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][fɔːrmz][ʌv; əv]['pʌblɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn] ['kɑːmən] [juːz][æz; əz][ðə; ði] ['proʊlɔːg] [tuː; tə]['pʌblɪk]

There	**are**	**forms**	**of**	**public**	**devotion**	**in**	**common**	**use**	**as**	**the**	**prologue**	**to**	**public**
那里	是	表格	的	民众	虔诚	在	常见的	使用	作为	这	序幕	到	民众

['dinəz] .

dinners	**.**
晚餐	.

公开祈祷的形式在公开晚宴前很常见。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪnvəˈkeɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl]['prez(ə)nt][kæn; kən][dʒɔɪn] ,

They	**are**	**invocations**	**in**	**which**	**all**	**present**	**can**	**join**	**,**
他们	是	调用	在	哪个	全部	展示	能	加入	,

这些祈祷词是所有在场者都可以参与的。

[wətˈevər] [ðer; ðər] [brˈliːf] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɑːr] — [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['eni] [brˈliːf]

whatever	**their**	**belief**	**may**	**be**	**as**	**to**	**the**	**Fourth**	**R**	**—**	**if**	**they**	**have**	**any**	**belief**
任何	他们的	信仰	可能	是	作为	到	这	第四	拉	—	如果	他们	有	任何	信仰

[æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [nʌn] ,

at	**all**	**—**	**and**	**if**	**they**	**have**	**none**	**,**
在	全部	—	和	如果	他们	有	没有任何	,

无论他们对第四个R有何信仰——如果他们有任何信仰的话——如果他们没有信仰，

[wʌt] [ðen] ?

what	**then**	**?**
什么	然后	?

然后呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ['klɜːrdʒimən][tuː; tə][prəˈpoʊz]

It	**would**	**be**	**conscientious**	**of**	**a**	**Church**	**of**	**England**	**Clergyman**	**to**	**propose**
它	会	是	尽责的	的	一个	教会	的	英格兰	牧师	到	提出

[ðə; ði] ['sjuːpərəˈdiʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːkˈsɑːlədʒi][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪs] ;

the	**superaddition**	**of**	**a**	**Doxology**	**to**	**a**	**Grace**	**;**
这	超加法	的	一个	颂歌	到	一个	优雅	;

一位英国国教牧师若提议在祷告词中加入颂荣词，便是合乎情理的。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][waɪz] ?

but	**would**	**it**	**be**	**wise**	**?**
但	会	它	是	明智的	?

但这样做明智吗?

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ˈprɑːbəbli] [set][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [mɪkst] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [ˈoʊvər]

Would	**it**	**not**	**probably**	**set**	**a**	**company**	**of**	**mixed**	**denominations**	**quarrelling**	**over**
会	它	不是	大概	放	一个	公司	的	混合	面额	争吵	超过

[ðer; ðər] [suːp] ?

their	**soup**	**?**
他们的	汤	?

这难道不会引发不同教派人士为了一个汤而争吵吗?

[ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] ,

In	**relation**	**to**	**food**	**for**	**the**	**mind**	**,**
在	关系	到	食物	为了	这	头脑	,

关于滋养心灵的食物，

[ˈmɪsɪz] . [ˈkrɔːʃeɪ] [prəˈpoʊzd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɑːr][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [əˈnæləgəs] [tuː; tə]

Mrs	**.**	**Crawshay**	**proposed**	**to**	**deal**	**with**	**the**	**Fourth**	**R**	**in**	**a**	**way**	**analogous**	**to**
太太	.	克劳谢	建议的	到	交易	和	这	第四	拉	在	一个	方式	类似的	到

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪkˈspɪriəns] [hæz; həz] [pruːvd] [ðə; ði][moʊst] [kənˈviːniənt] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

that	**which**	**experience**	**has**	**proved**	**the**	**most**	**convenient**	**method**	**of**	**adjoining**	**it**
那	哪个	经验	有	已证实	这	最多	方便的	方法	的	相邻的	它

[tuː; tə] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] .

to	**food**	**for**	**the**	**body**	**.**
到	食物	为了	这	身体	.

克劳谢夫人提议以类似于经验证明最方便的方法将第四个 R 与食物结合起来的方式来处理它。

[ˌhɪrˈɪn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['æktɪd][ɑːn]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] ['meni] ['pɝːsənz] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði]

Herein	**she**	**has**	**acted**	**on**	**principles**	**which**	**many**	**persons**	**,**	**besides**	**a**	**writer**	**in**	**the**
在此处	她	有	行动	在	原则	哪个	许多	人	,	除了	一个	作家	在	这

['westərn] [meɪl] ,

Western	**Mail**	**,**
西	邮件	,

在此，她所遵循的原则，除了《西部邮报》的一位作家之外，还有许多人也认同。

[meɪ] [kɔːl] " [ɪˈlɑːdʒɪkl][ænd; ənd] [ʌnˈseɪf] , " [bʌt; bət][noʊ] ['θɪŋkɪŋ] [mæn] , [ɔːr]['wʊmən] ['iːðər] ,

may	**call**	**"**	**illogical**	**and**	**unsafe**	**,**	**"**	**but**	**no**	**thinking**	**man**	**,**	**or**	**woman**	**either**	**,**
可能	称呼	"	不合逻辑	和	不安全	,	"	但	不	思维	男人	,	或者	女士	任何一个	,

或许有人会说这是"不合逻辑且不安全的"，但任何一个有思考能力的人，无论男女，都不会这么认为。

[wʊd] [kɔːl] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [fɪˈlɒsəfəz] .

would	**call**	**those**	**persons**	**philosophers**	**.**
会	称呼	那些	人	哲学家	.

我会称这些人是哲学家。

[ɪf] ['evri] [skuːl] [bɔːrd] [wɜːr; wər][tuː; tə]['ledʒɪsleɪt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɑːr] ['sɪmpli] [ɑːn][ðə; ði]

If	**every**	**School**	**Board**	**were**	**to**	**legislate**	**as**	**to**	**the**	**Fourth**	**R**	**simply**	**on**	**the**
如果	每一个	学校	木板	是	到	立法	作为	到	这	第四	拉	简单地	在	这

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][biː; bi][ɪkˈspektɪd]

principle	**of**	**teaching**	**just**	**so**	**much**	**of**	**it**	**as**	**children**	**can**	**be**	**expected**
原则	的	教学	只是	所以	很多	的	它	作为	孩子们	能	是	预期的

[tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] ,

to	**understand**	**,**
到	理解	,

如果每个学校董事会都仅仅按照教授儿童能够理解的内容为原则，就对第四项基本读写能力（读、写、算）进行立法，

[wʊd] [nɑːt][ðer; ðər]['præktɪk(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] [biː; bi][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [əˈbaʊt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðæt]

would	**not**	**their**	**practical**	**arrangement**	**be**	**of**	**necessity**	**about**	**the**	**same**	**as**	**that**
会	不是	他们的	实际的	安排	是	的	必要性	关于	这	相同的	作为	那

[ˌrekəˈmendɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['krɔːʃeɪ] ?

recommended	**by**	**Mrs**	**.**	**Crawshay**	**?**
受到推崇的	经过	太太	.	克劳谢	?

他们的实际安排难道不必然与克劳谢夫人建议的安排大致相同吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] !
SUCH A BOOK !
这样的 一个 书 !

这样一本书!

[ig] [bʊks] [ɑːr; ər][bɪg]['iːvəlz] , [sez] [sʌm; səm][oʊld] [griːk] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪgərəs] [taɪp] [hɪr]
ig books are big evils , says some old Greek , not of the vigorous type here
ig 图书 是 大的 罪恶 , 说道 一些 老的 希腊语 , 不是 的 这 蓬勃 类型 这里
[di'piktid] .
depicted .
描绘 .

一些古希腊人说，网络书籍是巨大的罪恶，但并非这里所描述的那种充满活力的罪恶。

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['seldəm] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [dɪsəg'riːz] [wɪð; wɪθ]
Mr . Punch seldom agrees with anybody , and he distinctly disagrees with
先生 . 冲床 很少 同意 和 任何人 , 和 他 明显地 不同意 和
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪn] ['kwestʃən] .
the Ancient in question .
这 古老的 在 问题 .

潘趣先生很少与人意见一致，而且他显然不同意这位古代人的观点。

[wʌn][bɪg] [bʊk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] [ɪz][noʊ]['iːv(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] , [ɪz] ['kɛliːz] [poʊst] -
One big book , for instance , which is no evil , but a good , is Kelly's Post -
一 大的 书 , 为了 实例 , 哪个 是 不 邪恶的 , 但 一个 好的 , 是 凯利的 邮政 -
['ɑːfɪs] [də'rektəri] ,
Office Directory ,
办公室 目录 ,

例如，有一本篇幅很长的书，它并非坏事，反而是一件好事，那就是凯利的邮政局名录。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['feɪvərd] ,
with which he has been favoured ,
和 哪个 他 有 到过 受青睐 ,

他所受到的恩惠，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [pə'ruːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] ['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] .
and which he has been perusing with avidity ever since it arrived .
和 哪个 他 有 到过 仔细阅读 和 热情 曾经 自从 它 到达的 .

自从收到这本书以来，他就一直如饥似渴地阅读着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klaʊnɪʃ] ['sɜːrvənt] , [huː] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ]
It was remarked to a clownish servant , who was eating away at a
它 曾是 评论 到 一个 小丑 仆人 , WHO 曾是 吃 离开 在 一个
[væst] ['tʃeʃər] [tʃiːz] ,
vast Cheshire cheese ,
广阔的 柴郡 奶酪 ,

有人对一个正在狼吞虎咽地吃着一大块柴郡奶酪的滑稽仆人说了这句话。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][æt; ət] ['sʌpər] ,
that he was a long time at supper ,
那 他 曾是 一个 长的 时间 在 晚餐 ,

他晚饭吃得很久，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [traɪˈʌmfənt] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃiːz] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪz][wʌz; wəz][nɑːt][gɑːt]
and his triumphant answer was that a cheese of that size was not got
和 他的 凯 回答 曾是 那 一个 奶酪 的 那 尺寸 曾是 不是 得到
[θruː] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
through in a hurry .
通过 在 一个 匆忙 .

他得意洋洋地回答说，这么大的一块奶酪可不是那么容易吃完的。

[ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] ['klaʊnɪʃnəs] , [ɪz][ə'dɑ:ptɪd][baɪ]['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]

The	remark	,	but	not	the	clownishness	,	is	adopted	by	Mr	.	Punch	in	regard	to
这	评论	,	但	不是	这	小丑般的滑稽	,	是	已采用	经过	先生	.	冲床	在	看待	到

[ðə; ði] ['keli] [bʊk] .

the	Kelly	Book	.
这	凯莉	书	.

潘趣先生在谈到凯利书时，采纳了这一评论，但并没有采纳其中的滑稽风格。

[hi:; hi][hæz; həz] , [æz; əz] [jet] , [ri:d] ['oʊnli][ðə; ði][fɜ:rst]['θaʊz(ə)nd]['peɪdʒɪz][ɔ:r][soʊ] ,

He	has	,	as	yet	,	read	only	the	first	thousand	pages	or	so	,
他	有	,	作为	然而	,	读	仅有的	这	第一的	千	页面	或者	所以	,

他目前只读了前一千页左右。

[bʌt; bət][hi:; hi] [in'tendz] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

but	he	intends	to	complete	his	labour	.
但	他	意图	到	完全的	他的	劳动	.

但他打算完成他的工作。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv]['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [ɪn] ['lʌndən] [ɔ:r]

The	volume	contains	the	name	and	address	of	everybody	,	in	London	or
这	体积	包含	这	姓名	和	地址	的	大家	,	在	伦敦	或者

[ðə; ði] ['sʌbə:b] ,

the	suburbs	,
这	郊区	,

该卷册收录了伦敦及其郊区所有人的姓名和地址。

[hu:z] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ['enibɑ:di] [kæn; kən] ['pɑ:səbli] [wɑ:nt] .

whose	name	and	address	anybody	can	possibly	want	.
谁	姓名	和	地址	任何人	能	可能	想	.

任何人都有可能想知道他的姓名和地址。

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [grænd][ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪ'di:ə][ɪz] ,

Mr	.	Punch's	own	grand	and	brilliant	idea	is	,
先生	.	拳击的	自己的	盛大	和	杰出的	主意	是	,

潘趣先生自己伟大而绝妙的想法是:

[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['keli] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [beɪl] [dɪd][fɔ:r; fər] [mɔrɛri] .

to	do	with	Kelly	something	like	what	Bayle	did	for	Moreri	.
到	做	和	凯莉	某物	喜欢	什么	贝勒	做过	为了	莫雷里	.

让凯利做点类似贝勒为莫雷里做的事。

[hi:; hi] ['medɪˌteɪts] ['isju:ɪŋ] [ə; eɪ] ['keli] [wɪð; wɪθ][væst] [noʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	meditates	issuing	a	Kelly	with	vast	notes	of	his	own	,
他	冥想	发行	一个	凯莉	和	广阔的	笔记	的	他的	自己的	,

他沉思着，准备发行一张带有大量自己独特音符的凯利专辑。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][prə'pəuziz][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [baɪ'ɑ:grəfi] [ænd; ənd]['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv]['evribɑ:di; 'evribʌdi]

in	which	he	proposes	to	give	a	biography	and	anecdotes	of	everybody
在	哪个	他	提议	到	给	一个	传	和	轶事	的	大家

['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .

mentioned	in	the	original	book	.
提及	在	这	原来的	书	.

他计划为原书中提到的每个人撰写传记和轶事。

[æz; əz][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['vɑ:ljəmz] , [ðə; ði][wɜ:rk][mʌst; məst][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [baɪ]

As	there	will	be	several	thousand	volumes	,	the	work	must	be	published	by
作为	那里	将要	是	一些	千	卷	,	这	工作	必须	是	已发布	经过

[səb'skrɪpʃənz] ,

subscriptions	,
订阅	,

由于总卷数达数千卷，这部作品必须通过订阅方式出版。

[wɪtʃ] [pər'hæps]['mɪstər] . ['keli] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kænvəs] [ænd; ənd] [kə'lekt] [fɔːr; fər]

which	perhaps	Mr	.	Kelly	will	be	good	enough	to	canvass	and	collect	for
哪个	也许	先生	.	凯莉	将要	是	好的	足够的	到	帆布	和	收集	为了

['mɪstər] . [pʌntʃ] .

Mr	.	Punch	.
先生	.	冲床	.

或许凯利先生会很乐意为潘奇先生四处奔走，筹集善款。

[ðə; ði] ['keli] - [pʌntʃ] [baɪ'ɑːgrəfi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [prə'dʌkʃn] ['wɜːrði] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['dʒiːniəs][ʌv; əv]

The	Kelly	-	Punch	Biography	will	be	a	production	worthy	the	gigantic	genius	of
这	凯莉	-	冲床	传	将要	是	一个	生产	值得	这	巨大	天才	的

[ðə; ði][eɪdʒ] ,

the	age	,
这	年龄	,

《凯利-庞奇传记》将是一部配得上这位时代巨匠的制作。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [pʌntʃ] [əd'mits] [ðæt] [hɪz; ɪz][kə,læbərə't\\:(r)][hæz; həz]['ædmərəbli] [dʌn] [hɪz; ɪz][pɑːrt]

and	Mr	.	Punch	admits	that	his	collaborateur	has	admirably	done	his	part
和	先生	.	冲床	承认	那	他的	合作者	有	令人钦佩地	完毕	他的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

of	the	work	.
的	这	工作	.

潘奇先生承认，他的合作者出色地完成了他的那部分工作。

[hɪs'tɔːrɪənz] [ænd; ənd] ['herɪtɪks] .

HISTORIANS	AND	HERETICS	.
历史学家	和	异端	.

历史学家与异端分子。

[baɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði][ɪn,fælə'bɪlətɪ]['dɔːgmə][ɑːn] [ðoʊz] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['piːp(ə)l] , [huː] ,

By	attempting	to	enforce	the	Infallibility	Dogma	on	those	inconsistent	people	,	who	,
经过	尝试	到	执行	这	绝对正确	教条	在	那些	不一致	人们	,	WHO	,

['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] [oʊld] ['kæθlɪks] ,

calling	themselves	Old	Catholics	,
呼叫	他们自己	老的	天主教徒	,

通过试图将天主教教条无误论强加于那些自称老天主教徒、但前后矛盾的人身上，

[hæv; həv] [sɪ'siːdid] [frʌm; frəm]['poʊpəri][ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] ,

have	seceded	from	Popery	in	exercising	their	private	judgment	,	and	refusing	,
有	脱离	从	天主教	在	锻炼	他们的	私人的	判断	,	和	拒绝	,

[ðoʊ] ['ɔːrdərd] [baɪ][æn; ən] ['kaʊns(ə)l] ,

though	ordered	by	an	Œcumenical	Council	,
尽管	订购	经过	一个	普世的	理事会	,

他们通过行使个人判断脱离了天主教，并且拒绝服从大公会议的命令。

[tuː; tə] [iːt] [dɜːrt] , [ðə; ði] [ɑːtʃ'bɪʃəps] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [ə'biːdiəns] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪkɪŋ]

to	eat	dirt	,	the	Archbishops	of	the	Roman	Obedience	appear	to	be	waking
到	吃	污垢	,	这	大主教们	的	这	罗马	服从	出现	到	是	醒来

[sneɪks] .

snakes	.
蛇	.

罗马服从派的大主教们简直是在唤醒毒蛇，他们甘愿吃土。

[ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] , [sed] : —

The	Pall	Mall	Gazette	a	few	days	since	,	said	:	—
这	帕尔	购物中心	公报	一个	很少	天	自从	,	说	:	—

几天前，《帕尔马尔公报》报道说：——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃn] ['jestərdeɪ] , [ðæt][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]

"	It	was	announced	in	our	latest	edition	yesterday	,	that	the	Archbishop	of
"	它	曾是	宣布	在	我们的	最新的	版	昨天	,	那	这	大主教	的

['mjuːnɪk][hæz; həz] [ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtɪd] [prə'fesər] - .

Munich	has	excommunicated	Professor	Froschhammer	.
慕尼黑	有	被逐出教会	教授	-	.

"昨天我们最新一期的报纸上宣布，慕尼黑大主教已将弗罗施哈默教授逐出教会。"

[tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt]

To	-	day	a	German	correspondent	informs	us	that	the	Professor	has	published
到	-	天	一个	德语	通讯员	通知	我们	那	这	教授	有	已发布

[æn; ən] ['eseɪ] ,

an	essay	,
一个	散文	,

今天一位德国通讯员告诉我们，这位教授发表了一篇文章，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['klɜːrdʒi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə'dɒpt]

in	which	he	proves	that	the	Catholic	Clergy	are	all	excommunicated	for	adopting
在	哪个	他	证明	那	这	天主教	牧师	是	全部	被逐出教会	为了	收养

[ðə; ði][kəu'pəːnikən] ['sɪstəm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['ɪntrəst] [ɑːn] ['mʌni] .

the	Copernican	system	and	taking	interest	on	money	.
这	哥白尼	系统	和	采取	兴趣	在	钱	.

他证明，所有天主教神职人员都因采用哥白尼体系和收取利息而被逐出教会。

" [prə'fesəz] - [ænd; ənd] - , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] [sneɪks] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs]

"	Professors	Froschhammer	and	Döllinger	,	however	,	are	snakes	in	a	more	serious
"	教授们	-	和	-	,	然而	,	是	蛇	在	一个	更多的	严肃的

[sens] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['kəubrəz] ,

sense	than	the	ordinary	cobras	,
感觉	比	这	普通的	眼镜蛇	,

"然而，弗罗施哈默教授和多林格教授却是比普通眼镜蛇更严重的毒蛇。"

['ræt(ə)l] - [sneɪks] , ['kɑːpərhed] , [ænd; ənd]['vaɪpərz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

rattle	-	snakes	,	copperheads	,	and	vipers	in	general	which	the	Fathers	of	the
嘎嘎作响	-	蛇	,	铜头蛇	,	和	蝰蛇	在	一般的	哪个	这	父亲们	的	这

['lætərən] ['kaʊns(ə)l] [wʊd] [miːn] [baɪ] [sneɪks] ,

Lateran	Council	would	mean	by	snakes	,
拉特兰	理事会	会	意思是	经过	蛇	,

响尾蛇、铜头蝮蛇以及拉特兰公会议教父们所说的蛇类，泛指这些蛇类。

[æz; əz][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] ['herɪtɪks] .

as	a	name	for	heretics	.
作为	一个	姓名	为了	异端	.

作为异端的代名词。

[ˌhɪðər'tuː] ['herɪtɪks] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['haɪərɑːrki] [æz; əz]['vaɪpərz]

Hitherto	heretics	have	been	regarded	by	the	Roman	Catholic	hierarchy	as	vipers
迄今为止	异端	有	到过	认为	经过	这	罗马	天主教	等级制度	作为	蝰蛇

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

此前，罗马天主教教会一直将异端视为毒蛇，

[ɪn] [ɪm'pjuːnɪŋ] [ə'θɔːrəti] , [baɪt][ə; eɪ][faɪl] .

in	impugning	Authority	,	bite	a	file	.
在	质疑	权威	,	咬	一个	文件	.

质疑权威时，要咬锉刀。

[ðə; ði] [ə'bʌv] - [neɪmd] [prə'fesəz] [ə'piːl] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'genst] [ðə; ði][poʊp] .

The	above	-	named	Professors	appeal	to	History	against	the	Pope	.
这	多于	-	命名	教授们	上诉	到	历史	反对	这	教皇	.

上述教授援引历史来反对教皇。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mænɪŋ] [meɪ] [dɪ'kler] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə][biː; bi]['triːz(ə)n] .

Dr	**.**	**Manning**	**may**	**declare**	**this**	**appeal**	**to**	**be**	**treason**	**.**
博士	.	曼宁	可能	宣布	这	上诉	到	是	叛国罪	.

曼宁博士可能会宣布这项上诉是叛国罪。

[hiː; hi] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['triːz(ə)n] .

He	**might**	**add**	**that**	**it**	**is**	**undeniable**	**treason**	**.**
他	可能	添加	那	它	是	无可否认	叛国罪	.

他或许还会补充说，这是无可辩驳的叛国罪。

[ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [laɪz][ɪn] ['feɪljər] .

The	**reproach**	**of**	**treason**	**lies**	**in**	**failure**	**.**
这	责备	的	叛国罪	谎言	在	失败	.

叛国罪的罪过在于失败。

" [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['prɔspəz] [nʌn] [der] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['triːz(ə)n] .

"	**But**	**when**	**it**	**prospers**	**none**	**dare**	**call**	**it**	**treason**	**.**
"	但	什么时候	它	繁荣	没有任何	敢	称呼	它	叛国罪	.

“但当它成功时，没有人敢称之为叛国。”

" [sʌtʃ] [sneɪks] [æz; əz] [prə'fesər] - [ænd; ənd] [prə'fesər] - [baɪt] [θɪŋz] [mɔːr]

"	**Such**	**snakes**	**as**	**Professor**	**Döllinger**	**and**	**Professor**	**Froschhammer**	**bite**	**things**	**more**
"	这样的	蛇	作为	教授	-	和	教授	-	咬	事物	更多的

['vʌlnərəb(ə)l][ðæn; ðən][faɪlz] .

vulnerable	**than**	**files**	**.**
易受伤害的	比	文件	.

“像德林格教授和弗罗施哈默教授这样的蛇蝎之人，只会攻击比文件更脆弱的东西。”

[ðeɪ] [baɪt][legz][ænd; ənd] [fiːt] , [θruː] ['skɑːrlət] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [waɪt] ['sætn] [krɔːs] -

They	**bite**	**legs**	**and**	**feet**	**,**	**through**	**scarlet**	**stockings**	**,**	**and**	**white**	**satin**	**cross**	**-**
他们	咬	腿	和	脚	,	通过	猩红	长筒袜	,	和	白色的	缎	叉	-

[ɪm'brɔɪdəd] ['slɪpərz] .

embroidered	**slippers**	**.**
绣花	拖鞋	.

它们会咬人的腿和脚，即使隔着猩红色的长袜和白色缎面十字绣拖鞋也不放过。

[ə; eɪ] [kriːd] [ˌmɪs'kɔːld] .

A	**Creed**	**Miscalled**	**.**
一个	信条	误称	.

误称的信条。

[ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [fʊlks] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɜːrnɪd] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [ə'pɪr] [tuː; tə]

The	**researches**	**of**	**Mr**	**.**	**Ffoulkes**	**and**	**other**	**learned**	**investigators**	**appear**	**to**
这	研究	的	先生	.	福克斯	和	其他	学习	调查人员	出现	到

[hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌæθə'neɪʃəs] ,

have	**proved**	**that**	**the**	**creed**	**of**	**St**	**.**	**Athanasius**	**,**
有	已证实	那	这	信条	的	英石	.	阿塔纳修斯	,

福克斯先生和其他博学研究者的研究似乎已经证明，圣亚他那修的信条是.....

[soʊ] - [kɔːld] , [wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'poʊzd] [ʌn'tɪl]['eɪdʒɪz]['æftər][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] .

so	**-**	**called**	**,**	**was**	**not**	**composed**	**until**	**ages**	**after**	**the**	**decease**	**of**	**that**	**personage**	**.**
所以	-	称为	,	曾是	不是	由	直到	年龄	后	这	死亡	的	那	人士	.

所谓的作品，是在那位人物去世多年后才创作的。

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌn'duːli] [ɪn'taɪtld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

If	**so**	**,**	**it**	**was**	**unduly**	**entitled**	**with**	**his**	**name**	**.**
如果	所以	,	它	曾是	过度	标题	和	他的	姓名	.

如果真是如此，那它就不应该以他的名字命名。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][pər'pɔ:rt][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]['dʒen(ə)rəli][ʌn'pɑ:pjələr] ['klɔ:zɪz] [ɪn] [ˌæθə'neɪʃəs] [hɪz; ɪz]
Considering the purport of certain generally unpopular clauses in Athanasius his
考虑 这 旨趣 的 肯定 一般来说 不受欢迎的 条款 在 阿塔纳修斯 他的
[kri:d] , [wʌn] [kən'si:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ,
Creed , one conceives that it might ,
信条 , 一 构思 那 它 可能 ,

考虑到阿塔纳修斯《信经》中某些普遍不受欢迎的条款的含义，人们可能会认为，

[pər'hæps] , [bi:; bi] [mɔ:r] [ə'proʊpriətli] [staɪld] [ðə; ði] [kri:d] [ʌv; əv] [ə'næθəmə] - [mə'ræn] - [ˌæθə'neɪʃəs] .
perhaps , be more appropriately styled the Creed of Anathema - maran - athanasius .
也许 , 是 更多的 适当 风格 这 信条 的 诅咒 - 马兰 - 阿塔纳修斯 .

或许更恰当的称呼应该是《Anathema-maran-athanasius 信条》。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 026]
[页 -]

[第 026 页]

" [tʃi:k] !
" CHEEK !
" 脸颊 !

"脸颊！

" [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [dʒent] ([tu:; tə] [swel] [hu:] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ]['freɪgrənt] [hə'vænə]) .
" Commercial Gent (to Swell who was smoking a fragrant Havannah) .
" 商业的 根特 (到 膨胀 WHO 曾是 吸烟 一个 香 哈瓦那) .

"商业绅士（对正在抽着芬芳哈瓦那香烟的斯韦尔说）。

" [wʊd] [ju:; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:] , [sɜ:r] , [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] , [ɔ:r] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər]
" Would you Oblige me , Sir , by Changing into another Carriage , or putting your
[sɪ'gɑ:r] [aʊt] [proʊ] [tɛm] . ?
Cigar out pro tem . ?
雪茄 出去 专业 特姆 . ?

"先生，您能否换乘另一辆马车，或者暂时熄灭您的雪茄？"

" [swel] ([ˌnɑ:nʃə'lɑ:ntli]) .
" Swell (nonchalantly) .
" 膨胀 (漫不经心地) .

"膨胀（漫不经心地）。

" [oʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
" O , certainly .
" 哦 , 当然 .

"哦，当然。"

" ([θroʊz] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .)
" (Throws his Cigar out of the Window .)
" (投掷 他的 雪茄 出去 的 这 窗户 .)

（把雪茄扔出窗外。）

[kə'mɜ:rʃ(ə)l] [dʒent] ([kəm'pleɪsntli] [prə'djʊsɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔ:m]) .
Commercial Gent (complacently producing and filling his Meerschaum) .
商业的 根特 (自满地 生产 和 填充 他的 海泡石) .

商业绅士（自满地制作和灌满他的海泡石烟斗）。

" ['sɑ:ri] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] ,
" Sorry to Trouble you ,
" 对不起 到 麻烦 你 ,

"不好意思打扰您了。"

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][maɪ][paɪp] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bæd] [wiːd] [ə; eɪ]['gɔɪn] - ！！

but	I	never	can	Enjoy	my	Pipe	when	there's	a	Bad	Weed	a	goin	'	!	!
但	我	绝不	能	享受	我的	管道	什么时候	有	一个	坏的	杂草	一个	去	-	！	！

但是，如果抽的是劣质大麻，我就没法好好享受我的烟斗了！

" [frʌm; frəm] ['gɔːlweɪ] [tuː; tə] ['kændi] .

"	FROM	GALWAY	TO	CANDY	.
"	从	戈尔韦	到	糖果	.

“从戈尔韦到坎迪。”

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['gregəri] , [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['membər] [fɔːr; fər] ['gɔːlweɪ] , [goʊz][tuː; tə]

Mr	.	W	.	H	.	Gregory	,	the	accomplished	Member	for	Galway	,	goes	to
先生	.	W	.	H	.	格雷戈里	,	这	完成	成员	为了	戈尔韦	,	去	到

[seɪ'lɑːn; sə'lɑːn][æz; əz] ['gʌvərnər] .

Ceylon	as	Governor	.
锡兰	作为	州长	.

来自戈尔韦的杰出议员 WH Gregory 先生将出任锡兰总督。

[wiː; wi]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [æt; ət] [ðɪs] , [æz; əz]['mɪstər] . ['gregəri] [noʊz] [ə; eɪ]

We	firmly	believe	that	the	Ædile	rejoiceth	at	this	,	as	Mr	.	Gregory	knows	a
我们	牢牢	相信	那	这	艾迪尔	欢欣鼓舞	在	这	,	作为	先生	.	格雷戈里	知道	一个

[diːl] [ə'baʊt][ɑːrt] ,

deal	about	Art	,
交易	关于	艺术	,

我们坚信，埃迪尔对此感到欣慰，因为格雷戈里先生对艺术颇有研究。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvθ] [nɑːt] [sʌtʃ] [men] .

and	the	Ædile	loveth	not	such	men	.
和	这	艾迪尔	爱	不是	这样的	男人	.

而女神艾迪尔并不喜欢这样的男人。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [rɪ'grets] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [braɪt] ['spiːkər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ɪz][glæd]

Mr	.	Punch	regrets	to	lose	a	bright	speaker	from	the	House	,	but	is	glad
先生	.	冲床	遗憾	到	失去	一个	明亮的	扬声器	从	这	房子	,	但	是	高兴的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] .

of	his	promotion	.
的	他的	晋升	.

潘奇先生对失去一位才华横溢的众议院议长感到惋惜，但对他的晋升感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ,

It	will	be	no	more	,
它	将要	是	不	更多的	,

它将不复存在。

['gregəri] , [rɪ'membər] [ðaɪ]['swɑːʃɪŋ; 'swɔːʃɪŋ] [bloʊ] .

Gregory	,	remember	thy	swashing	blow	.
格雷戈里	,	记住	你的	挥舞	吹	.

格雷戈里，记住你那惊天动地的一击。

" [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɛmbɚz] " [bloʊ] " [wɪl] [biː; bi][hæd; həd] [wer] —

"	The	Honourable	Member's	"	blow	"	will	be	had	where	—
"	这	尊敬的	成员的	"	吹	"	将要	是	有	在哪里	—

“尊敬的议员将受到‘重击’——

" [ðə; ði]['spaɪsi] ['briːzɪz]

"	The	spicy	breezes
"	这	辛辣的	微风

辛辣的微风

[bloʊ] [sɔːft] [ɔː(r)] - [aɪl] .

Blow	soft	o'er	Ceylon's	isle	.
吹	柔软的	超过	-	小岛	.

轻轻吹拂锡兰岛。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn]['evər] [sniːzɪz] ,
And **no** **one** **ever** **sneezes** **,**
和 不 一 曾经 打喷嚏 ,

而且从来没有人打喷嚏。

[ɔːr] [fiːlz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][baɪl] .
Or **feels** **a** **touch** **of** **bile** **.**
或者 感觉 一个 触碰 的 胆汁 .

或者感觉有点恶心。

" [sʌtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [grɪ'gɔːriən] [tʃænt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kʌm] .
" **Such** **will** **be** **the** **Gregorian** **Chant** **for** **some** **time** **to** **come** **.**
" 这样的 将要 是 这 格里高利 咽 为了 一些 时间 到 来 .

“在未来一段时间内，格里高利圣咏将保持这种风格。”

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['eksaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] ,
A **pleasant** **exile** **,** **and** **a** **safe** **return** **,**
一个 令人愉快的 流亡 , 和 一个 安全的 返回 ,

愉快的流放生活，以及平安归来。

[ɑːr; ər]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [swiːt] [wɪʃɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [dɪpɑːrtɪθ] [fɔːr; fər]['kændi] .
are **Mr** **.** **Punch's** **sweet** **wishes** **to** **him** **who** **departeth** **for** **Candy** **.**
是 先生 . 拳击的 甜的 愿望 到 他 WHO 离开 为了 糖果 .

这是潘趣先生对即将前往糖果王国的他的美好祝愿。

[ən] [mə'sjɜːr] [smɪθ] .
UN **MONSIEUR** **SMITH** **.**
联合国 先生 史密斯 .

史密斯先生。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —
Among **the** **news** **of** **the** **other** **day** **appeared** **the** **following** **:** **—**
之中 这 消息 的 这 其他 天 出现 这 下列的 : —

前几天的新闻中出现了以下内容：——

" [tuː] ['frentʃmən] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] , [haʊ'evər] , ['gɪvz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [smɪθ] , [ɑːr; ər][ɪn]
" **Two** **Frenchmen** **,** **one** **of** **whom** **,** **however** **,** **gives** **the** **name** **of** **Smith** **,** **are** **in**
" 二 法国人 , 一 的 谁 , 然而 , 给予 这 姓名 的 史密斯 , 是 在
['kʌstədi] ,
custody **,**
保管 ,

“两名法国人已被拘留，其中一人自称史密斯。”

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['bɜːgləriːz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði]
charged **with** **the** **commission** **of** **several** **burglaries** **in** **the** **suburbs** **of** **the**
带电 和 这 委员会 的 一些 入室盗窃 在 这 郊区 的 这
[mə'trɑːpəlɪs] .
Metropolis **.**
都会 .

被控在大都会郊区犯下多起入室盗窃案。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
" **You** **would** **have** **liked** **to** **hear** **one** **of** **the** **Frenchmen** **give** **the** **name** **of**
" 你 会 有 喜欢 到 听到 一 的 这 法国人 给 这 姓名 的
[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

“你肯定很想听到哪个法国人说出史密斯的名字。”

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] , ['ʃʊrli] , [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .
His **tongue** **,** **surely** **,** **betrayed** **him** **.**
他的 舌头 , 一定 , 背叛 他 .

他的舌头肯定出卖了他。

[em] . [vɔːˈriːən] , [ɔːr] [wətˈevər] [hɪz; ɪz][ˈriːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

M	.	Vaurien	,	or	whatever	his	real	name	was	,	of	course	,
M	.	瓦里安	,	或者	任何	他的	真实的	姓名	曾是	,	的	课程	,

当然，沃里安先生，或者不管他的真名是什么，

[ɪn] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [smɪθ] , [geɪv] [ðæt] [ʌv; əv] - [ɔːr] .

in	attempting	to	give	the	name	of	Smith	,	gave	that	of	Smeet	or	Smis	.
在	尝试	到	给	这	姓名	的	史密斯	,	给予	那	的	-	或者	中小企业	.

在试图说出史密斯的名字时，却说成了斯米特或斯米斯。

[gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [smɪθ] , [ɪnˈdiːd] !

Give	the	name	of	Smith	,	indeed	!
给	这	姓名	的	史密斯	,	的确	!

说出史密斯的名字!

[ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈpæswɜːrd] [ʌv; əv] [ˈʃɪbəleθ] .

A	Frenchman	might	as	well	try	to	give	the	password	of	Shibboleth	.
一个	法国人	可能	作为	出色地	尝试	到	给	这	密码	的	示播列	.

法国人就好比试图说出示卜利勒的密码一样。

[ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [mæn] [ɑːn] [wɜːrk] .

A	WORKING	MAN	ON	WORK	.
一个	在职的	男人	在	工作	.

一名正在工作的工人。

[æt; ət][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkɑːŋgrəs] [ʌv; əv] [treɪdz] [səˈsaiətiz] [æt; ət][ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm] , [læst] [wiːk] ,

At	the	National	Congress	of	Trades	Societies	at	Nottingham	,	last	week	,
在	这	国家的	国会	的	交易	社会	在	诺丁汉	,	最后的	星期	,

[ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈgreɪəm] [sed] : —

a	Mr	.	Graham	said	:	—
一个	先生	.	格雷厄姆	说	:	—

上周在诺丁汉举行的全国工会大会上，格雷厄姆先生说：——

" [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [mæn][tuː; tə] [siːs] [wɜːrk]

"	In	his	opinion	it	was	one	of	the	rights	of	a	free	man	to	cease	work
"	在	他的	观点	它	曾是	一	的	这	权利	的	一个	自由的	男人	到	停止	工作

[wen] [hiː; hi] [wɪʃt] ,

when	he	wished	,
什么时候	他	希望	,

他认为，自由人有权在自己愿意的时候停止工作。

[ˈiːðər] [fɔːr; fər][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][ɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈkɔːzɪz] .

either	for	reasonable	or	even	unreasonable	causes	.
任何一个	为了	合理的	或者	甚至	不合理	原因	.

无论是出于合理原因还是不合理原因。

" [ðɪs] [ɪz][soʊ][ɪgˈzæktli][ˈmɪstər] . [ˈpʌntʃɪz] [bɪˈliːf] [ðæt] , [ˈwɪʃɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [aɪˈdentɪk(ə)l][ˈmoʊmənt]

"	This	is	so	exactly	Mr	.	Punch's	belief	that	,	wishing	at	this	identical	moment
"	这	是	所以	确切地	先生	.	拳击的	信仰	那	,	祝	在	这	完全相同的	片刻

[tuː; tə] [siːs] [wɜːrk] ,

to	cease	work	,
到	停止	工作	,

“这正是潘奇先生的想法，以至于他此刻也想停止工作，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][ɔːr][ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [kɔːz] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [mɔːr] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [smoʊk] ,

for	the	reasonable	or	unreasonable	cause	that	he	feels	more	inclined	to	smoke	,
为了	这	合理的	或者	不合理	原因	那	他	感觉	更多的	倾斜	到	抽烟	,

出于合理或不合理的理由，他感觉自己更想抽烟。

[hiː; hi] [nɔks] [ɔːf] , [wɪˈðaʊt] [əˈpendɪŋ] ['eni]['prɑːpər][ænd; ənd]['mɔːrəl] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [tuː; tə]['mɪstər] .

he	knocks	off	,	without	appending	any	proper	and	moral	observations	to	Mr	.
他	敲门声	离开	,	没有	追加	任何	恰当的	和	道德	观察	到	先生	.

['greɪəmz, 'græmz]['dɪktəm] .

Graham's	dictum	.
格雷厄姆的	格言	.

他草草结束了发言，没有对格雷厄姆先生的格言补充任何恰当的道德评论。

['weðər] ['mɪstər] . ['greɪəm] [kiːps] ['eni][sɔːrt][ʌv; əv]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

Whether	Mr	.	Graham	keeps	any	sort	of	servant	,	and	if	so	,
无论	先生	.	格雷厄姆	保持	任何	种类	的	仆人	,	和	如果	所以	,

格雷厄姆先生是否雇佣仆人，如果有，

['weðər] ['mɪstər] . ['greɪəm] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [raɪt] [ɪn]['kwestʃən] [wen] [hiː; hi]['wɒnts][hɪz; ɪz] [bɪr]

whether	Mr	.	Graham	recognises	the	right	in	question	when	he	wants	his	beer
无论	先生	.	格雷厄姆	认可	这	正确的	在	问题	什么时候	他	想要	他的	啤酒

[fetʃt] ,

fetched	,
已获取	,

格雷厄姆先生是否承认他想要人给他拿啤酒时所享有的权利?

[ɔːr][hɪz; ɪz] [buːts] [kliːnd] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['kwɪri] [ðæt] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [tʃuːziz] [tuː; tə][ɪgˈzɜːrt][hɪmˈself]

or	his	boots	cleaned	,	is	the	only	query	that	Mr	.	Punch	chooses	to	exert	himself
或者	他的	靴子	已清洗	,	是	这	仅有的	询问	那	先生	.	冲床	选择	到	发挥	他自己

[tuː; tə][pʊt] .

to	put	.
到	放	.

或者说，他的靴子是否擦干净了？这是潘趣先生唯一费心思提出的问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [dɪˈlaɪtfəli] [ɪf] [ðɪs] [ruːl]

But	he	must	add	that	the	world	would	go	on	delightfully	if	this	rule
但	他	必须	添加	那	这	世界	会	去	在	令人愉悦	如果	这	规则

[wɜːr; wər]['ɔːlweɪz]['æktɪd][əˈpɑːn] ;

were	always	acted	upon	;
是	总是	行动	之上	;

但他必须补充说，如果这条规则始终得到执行，世界将会继续美好地运转下去；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪd] [səˈsaiətiz] [ɑːr; ər] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][ðer; ðər]

and	he	is	glad	that	the	Trade	Societies	are	enlightened	enough	to	do	their
和	他	是	高兴的	那	这	贸易	社会	是	开明	足够的	到	做	他们的

[best] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪˈleniəm] .

best	to	bring	on	a	Millennium	.
最好的	到	带来	在	一个	千年	.

他很高兴看到贸易协会足够开明，尽最大努力迎接千禧年的到来。

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][tuː; tə]['mɪstər] . ['loʊ] .

Suggestion	to	Mr	.	Lowe	.
建议	到	先生	.	洛	.

给洛先生的建议。

[leɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [tæks][ɑːn][ɔːl] ['pɝːsənz] ['telɪŋ] [oʊld][dʒoʊks] , ['meɪkɪŋ] [oʊld] [pʌnz] .

Lay	a	heavy	tax	on	all	persons	telling	old	jokes	,	making	old	puns	.
莱	一个	重的	税	在	全部	人	讲述	老的	笑话	,	制作	老的	双关语	.

对讲老笑话、玩老梗的人征收重税。

[let] [ðə; ði][tæks][biː; bi] ['dʌbld] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ɔːf] [sʌtʃ]

Let	the	tax	be	doubled	in	the	case	of	any	person	attempting	to	pass	off	such
让	这	税	是	双倍	在	这	案件	的	任何	人	尝试	到	经过	离开	这样的

[oʊld][dʒoʊk][ɔːr] [pʌn] [æz; əz] " [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['hiːz][dʒʌst] [hɜːrd] ,

old	joke	or	pun	as	"	a	good	thing	he's	just	heard	,
老的	开玩笑	或者双关语		作为	"	一个	好的	事物	他是	只是	听到	,

任何人试图将这种老掉牙的笑话或双关语当作"他刚刚听到的一件好事"来传播，都应加倍征税。

" [ɔːr][æz; əz] " [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

"	or	as	"	a	funny	thing	that	happened	to	his	cousin	the	other	day	.
"	或者	作为	"	一个	有趣的	事物	那	发生	到	他的	表哥	这	其他	天	.

或者说"他表弟前几天发生的一件趣事"。

" ['mɪstər] . ['loʊ] [wɪl] [faɪnd]['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] [men] ['redi] [tuː; tə][hænd][ɪn] ['nɪrli] [ɔːl] [klʌbz] [huː] [wɪl]

"	Mr	.	Lowe	will	find	public	-	spirited	men	ready	to	hand	in	nearly	all	clubs	who	will
"	先生	.	洛	将要	寻找	民众	-	精神抖擞	男人	准备好	到	手	在	几乎	全部	俱乐部	WHO	将要

[ˌvɑːlən'terəli] [gɪv] [ðer; ðər]['sɜːrvɪsɪz] ,

voluntarily	give	their	services	,
自愿	给	他们的	服务	,

"洛先生会发现，几乎所有俱乐部都有热心公益的男士愿意交出他们的股份，并自愿提供服务。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [pər'sentɪdʒ] [wɪl] [ækt][æz; əz] [kə'lektəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][fɔːrm]

and	for	a	moderate	percentage	will	act	as	Collectors	of	this	particular	form
和	为了	一个	缓和	百分比	将要	行为	作为	收藏家	的	这	特别的	形式

[ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] [æt; ət] ['evri] ['dɪnər] - ['pɑːrti] ([wer] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	taxation	at	every	dinner	-	party	(	where	the	name	and	address	of	the
的	税收	在	每一个	晚餐	-	派对	(	在哪里	这	姓名	和	地址	的	这

[ə'fendər] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [daʊn]) ,

offender	will	be	taken	down	)	,
罪犯	将要	是	已采取	向下	)	,

其中相当一部分人会在每次晚宴上充当这种特殊税收的征收员（并记下违规者的姓名和地址）。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ'saɪɪtiːz] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .

and	in	Society's	drawing	-	rooms	.
和	在	社会的	绘画	-	房间	.

以及在上流社会的客厅里。

[ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][tæks][ɑːn] ['fəutəgræfs] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'dɪʃən(ə)l] ['revənuː]

This	and	a	tax	on	photographs	will	bring	in	a	handsome	additional	revenue
这	和	一个	税	在	照片	将要	带来	在	一个	英俊的	额外的	收入

[fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] - ['sev(ə)nti] - [tuː] .

for	Eighteen	-	Seventy	-	Two	.
为了	十八	-	七十	-	二	.

这项措施加上对照片征税，将为1872年带来可观的额外收入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	027	]
[	页	-	]

[第 027 页]

[ə; eɪ] [stɪl] [bɪgə(r)] " ['kleɪmənt] .

A	STILL	BIGGER	"	CLAIMANT	.
一个	仍然	大	"	索赔	.

更大的"索赔者"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	029	]
[	页	-	]

[第 029 页]

[maɪ] [helθ] .

MY	HEALTH	.
我的	健康	.

我的健康。

([kən'kluːdid] .)

(	Concluded	.	)
(	结束	.	)

（完）

[iː] ['sʌmhaʊ] [tɜːrn][ðə; ði] ['dɪnər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][sʌm; səm][pɪ'kjuːliər] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ]

e	somehow	turn	the	dinner	conversation	upon	some	peculiar	way	of	cultivating
e	不知何故	转动	这	晚餐	对话	之上	一些	奇特	方式	的	耕作

['mæŋgl] .

mangel	.
曼格尔	.

我们不知怎么地把晚餐的话题转到了某种奇特的甘蔗种植方法上。

['pɛndəl] [lʊks] [æt; ət][oʊld] ['rʌdək] , [ænd; ənd] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['spiːkɚz] [rɪ'mɑːrk] ,

Pendell	looks	at	Old	Ruddock	,	and	,	alluding	to	the	last	speaker's	remark	,
彭德尔	看起来	在	老的	鲁多克	,	和	,	暗示	到	这	最后的	演讲者的	评论	,

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

whatever	it	was	,
任何	它	曾是	,

彭德尔看着老鲁多克，然后，不管上一位发言者说了什么，都暗示着什么。

[sez] , " [ɑː'hɑː] ! [ðæt] ['iznt][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [groʊ] ['mæŋgl] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

says	,	"	Aha	!	that	isn't	the	way	we	grow	mangel	in	the	South	,	is	it	,
说道	,	"	啊哈	!	那	不是	这	方式	我们	生长	曼格尔	在	这	南	,	是	它	,

他说："啊哈！我们在南方可不是这样种植甜菜的，对吧？"

['mɪstər] . ['rʌdək] ? " [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ['gɪvz] [oʊld] ['rʌdək] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [lʊk] ,

Mr	.	Ruddock	?	"	and	therewith	gives	Old	Ruddock	such	a	humorous	look	,
先生	.	鲁多克	?	"	和	由此	给予	老的	鲁多克	这样的	一个	幽默	看	,

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

as	if	they	had	,
作为	如果	他们	有	,

鲁多克先生？"说着，他们给了老鲁多克一个滑稽的眼神，仿佛他们……"

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['sevrəl] [gʊd] [dʒoʊks][ə'baʊt] ['mæŋgl] , [wɪtʃ] , [wen] [toʊld][baɪ][oʊld] ['rʌdək]

between	them	,	several	good	jokes	about	mangel	,	which	,	when	told	by	Old	Ruddock
之间	他们	,	一些	好的	笑话	关于	曼格尔	,	哪个	,	什么时候	讲述	经过	老的	鲁多克

,

,

,

他们之间讲了好几个关于甜菜根的好笑话，老鲁多克讲这些笑话的时候，

[wʊd] [set][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] .

would	set	the	table	in	a	roar	.
会	放	这	桌子	在	一个	吼	.

会以雷鸣般的欢呼声来布置餐桌。

[aɪ][tɜːrn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'pɪʃiətɔːri] [smaɪl] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

I	turn	towards	him	with	a	propitiatory	smile	,	as	much	as	to	say	,
我	转动	向	他	和	一个	安抚	微笑	,	作为	很多	作为	到	说	,

我转向他，带着安抚的微笑，仿佛在说：

" [juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['redi] [fɔːr; fər]['eni][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fʌni] ['stɔːriz] .

"	You	see	I'm	ready	for	any	of	your	funny	stories	.
"	你	看	我是	准备好	为了	任何	的	你的	有趣的	故事	.

"你看，我随时准备听你讲任何有趣的故事。"

" [oʊld] ['rʌdək] [glɑːnsiz] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] ([hiː; hi]['hæznt] [lʊkt] [ʌp] [mʌtʃ]

"	Old	Ruddock	glances	up	at	me	from	his	plate	(	he	hasn't	looked	up	much
"	老的	鲁多克	眼神	向上	在	我	从	他的	盘子	(	他	还没有	看起来	向上	很多

[sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪnər]) ,

since	the	beginning	of	dinner	)	,
自从	这	开始	的	晚餐	)	,

"老鲁多克从他的盘子里抬起头看了我一眼（自从晚餐开始以来，他很少抬头看我），"

[ænd; ənd][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , ['greɪvli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] , " [noʊ] .

and	replies	,	gravely	and	simply	,	"	No	.
和	回复	,	严重地	和	简单地	,	"	不	.

然后严肃而简单地回答："不。"

" [hwer'æt] ['pɛndəl] ['ɔːlmoʊst] ['rɔrz] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd][nɑːdz][æt; ət][ˌem 'iː] ['noʊɪŋli] ,

"	Whereat	Pendell	almost	roars	with	laughter	,	and	nods	at	me	knowingly	,
"	哪里	彭德尔	几乎	咆哮	和	笑声	,	和	点头	在	我	明知	,

"彭德尔几乎放声大笑，并意味深长地朝我点了点头，

[æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [ɪf] ['rʌdək] ['iznt][ə; eɪ] ['kærəktər] .

as	if	asking	if	Ruddock	isn't	a	character	.
作为	如果	问	如果	鲁多克	不是	一个	特点	.

就好像在问鲁多克是不是一个角色。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .

He	may	be	.
他	可能	是	.

他或许是。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hæznt] , [æz; əz] [jet] ,

Perhaps	it	requires	the	wine	to	draw	him	out	,	but	he	hasn't	,	as	yet	,
也许	它	需要	这	葡萄酒	到	画	他	出去	,	但	他	还没有	,	作为	然而	,

或许需要酒才能让他敞开心扉，但他至今还没有。

[sed] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ɔːr] ['wɪti] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi]['hæznt] [sed] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

said	anything	funny	or	witty	;	in	fact	,	he	hasn't	said	anything	at	all	.
说	任何事物	有趣的	或者	机智	;	在	事实	,	他	还没有	说	任何事物	在	全部	.

他没说任何有趣或机智的话；事实上，他什么也没说。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['ʌðərwaɪz] , [ɪz]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [wel] [dɪ'strɪbjuːtɪd] .

The	conversation	,	otherwise	,	is	general	and	well	distributed	.
这	对话	,	否则	,	是	一般的	和	出色地	分布式	.

除此之外，对话内容广泛且分布均匀。

['tɑːpɪks] ['prɪnsəpli] ['loʊk(ə)l] .

Topics	principally	local	.
主题	主要	当地的	.

话题主要涉及本地。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] ,

As	far	as	I	am	concerned	,
作为	远的	作为	我	是	担心的	,

就我而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌʌn'laɪk] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [beɪs] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [kwin'tet] ,

it	is	not	unlike	being	suddenly	given	a	bass	part	in	a	quintette	,
它	是	不是	与此不同	存在	突然	给定	一个	低音	部分	在	一个	五重奏	,

这就像突然被安排在五重奏乐队里弹贝斯一样。

[wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [noʊ] [ðer; ðər]['mjuːzɪk][ɔːf][baɪ] [hɑːrt] .

where	the	other	four	know	their	music	off	by	heart	.
在哪里	这	其他	四	知道	他们的	音乐	离开	经过	心	.

其他四人则对自己的乐曲烂熟于心。

[aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , [aɪ] [keɪm]

I	speak	from	experience	,	remembering	how	,	in	the	instance	alluded	to	,	I	came
我	说话	从	经验	,	记住	如何	,	在	这	实例	暗示	到	,	我	来了

[ɪn] [wer'evər] [aɪ][kʊd; kəd] ,

in	wherever	I	could	,
在	无论	我	可以	,

我以亲身经历来说，我记得在之前提到的那种情况下，我是如何尽我所能地介入的。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [æt; ət] [li:st] [æn; ən] ['ɑ:ktɪv] [tu:] [loʊ] ,

with	very	remarkable	effect	,	and	generally	at	least	an	octave	too	low	,
和	非常	卓越	影响	,	和	一般来说	在	至少	一个	八度音阶	也	低的	,

效果非常显著，而且通常至少低了一个八度。

['li:vɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔnˌkɔ:d] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

leaving	off	with	the	feeling	that	if	we	had	been	encored	(	of	which	there
离开	离开	和	这	感觉	那	如果	我们	有	到过	安可	(	的	哪个	那里

['wɔznt] ,

wasn't	,
不是	,

最后留下的印象是，如果我们能听到返场表演（但并没有），

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑ:səb(ə)l] [tʃæns]) , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt]

under	the	circumstances	,	the	slightest	possible	chance	)	,	I	should	have	come	out
在下面	这	情况	,	这	丝毫	可能的	机会	)	,	我	应该	有	来	出去

['veri] [strɔ:ŋ] ,

very	strong	,
非常	强的	,

在这种情况下，哪怕只有一丝机会，我也应该表现得非常出色。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn] [tu:n] .

and	quite	in	tune	.
和	相当	在	调	.

而且非常合拍。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [aɪ] [hæd; həd] [fɜ:rst] [tu:; tə] [faɪnd] [maɪ] [vɔɪs] ,

As	it	was	,	I	had	first	to	find	my	voice	,
作为	它	曾是	,	我	有	第一的	到	寻找	我的	嗓音	,

事实上，我首先要找到自己的声音。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [gɔ:n] [daʊn] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'rɑ:mɪtər] [ɑ:n] [ə; eɪ] [koʊld]

which	seemed	to	have	gone	down	like	the	mercury	in	a	barometer	on	a	cold
哪个	似乎	到	有	已消失	向下	喜欢	这	汞	在	一个	晴雨表	在	一个	寒冷的

[deɪ] ,

day	,
天	,

似乎就像寒冷天气里气压计里的水银柱一样下降了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [hæd; həd] [ðen] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn]

and	having	succeeded	in	producing	it	,	I	had	then	to	issue	it	in
和	拥有	成功了	在	生产	它	,	我	有	然后	到	问题	它	在

[noʊts] .

notes	.
笔记	.

成功制作出来之后，我接下来就必须把它印成纸币发行。

['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fri:kwəntli] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] , [ænd; ənd]

During	dinner	I	am	frequently	brought	into	the	conversation	,	apologetically	,	and
期间	晚餐	我	是	频繁地	带来	进入	这	对话	,	带着歉意地	,	和

[ə'pi:ld] [tu:; tə] [aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ,

appealed	to	out	of	politeness	,
上诉	到	出去	的	礼貌	,

晚餐时，我经常被略带歉意地拉进谈话中，并被出于礼貌请求发言。

[æz; əz] " ['prɑ:bəbli] [nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ði:z] ['mætərz] .

as	"	probably	not	taking	much	interest	in	these	matters	.
作为	"	大概	不是	采取	很多	兴趣	在	这些	事情	.

“可能对这些事情不太感兴趣。”

" [ðə; ði] ['mætərz] [ɪn] ['kwestʃən] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sʌmθɪŋ] [vek'seɪʃəs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

"	The	matters	in	question	are	usually	something	vexatious	with	regard	to
"	这	事情	在	问题	是	通常	某物	令人烦恼的	和	看待	到

['pɔːpəz] ,

paupers	,
贫民	,

"所涉事项通常与贫困者有关，令人烦恼。"

[ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃən] ['diːpli] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['joʊmənri] ,

a	political	question	deeply	mixed	up	with	the	existence	of	the	Yeomanry	,
一个	政治的	问题	深	混合	向上	和	这	存在	的	这	自耕农	,

这是一个与义勇骑兵团的存在密切相关的政治问题。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊdz][ɪn][ðə; ði][nekst]['dɪstrɪkt] , [ðə; ði] [kwɪr] ['tempər][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	state	of	the	roads	in	the	next	district	,	the	queer	temper	of	a
这	状态	的	这	道路	在	这	下一个	区	,	这	酷儿	脾气	的	一个

['neɪbərɪŋ] ['klɜːrdʒimən] ,

neighbouring	clergyman	,
邻接	牧师	,

邻近地区的道路状况，以及邻近牧师古怪的脾气，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət][ə; eɪ] ['vestri] ['miːtɪŋ] ,

the	difficulty	of	dealing	with	Old	Somebody	at	a	vestry	meeting	,
这	困难	的	处理	和	老的	某人	在	一个	教区委员会	会议	,

在教区会议上处理某个老家伙的棘手问题

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pærɪʃ] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] ['beri] ['sʌmbɑːdi] [huː] ['ɔtnt] , [ɔːr] [ɔːt] ,

the	right	of	some	parish	authorities	to	bury	somebody	who	oughtn't	,	or	ought	,
这	正确的	的	一些	教区	当局	到	埋葬	某人	WHO	不应该	,	或者	应该	,

某些教区当局有权埋葬不应该埋葬或应该埋葬的人。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['berid] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [kən'sent] ; [ðə; ði][best] [moʊd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

to	have	been	buried	without	somebody	else's	consent	;	the	best	mode	of	making
到	有	到过	埋葬	没有	某人	其他人的	同意	;	这	最好的	模式	的	制作

[ə; eɪ] [prɪ'zɜːrv] ,

a	preserve	,
一个	保存	,

未经他人同意而被埋葬；制作保护区的最佳方法

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['saɪdər] ,

a	difference	of	opinion	as	to	varieties	of	cider	,
一个	不同之处	的	观点	作为	到	品种	的	苹果酒	,

对苹果酒品种存在意见分歧，

[ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['treɪ] - ['sʌmwʌn] [ʌv; əv]['treɪ] - ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ]

the	probabilities	of	a	marriage	between	Tre	-	someone	of	Tre	-	somewhere	with
这	概率	的	一个	婚姻	之间	树木	-	某人	的	树木	-	某处	和

[pɑːl] - ['sʌmbɑːdi] [ʌv; əv][pɑːl] - ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

Pol	-	somebody	of	Pol	-	something	else	,	and	so	forth	.
政治	-	某人	的	政治	-	某物	别的	,	和	所以	前进	.

Tre-某地的某人与 Pol-某地的某人结婚的概率，等等。

[ɑːn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] .

On	consideration	,	I	am	interested	.
在	考虑	,	我	是	感兴趣的	.

经过考虑，我对此感兴趣。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [maɪnd] , [ɪz][nɑːt][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	,	to	a	reflective	mind	,	is	not	all	this	the	interior	mechanism	of	the
为了	,	到	一个	反光的	头脑	,	是	不是	全部	这	这	内部的	机制	的	这

[greɪt] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ?

Great	British	Constitution	?
伟大的	英国	宪法	?

对于一个善于思考的人来说，这一切不正是伟大的英国宪法的内在机制吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [oʊld] ['rʌdək] [sez] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ,

The	only	thing	that	Old	Ruddock	says	the	whole	time	,
这	仅有的	事物	那	老的	鲁多克	说道	这	所有的	时间	,

老鲁多克全程唯一说的一句话是:

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [kiːp] ['kəutʃin]['tʃaɪnə] [faʊlz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

is	that	he	wouldn't	keep	Cochin	China	fowls	even	if	they	were	given	him	.
是	那	他	不会	保持	科钦	中国	家禽	甚至	如果	他们	是	给定	他	.

即使有人送他科钦鸡，他也不会养。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? " [iks'kleimz] ['pɛndəl] , ['lʊkɪŋ] ['slaili][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

"	Wouldn't	you	?	"	exclaims	Pendell	,	looking	slily	at	me	and	beginning	to
"	不会	你	?	"	惊呼	彭德尔	,	寻找	狡猾地	在	我	和	开始	到

[læf] ,

laugh	,
笑	,

"难道你不想吗？"彭德尔狡黠地看着我，笑了起来。

['evɪdəntli] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l]['stɔːri] , [ɔːr][ə; eɪ]['wɪtɪsɪzəm][frʌm; frəm] ['rʌdək] .

evidently	in	anticipation	of	some	capital	story	,	or	a	witticism	from	Ruddock	.
显然	在	预期	的	一些	首都	故事	,	或者	一个	妙语	从	鲁多克	.

显然是为了迎接鲁多克的某个重要故事或妙语。

[noʊ] , [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

No	,	not	another	word	.
不	,	不是	其他	单词	.

不，一个字也不要再说了。

[hiː; hi][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , [rɪ'zɜːrv] [hɪm'self] .

He	is	,	it	strikes	me	,	reserving	himself	.
他	是	,	它	罢工	我	,	预订	他自己	.

我觉得他很矜持。

[aɪ][tɜːrn][tuː; tə][maɪ]['pɑːrtnər] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər][ɪn] ['ræmz,git] , ['tɔː'kiː] ,

I	turn	to	my	partner	,	and	try	to	interest	her	in	Ramsgate	,	Torquay	,
我	转动	到	我的	伙伴	,	和	尝试	到	兴趣	她	在	拉姆斯盖特	,	托基	,

我转向我的伴侣，试图让她对拉姆斯盖特和托基感兴趣。

[ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] , ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs] [nuːz] .

the	Turkish	bath	,	London	and	Paris	news	.
这	土耳其	洗澡	,	伦敦	和	巴黎	消息	.

土耳其浴、伦敦和巴黎新闻。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] ['tɔː'kiː] , [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [tuː; tə] ['ræmz,git] ,

She	doesn't	like	Torquay	,	has	never	been	to	Ramsgate	,
她	不	喜欢	托基	,	有	绝不	到过	到	拉姆斯盖特	,

她不喜欢托基，也从未去过拉姆斯盖特。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['vʌlgər] (

and	from	what	she	has	heard	of	it	thinks	it	must	be	vulgar	(
和	从	什么	她	有	听到	的	它	思考	它	必须	是	庸俗	(

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'tɜ:rn] ,

to	which	I	return	,
到	哪个	我	返回	,

根据她所听到的，她认为这一定是粗俗的（关于这一点，我稍后会再说）。

" [oʊ] , [dɪr] [noʊ] , " [bʌt; bət] ['hævnt] [gɑ:t]['eni] [pru:f] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['iznt] .

"	O	,	dear	no	,	"	but	haven't	got	any	proof	that	it	isn't	.
"	哦	,	亲爱的	不	,	"	但	还没有	得到	任何	证明	那	它	不是	.

"哦，天哪，不，"但我没有任何证据证明它不是真的。

[aɪ][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][goʊz] ['evri] ['si:z(ə)n][tu:; tə] ['lʌndən] ,

I	find	out	that	she	goes	every	season	to	London	,
我	寻找	出去	那	她	去	每一个	季节	到	伦敦	,

我发现她每个季度都会去伦敦。

[ænd; ənd] [noʊz] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['ɒprəz] [ðæn; ðən][aɪ][du:] , [ænd; ənd]['faɪnəli][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ɪn]

and	knows	more	about	operas	than	I	do	,	and	finally	was	brought	up	in
和	知道	更多的	关于	歌剧	比	我	做	,	和	最后	曾是	带来	向上	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

他比我更了解歌剧，而且他是在巴黎长大的。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]['stɑ:ps][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ['jɪrli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ænt] ,

and	generally	stops	there	for	a	month	yearly	with	her	Aunt	,
和	一般来说	停止	那里	为了	一个	月	每年	和	她	阿姨	,

她通常每年都会和她的姑姑在那里待上一个月。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər]['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑ:n][maɪ]['speʃ(ə)l]['sʌbdʒekts] ,

so	that	I	am	unable	to	give	her	any	information	on	my	special	subjects	,
所以	那	我	是	无法	到	给	她	任何	信息	在	我的	特别的	主题	,

因此我无法向她提供任何关于我专业领域的信息。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['klɪrli] ['wɒnts][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][sʌm; səm]['stɔ:ri] [wɪtʃ] [trɛgəni] [ʌv; əv]

and	as	she	clearly	wants	to	listen	to	some	story	which	Tregony	of
和	作为	她	清楚地	想要	到	听	到	一些	故事	哪个	特雷戈尼	的

-

,

Tregivel	,
-	,

她显然想听听特雷吉韦尔的特雷戈尼讲的故事，

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ɪz] ['telɪŋ] , [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ'd] ['betər] [kən'tɪnju:] [maɪ] ['dɪnər]

on	the	other	side	of	her	,	is	telling	,	I	feel	that	I'd	better	continue	my	dinner
在	这	其他	边	的	她	,	是	讲述	,	我	感觉	那	ID	更好的	继续	我的	晚餐

['saɪləntli] ,

silently	,
默默	,

她身旁的人似乎在说，我觉得我最好还是默默地继续吃饭。

[ɔ:r] [drɔ:] ['rʌdək] [aʊt] .

or	draw	Ruddock	out	.
或者	画	鲁多克	出去	.

或者把鲁多克引出来。

[aɪ][traɪ][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['rʌdək] [wəʊnt] [kʌm] [aʊt] .

I	try	it	,	but	Ruddock	won't	come	out	.
我	尝试	它	,	但	鲁多克	惯于	来	出去	.

我试过了，但是鲁多克就是不出来。

[dɪ'zɜ:rt] . — [trɛgəni] [ʌv; əv] - [dʌz] [kʌm] [aʊt] ['dʒi:niəli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv]
Dessert . — Tregony of Tregivel does come out genially , without the process of
甜点 . — 特雷戈尼 的 - 做 来 出去 和蔼地 , 没有 这 过程 的
['drɔ:ɪŋ] .
drawing .
绘画 .

甜点——特雷吉维尔的特雷戈尼无需绘画过程就能轻松呈现出来。

[hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] ['kɔ:rnɪʃ] ['stɔ:riz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]
He has some capital Cornish stories , with an inimitable imitation of
他 有 一些 首都 康沃尔郡 故事 , 和 一个 无比 模仿 的
['kɔ:rnɪʃ] ['daɪəlekt] .
Cornish dialect .
康沃尔郡 方言 .

他有一些非常精彩的康沃尔故事，并且模仿康沃尔方言惟妙惟肖。

[flæʃ] . — [waɪl] [hi:; hi][ɪz] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['ræðər] [lɔ:ŋ] ['ænɪkdoʊt][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [gʊd]
Flash . — While he is telling a rather long anecdote to think of something good
闪光 . — 尽管 他 是 讲述 一个 相当 长的 轶事 到 思考 的 某物 好的
[ænd; ənd] [nu:] [tu:; tə][kæp][ˌaɪ 'ti:] .
and new to cap it .
和 新的 到 帽 它 .

闪电侠——当他讲述一个相当长的轶事时，想想一个好的、新颖的结尾。

[waɪ] [nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] (['ɔ:lsoʊ]) [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['daɪəlekt] , [ɔ:r] [broʊg] .
Why not something with (also) an imitation of dialect , or brogue .
为什么 不是 某物 和 (还) 一个 模仿 的 方言 , 或者 布洛克鞋 .

为什么不尝试模仿方言或口音呢?

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] , [bʌt; bət][kɑ:nt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][taɪm] .
I've got a very good thing about a Scotchman , but can't remember it in time .
我已经 得到 一个 非常 好的 事物 关于 一个 苏格兰人 , 但 不能 记住 它 在 时间 .

我有一个关于苏格兰人的非常好的消息，但一时想不起来了。

[ɑ:d] [haʊ] ['stɔ:riz] [slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ] [ɪ'speʃəli] [wɑ:nt]
Odd how stories slip away from you just at the moment you especially want
奇怪的 如何 故事 滑 离开 从 你 只是 在 这 片刻 你 尤其 想
[tu:; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .
to remember them .
到 记住 他们 .

奇怪的是，故事往往会在你特别想记住它们的时候悄然溜走。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][aɪ] [rɪ'membər] [maɪ]['stɔ:ri] ,
During a pause in the conversation I remember my story ,
期间 一个 暂停 在 这 对话 我 记住 我的 故事 ,

谈话间隙，我想起了我的故事。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['sʌd(ə)nli] ['æskɪŋ] ['pɛndəl] ([wɪtʃ] ['stɑ:tlz] [hɪm; ɪm])
and secure attention for it by suddenly asking Pendell (which startles him)
和 安全的 注意力 为了 它 经过 突然 问 彭德尔 (哪个 惊吓 他)
[ɪf] " ['hi:z] ['evər] [hɜ:rd] ,
if " he's ever heard ,
如果 " 他是 曾经 听到 ,

然后突然问彭德尔（这吓了他一跳）"他是否听说过"，以此引起他的注意。

" & [si:] . , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] , [pə'laɪtli] , ['hæznt] .
" & c . , and of course he , politely , hasn't .
" & c . , 和 的 课程 他 , 礼貌地 , 还没有 .

"等等"，当然，他礼貌地表示并没有。

[ɑːd] .
Odd .
奇怪的 .

奇怪的。

['sʌmhaʊ] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['æksent] .
Somehow , this evening I can't recall the Scotch accent .
不知何故 , 这 晚上 我 不能 记起 这 苏格兰威士忌 口音 .

不知为何，今晚我怎么也想不起苏格兰口音了。

[aɪ] [traɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] ([nɑːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri]) [ɪn] [skɑːtʃ] ,
I try a long speech (not usually belonging to the story) in Scotch ,
我 尝试 一个 长的 演讲 (不是 通常 属于 到 这 故事) 在 苏格兰威士忌 ,

我尝试用苏格兰口音发表一段长篇演讲（通常与故事无关），

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [wɜːrk] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rʌn]
so as to work myself up to it , but , somehow or other , it will run
所以 作为 到 工作 我 向上 到 它 , 但 , 不知何故 或者 其他 , 它 将要 跑步
['ɪntuː] ['aɪrɪʃ] .
into Irish .
进入 爱尔兰 .

所以我一直在努力让自己达到那个水平，但是，不知何故，它最终还是会变成爱尔兰语。

[maɪ] ['stɔːri] , ['ðerfɔːr] , [teɪks] ['sʌmwʌt] [ðɪs] [fɔːrm] .
My story , therefore , takes somewhat this form .
我的 故事 , 所以 , 需要 有些 这 形式 .

因此，我的故事大致就是这样的。

[aɪ] [seɪ] , " [ðen] [ðə; ði] ['skɔtʃmən] [kɔːld] [aʊt] , - [ɑːk; ɑːx] , [bi'dæd] - — [aɪ] [miːn] , - [jiː; ji] ['dɪnə] [ken]
I say , " Then the Scotchman called out , ' Och , bedad ' — I mean , ' Ye dinna ken
我 说 , " 然后 这 苏格兰人 称为 出去 , - 奥赫 , 贝达德 - — 我 意思是 , - 叶 迪娜 肯
- " — [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .
- " — and so forth .
- " — 和 所以 前进 .

我说："然后那个苏格兰人喊道，'Och, bedad'——我的意思是，'Ye dinna ken'——等等。

[rɪ'zʌlt] , ['feɪljər] .
Result , failure .
结果 , 失败 .

结果：失败。

[bʌt; bət] [maɪt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtər] , [wen] [aɪm] ['riːəli] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmər] , [wɪtʃ] [aɪ] ['evɪdəntli] [ˌeɪ 'em]
But might tell it later , when I'm really in the humour , which I evidently am
但 可能 告诉 它 之后 , 什么时候 我是 真的 在 这 幽默 , 哪个 我 显然 是
[nɑːt] [naʊ] ,
not now ,
不是 现在 ,

但也许以后我会讲，等我心情好的时候，显然我现在心情不好。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] .
and yet I thought I was .
和 然而 我 想法 我 曾是 .

但我当时却以为我是。

[oʊld] ['rʌdək] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌrækɑːn'tɜːr] , [bʌt; bət] [æz; əz] [æn; ən]
Old Ruddock begins to come out , not as a raconteur , but as an
老的 鲁多克 开始 到 来 出去 , 不是 作为 一个 说书人 , 但 作为 一个
[ˌɪntə'rʌptər] ,
interrupter ,
中断器 ,

老鲁多克开始出现，但他不是以讲述者的身份，而是以打断者的身份。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
which **is** **a** **new** **phase** **of** **character** **.**
哪个 是 一个 新的 阶段 的 特点 .

这是性格发展的新阶段。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [trɛgəni] [kə'mensiz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] ['kɔːrnɪʃ] ['stɔːriz] , [tuː; tə] [wɪtʃ]
For **example** **,** **Tregony** **commences** **one** **of** **his** **best** **Cornish** **stories** **,** **to** **which**
为了 例子 , 特雷戈尼 开始 一 的 他的 最好的 康沃尔郡 故事 , 到 哪个
[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] ,
we **are** **all** **listening** **attentively** **,**
我们 是 全部 聆听 认真地 ,

例如，特雷戈尼开始讲述他最精彩的康沃尔故事之一，我们都在认真地听着。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nefjuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːrt] .
something **about** **an** **uncle** **and** **a** **nephew** **,** **and** **a** **cart** **.**
某物 关于 一个 叔叔 和 一个 侄子 , 和 一个 大车 .

故事讲的是一位叔叔、一位侄子和一辆手推车。

" [ðeɪ] [went] , " [sez] [trɛgəni] , " [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][kɑːrt] " — —
" **They** **went** **,** **"** **says** **Tregony** **,** **"** **to** **buy** **a** **cart** **"** **—** **—**
" 他们 去 , " 说道 特雷戈尼 , " 到 买 一个 大车 " — —

特雷戈尼说："他们去买了一辆马车。"

" [ə; eɪ] [wʌt] ? " [sez] ['rʌdək] , ['riːəli] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" **A** **what** **?** **"** **says** **Ruddock** **,** **really** **giving** **his** **whole** **mind** **to** **it** **.**
" 一个 什么 ? " 说道 鲁多克 , 真的 给予 他的 所有的 头脑 到 它 .

"什么？"鲁多克认真地问道。

" [ə; eɪ][kɑːrt] , " ['ænsər] [trɛgəni] .
" **A** **cart** **,** **"** **answers** **Tregony** **.**
" 一个 大车 , " 答案 特雷戈尼 .

"一辆手推车，"特雷戈尼回答道。

" [oʊ] , " [rɪ'tɜːrn] ['rʌdək] , " [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] .
" **O** **,** **"** **returns** **Ruddock** **,** **"** **I** **beg** **pardon** **.**
" 哦 , " 返回 鲁多克 , " 我 求 赦免 .

"哦，"鲁多克回答道，"请原谅。"

[jes] , [wel] " —
Yes **,** **well** **"** **—**
是的 , 出色地 " —

是的，嗯——

" [wel] , " ['rezəmeɪz] [trɛgəni] , " [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [tʃiːp] ,
" **Well** **,** **"** **resumes** **Tregony** **,** **"** **they** **wanted** **something** **cheap** **,**
" 出色地 , " 简历 特雷戈尼 , " 他们 通缉 某物 便宜的 ,

"嗯，"特雷戈尼继续说道，"他们想要便宜的东西。"

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [tuː; tə][get] [hoʊm] , — — "
as **they** **had** **no** **use** **for** **it** **except** **to** **get** **home** **,** **—** **—** **"**
作为 他们 有 不 使用 为了 它 除了 到 得到 家 , — — "

除了回家之外，他们没有其他用途——"

" [get] [wʌt] ? " [æsks] ['rʌdək] .
" **Get** **what** **?** **"** **asks** **Ruddock** **.**
" 得到 什么 ? " 问 鲁多克 .

"得到什么？"鲁多克问道。

" [hoʊm] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [trɛgəni] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ][bɪt] ['nɛtəld] .
" **Home** **,** **"** **replies** **Tregony** **,** **evidently** **a** **bit** **nettled** **.**
" 家 , " 回复 特雷戈尼 , 显然 一个 少量 荨麻 .

"家，"特雷戈尼回答道，显然有些恼火。

" [oʊ] , [ɑː] ! [jes] , " [rɪˈtɜːrn] ['rʌdək] .
" Oh , ah ! yes , " returns Ruddock .
" 哦 , 啊 ! 是的 , " 返回 鲁多克 .

"哦，啊！是的，"鲁多克回答道。

" [hoʊm] — [wel] ? "
" Home — well ? "
" 家 — 出色地 ? "

"家——怎么样？"

" [wel] , " [trɛgəni] [kənˈtɪnjuːz] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbər] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə]
" Well , " Tregony continues , looking towards his opposite neighbour , so as to
" 出色地 , " 特雷戈尼 继续 , 寻找 向 他的 对面的 邻居 , 所以 作为 到
[əˈvɔɪd][oʊld] ['rʌdək] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
avoid Old Ruddock if possible ,
避免 老的 鲁多克 如果 可能的 ,

"嗯，"特雷戈尼继续说道，目光转向对面的邻居，尽可能地避开老鲁多克。

" [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [sez] [tuː; tə][ðem; ðəm] , - [aɪl] [lend][juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪl]
" the landlord of the Inn says to them , ' I'll lend you and Nevvy Bill
" 这 房东 的 这 客栈 说道 到 他们 , - 患病的 借 你 和 内维 账单
[ə; eɪ][kɑːrt] — — -
a cart — — '
一个 大车 — — -

"客栈老板对他们说：'我借给你们和内维·比尔一辆马车——"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（The (Punch,)
第2/2页

" [rʌdəks] [ɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] [wʌt] ?
" Ruddock's in again with " A what ?
" 鲁多克的 在 再次 和 " 一个 什么 ?

鲁多克又来了，他说："什么？"

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , ['ræðər] ['æŋgrəli] , " [ə; eɪ] [kɑ:rt] !
" I can't help turning upon him , and saying , rather angrily , " A cart !
" 我 不能 帮助 转弯 之上 他 , 和 说 , 相当 愤怒地 , " 一个 大车 !

"我忍不住转身对他说，相当生气地说：'一辆马车！

" [aɪ] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] , " [ju:; jʊ] [oʊld] ['ɪdiət] .
" I feel inclined to add , " You old idiot .
" 我 感觉 倾斜 到 添加 , " 你 老的 笨蛋 .

我忍不住想补充一句："你这个老笨蛋。"

" [ðen] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [trɛgəni] , [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] , " [jes] . "
" Then I say to Tregony , encouragingly , " Yes . "
" 然后 我 说 到 特雷戈尼 , 令人鼓舞的是 , " 是的 . "

然后我鼓励地对特雷戈尼说："是的。"

" - ['oʊnli] - ([kən'tɪnju:z] [trɛgəni]) , [sez] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] , ['dʒoʊkɪŋ] [ðem; ðəm] ,
" ' Only ' (continues Tregony) , says the Landlord , joking them ,
" - 仅有的 - (继续 特雷戈尼) , 说道 这 房东 , 开玩笑 他们 ,

"'只有'（特雷戈尼继续说道），"房东开玩笑地对他们说，

- [maɪnd] [ju:] [di:'ju] [brɪŋ] [ðə; ði] [wi:lz] [bæk] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] . -
' mind yew du bring the wheels back safe and sound . '
- 头脑 紫杉 杜 带来 这 车轮 后退 安全的 和 声音 . -

务必把车轮安全无损地带回来。

[soʊ] [ðeɪ] ['prɑ:mɪst] ,
So they promised ,
所以 他们 承诺 ,

所以他们承诺了，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [leɪt] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [dɑ:rk]
and then they went about the town till it was rather late and getting dark
和 然后 他们 去 关于 这 镇 直到 它 曾是 相当 晚的 和 获得 黑暗的
— — "
— — "
— — "

然后他们就在镇上四处逛，直到天色渐晚，快要黑了——"

" ['getɪŋ] [wʌt] ? " [æsks] [oʊld] ['rʌdək] .
" Getting what ? " asks Old Ruddock .
" 获得 什么 ? " 问 老的 鲁多克 .

"得到什么？"老鲁多克问道。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] [tu:] ['pɜ˞:sənz] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [wɜ:rd] " [dɑ:rk] "
Everybody annoyed , and two persons besides myself repeat the word " dark "
大家 恼怒 , 和 二 人 除了 我 重复 这 单词 " 黑暗的 "
[tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

大家都感到恼火，除了我之外还有两个人对他说"黑暗"这个词。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnsɪkwent] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][kwaɪt]
With 和 **these** 这些 **interruptions** 中断 **,** , **and** 和 **the** 这 **consequent** 后果 **necessity** 必要性 **of** 的 **making** 制作 **it** 它 **all** 全部 **quite** 相当
[klɪr] ,
clear 清除 **,** ,

由于这些干扰，以及由此产生的必须把所有事情都解释清楚的必要性，

['speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [trɛgəni] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['ʌŋk(ə)l]
specially 特别 **when** 什么时候 **it** 它 **comes** 来 **to** 到 **Tregony** 特雷戈尼 **imitating** 模仿 **the** 这 **conversation** 对话 **between** 之间 **Uncle** 叔叔
[ænd; ənd] ['nefjuː] ,
and 和 **Nephew** 侄子 **,** ,

尤其是当特雷戈尼模仿叔侄之间的对话时，

[ɪn] [tuː] ['vɔɪsɪz] , [wen] [oʊld] ['rʌdək] [pər'petʃuəli] ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] " [huː] [sed] [ðæt] ,
in 在 **two** 二 **voices** 声音 **,** , **when** 什么时候 **Old** 老的 **Ruddock** 鲁多克 **perpetually** 永恒地 **wants** 想要 **to** 到 **know** 知道 **"** " **Who** WHO **said** 说 **that** 那 **,** ,

用两种声音，当老鲁多克总是想知道"是谁说的"时，

" [ænd; ənd][soʊ] ['pʌzlz] [trɛgəni] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] ['nɛfjuːz]
" " **and** 和 **so** 所以 **puzzles** 谜题 **Tregony** 特雷戈尼 **that** 那 **sometimes** 有时 **he** 他 **makes** 制作 **the** 这 **Uncle** 叔叔 **take** 拿 **the** 这 **Nephew's** 侄子的
[vɔɪs] ,
voice 嗓音 **,** ,

"这让特雷戈尼百思不得其解，以至于他有时会让叔叔模仿侄子的声音。"

[ænd; ənd][vaɪs] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz] ,
and 和 **vice** 副 **versâ** - **,** , **and** 和 **the** 这 **story** 故事 **is** 是 **getting** 获得 **into** 进入 **difficulties** 困难 **,** ,

反之亦然，故事开始陷入困境。

[wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt]['entərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hoʊst][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['pɛndəl]
when 什么时候 **the** 这 **servant** 仆人 **enters** 进入 **with** 和 **a** 一个 **message** 信息 **to** 到 **our** 我们的 **Host** 主持人 **from** 从 **Mrs** 太太 **.** . **Pendell** 彭德尔
,
,
,

仆人进来，带着彭德尔太太的口信来见我们的主人。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
which 哪个 **brings** 带来 **us** 我们 **to** 到 **our** 我们的 **feet** 脚 **,** , **and** 和 **into** 进入 **the** 这 **drawing** 绘画 **-** - **room** 房间 **,** ,

于是我们站起身，走进客厅。

[trɛgəni] ['prɑːmɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri]['kwaɪətli][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
Tregony 特雷戈尼 **promising** 有前途 **me** 我 **the** 这 **story** 故事 **quietly** 悄悄 **in** 在 **a** 一个 **corner** 角落 **.** .

特雷戈尼悄悄地躲在角落里，向我承诺会把这个故事讲给我听。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [hæv; həv] [kʌm] .
The 这 **other** 其他 **ladies** 女士们 **have** 有 **come** 来 **.** .

其他女士都来了。

[wiː; wi] [ɔːl] [traɪ] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['kerləsli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wəːnt, weənt]

We	all	try	to	enter	the	drawing	-	room	carelessly	,	as	if	the	ladies	weren't
我们	全部	尝试	到	进入	这	绘画	-	房间	粗心大意	,	作为	如果	这	女士们	不是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我们都尽量装作若无其事地走进客厅，仿佛那些女士们并不在场。

[ɔːr] [æz; əz] [ɪf] [wiːd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [kən'spɪrəsi] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ,

or	as	if	we'd	been	engaged	in	some	fearful	conspiracy	in	the	next	room	,
或者	作为	如果	我们会	到过	已订婚的	在	一些	可怕	阴谋	在	这	下一个	房间	,

或者就好像我们在隔壁房间里参与了某种可怕的阴谋一样，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['haɪdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [gɪlt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mæsk] [ʌv; əv] [frɪ'vɑːləti] .

and	were	hiding	our	consciousness	of	guilt	under	a	mask	of	frivolity	.
和	是	隐藏	我们的	意识	的	有罪	在下面	一个	面具	的	轻浮	.

我们用轻浮的面具掩盖了内心的罪恶感。

[mɪs] [bɑːd] , [ʌv; əv] - , [ɪz] [ə'loʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv]

Miss	Bodd	,	of	Popthlanack	,	is	alone	at	a	table	,	turning	over	the	pages	of
错过	博德	,	的	-	,	是	独自的	在	一个	桌子	,	转弯	超过	这	页面	的

[ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['ælbəm] .

a	photographic	album	.
一个	摄影	专辑	.

来自波普特拉纳克的博德小姐独自一人坐在桌旁，翻阅着一本相册。

[aɪ] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər] .

I	join	her	.
我	加入	她	.

我加入她。

['kerf(ə)l] [flæʃ] . — [teɪk] [ker] ['nevər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər]

Careful	Flash	.	—	Take	care	never	to	offer	an	opinion	on	photographic	or	any	other
小心	闪光	.	—	拿	关心	绝不	到	提供	一个	观点	在	摄影	或者	任何	其他

[sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] ,

sort	of	portraits	,
种类	的	肖像	,

谨慎使用闪光灯——切勿对摄影作品或其他任何类型的肖像发表意见。

[ən'les] [jʊə(r)] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [graʊnd] .

unless	you're	quite	sure	of	your	ground	.
除非	你是	相当	当然	的	你的	地面	.

除非你对自己的立场非常有把握。

[aɪ] [rɪ'mɑːrk] ['dʒen(ə)rəli] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['pɔːtrɪts] .

I	remark	generally	that	I	don't	care	about	photographic	portraits	.
我	评论	一般来说	那	我	不	关心	关于	摄影	肖像	.

我通常说我对摄影肖像不感兴趣。

[bɪ'fɔːr] [mɪs] [bɑːd] [kæn; kən] ['ænsər] , [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs]

Before	Miss	Bodd	can	answer	,	I	hear	a	rustle	behind	me	,	and	a	voice
前	错过	博德	能	回答	,	我	听到	一个	沙沙	在后面	我	,	和	一个	嗓音

[æsks] ['sɪmpli] ,

asks	simply	,
问	简单地	,

博德小姐还没来得及回答，我就听到身后传来一阵窸窣声，一个声音简单地问道：

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么？

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [mɪs] - !
It is — Miss Straithmere !
它 是 — 错过 - !

是——斯特雷特米尔小姐!

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
She is staying with the Clethers
她 是 入住 和 这 -

她现在和克莱瑟一家住在一起。

[" ['mɪstər] . - [ɪz] [hɪr] , " ['pɛndəl] [telz] [ˌem 'iː] .
[" Mr . Clether is here , " Pendell tells me .
[" 先生 . - 是 这里 , " 彭德尔 讲述 我 .

"克莱瑟先生在这里,"彭德尔告诉我。

" ['hiːz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [muːn] .
" He's written a work on the Moon .
" 他是 书面 一个 工作 在 这 月亮 .

他写了一部关于月球的作品。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['kærəktər] — — "] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . - [ɪz][ðə; ði] ['rektər]
Quite a character — — "] , and as the Rev . Mr . Clether is the Rector
相当 一个 特点 — — "] , 和 作为 这 牧师 . 先生 . - 是 这 校长
[ʌv; əv] - ,
of Penwiffle ,
的 - ,

真是个有个性的人——",而且克莱瑟牧师先生是彭威夫尔的教区长,

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['evri] [deɪ] .
she is not a mile from the house , and will be here every day .
她 是 不是 一个 英里 从 这 房子 , 和 将要 是 这里 每一个 天 .

她离家不到一英里,而且每天都会来。

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] .
Singing and playing .
歌唱 和 玩耍 .

唱歌和演奏。

[mɪs] - [æsks][ˌem 'iː] , " [waɪ] [aɪm][soʊ] ['sɪriəs] ?
Miss Straithmere asks me , " Why I'm so serious ?
错过 - 问 我 , " 为什么 我是 所以 严肃的 ?

斯特雷特米尔小姐问我:"我为什么这么严肃?"

[wɪl] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] ?
Will I tell her ?
将要 我 告诉 她 ?

我该告诉她吗?

[duː] .
Do .
做 .

做。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [aɪ][ɪk'spekt] ['rʌdək] [tuː; tə] [sɪŋ] .
" I expect Ruddock to sing .
" 我 预计 鲁多克 到 唱歌 .

“我希望鲁多克能唱歌。”

[hiː; hi] ['dʌznt] .
He doesn't .
他 不 .

他没有。

['mɪstər] . - [ɪz] ['tɔːkɪŋ]
Mr . Clether is talking
先生 . - 是 说

克莱瑟先生正在讲话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 030]
[页 -]

[第 030 页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

对他来说。

[aɪ][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
I join them .
我 加入 他们 .

我加入他们。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['mɪstər] . - [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪz] .
I am anxious to hear what Mr . Clether's view of the Moon is .
我 是 焦虑的 到 听到 什么 先生 . - 看法 的 这 月亮 是 .

我很想知道克莱瑟先生对月亮的看法。

[hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , " [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] . "
He replies , " O , nothing particular . "
他 回复 , " 哦 , 没有什么 特别的 . "

他回答说：“哦，没什么特别的。”

" [bʌt; bət] , " [aɪ][ɜːrdʒ] , ['rʌdək] ['lɪsnɪŋ] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] ,
" But , " I urge , Ruddock listening , " You have made a study of astronomy ,
" 但 , " 我 敦促 , 鲁多克 聆听 , " 你 有 制成 一个 学习 的 天文学 ,

“但是，”我恳切地说道，鲁多克静静地听着，“您已经研究过天文学了，

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] " — [aɪ][slɪp][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
and in these days " — I slip at this moment ,
和 在 这些 天 " — 我 滑 在 这 片刻 ,

而就在这些日子里”——我突然话没说完，就脱口而出，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ;
because I don't know exactly what I was going to say ;
因为 我 不 知道 确切地 什么 我 曾是 去 到 说 ;

因为我不知道我原本要说什么；

[bʌt; bət][aɪ] ['rɑːðər] ['fænsi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] " [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði] [muːn] ['iznt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
but I rather fancy it was that " In these days the moon isn't what it was
但 我 相当 想要 它 曾是 那 " 在 这些 天 这 月亮 不是 什么 它 曾是
.
:
.

但我更倾向于认为那是“如今的月亮已不如往昔”。

" ['mɪstər] . - ['mɑːdɪstli] [rɪ'pjuːdiːˌeɪts] ['noʊɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] [muːn] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

"	Mr	.	Clether	modestly	repudiates	knowing	more	about	the	moon	than	other	people
"	先生	.	-	谦虚地	否认	会心	更多的	关于	这	月亮	比	其他	人们

,

,

,

克莱瑟先生谦虚地否认自己比其他人更了解月球。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] ['pɛndəl] [ɪz] [raɪt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] ,

and	says	that	Pendell	is	right	about	his	having	written	a	book	,
和	说道	那	彭德尔	是	正确的	关于	他的	拥有	书面	一个	书	,

并表示彭德尔关于他写过一本书的说法是正确的，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	has	never	published	it	.
但	他	有	绝不	已发布	它	.

但他从未发表过这本书。

" [waɪ] ? " [æsks] [mɪs] - , ['dʒɔɪnɪŋ][ˌjuː 'es] .

"	Why	?	"	asks	Miss	Straithmere	,	joining	us	.
"	为什么	?	"	问	错过	-	,	加入	我们	.

“为什么？”斯特雷特米尔小姐问道，她也加入了我们。

['kærɪdʒɪz] .

Carriages	.
马车	.

马车。

[θæŋk] ['gʊdnəs] !

Thank	goodness	!
感谢	善良	!

谢天谢地！

[aɪ] [ə'kʌmpəni] ['rʌdək] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

I	accompany	Ruddock	to	the	door	.
我	陪伴	鲁多克	到	这	门	.

我陪鲁多克走到门口。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][gɪg] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['læntərn] , [laɪk][ə; eɪ] [gai] [fɔːks] [aʊt][fɔːr; fər][æn; ən] ['erɪŋ] .

He	has	a	gig	,	and	a	lantern	,	like	a	Guy	Fawkes	out	for	an	airing	.
他	有	一个	演出	,	和	一个	灯笼	,	喜欢	一个	盖伊	福克斯	出去	为了	一个	播出	.

他有份工作，还有一盏灯笼，就像盖伊·福克斯出来透透气一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['wɪtɪsɪzəm] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [fju] [diː][ʒ'wɑː][ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [fʌn]

I	am	still	expecting	a	witticism	,	or	rather	a	feu	de	joie	of	humour	and	fun
我	是	仍然	期待	一个	妙语	,	或者	相当	一个	火	德	乔伊	的	幽默	和	乐趣

,

,

,

我仍然期待一句妙语，或者更确切地说，是一场充满幽默和乐趣的欢笑。

[laɪk][ðə; ði][læst][grænd] [buˈkeɪ] [ʌv; əv]['faɪərwɜːrks][ðæt] ['tɜːmineɪts] [ðə; ði] [ʃoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l]

like	the	last	grand	bouquet	of	fireworks	that	terminates	the	show	at	the	Crystal
喜欢	这	最后的	盛大	花束	的	烟花	那	终止	这	展示	在	这	水晶

['pæləs] .

Palace	.
宫殿	.

就像水晶宫表演结束时燃放的最后一束盛大烟花。

['pɛndəl] ([huː] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] [stɪl] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt]) [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Pendell	(	who	I	believe	is	still	drawing	him	out	)	says	to	him	,
彭德尔	(	WHO	我	相信	是	仍然	绘画	他	出去	)	说道	到	他	,

彭德尔（我相信他还在试图让他说出真相）对他说：

" [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ][faɪn] [naɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][draɪv] , " [ðen] [lʊks] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [lɑːfs]

"	You'll	have	a	fine	night	for	your	drive	,	"	then	looks	at	me	and	laughs
"	你会	有	一个	美好的	夜晚	为了	你的	驾驶	,	"	然后	看起来	在	我	和	笑声

,

,

,

“你今晚开车会很顺利的，”然后他看着我笑了。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][seɪ] , " [naʊ] [juːl] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [its] [ˈkʌmɪŋ] .

as	much	as	to	say	,	"	Now	you'll	hear	him	,	now	it's	coming	.
作为	很多	作为	到	说	,	"	现在	你会	听到	他	,	现在	它是	未来	.

仿佛在说：“现在你们会听到他的声音了，现在就要来了。”

[ˈhiːz] [ʃaɪ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈpɑːrti] , [bʌt; bət] [naʊ] — —

He's	shy	before	a	party	,	but	now	—	—
他是	害羞的	前	一个	派对	,	但	现在	—	—

他以前参加聚会时很害羞，但现在——

" [ˈrʌdək] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] , [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [ɪn][hɪz; ɪz][gɪg] , " [jes] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] .

"	Ruddock	replies	,	from	above	,	in	his	gig	,	"	Yes	,	so	it	seems	.
"	鲁多克	回复	,	从	多于	,	在	他的	演出	,	"	是的	,	所以	它	似乎	.

鲁多克在他的马车上从上方回答说：“是的，看来是这样。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [ænd; ənd] [əˈweɪ] [goʊz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [tɜːrnz][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [ˌdisəˈpiəz] [frʌm; frəm]

"	And	away	goes	the	vehicle	,	turns	the	corner	,	and	disappears	from
"	和	离开	去	这	车辆	,	转弯	这	角落	,	和	消失	从

[vjuː] [ɪn][ðə; ði]['ævənuː] .

view	in	the	avenue	.
看法	在	这	大街	.

“然后，车辆驶离，转过街角，消失在大街上。”

['pɛndəl] ['tʃʌklz] [tuː; tə][hɪm'self] .

Pendell	chuckles	to	himself	.
彭德尔	轻笑	到	他自己	.

彭德尔低声笑了笑。

" [kwaɪt][ə; eɪ] ['kærəktər] , " [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['mɜːrmərɪŋ] .

"	Quite	a	character	,	"	I	hear	him	murmuring	.
"	相当	一个	特点	,	"	我	听到	他	淙淙	.

“真是个有个性的人，”我听到他低声说道。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] , [hiː; hi][iks'kleimz]['ɔːlmoʊst]['fɑːndli] , " [oʊld] ['rʌdək] !

Then	,	after	a	short	laugh	,	he	exclaims	almost	fondly	,	"	Old	Ruddock	!
然后	,	后	一个	短的	笑	,	他	惊呼	几乎	深情地	,	"	老的	鲁多克	!

然后，他短暂地笑了笑，几乎带着喜爱之情喊道：“老鲁多克！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[rʌm] [oʊld] ['feloʊ] .
Rum **old** **fellow** **.**
朗姆酒 老的 同伴 .

老兄，真够呛。

" [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][goʊ][ɪn] .
" **And** **so** **we** **go** **in** **.**
" 和 所以 我们 去 在 .

于是我们就进去了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ɪk'spektɪd] " [nɪçt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['rʌdək] .
And **this** **has** **been** **the** **long** **-** **expected** **"** **Nicht** **wi** **'** **Ruddock** **.**
和 这 有 到过 这 长的 - 预期的 " 尼赫特 wi - 鲁多克 .

这就是大家期待已久的"Nicht wi' Ruddock"。

" [hi:; hi]['hæznt] [sed] ['twenti] [wɜ:rdz] .
" **He** **hasn't** **said** **twenty** **words** **.**
" 他 还没有 说 二十 字 .

"他一句话都没说。"

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][wʌn] [wɜ:rθ] ['hɪrɪŋ] .
Certainly **not** **one** **worth** **hearing** **.**
当然 不是 一 值得 听力 .

这绝对不值得一听。

[jet] ['pɛndəl] [si:mz] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['jɪrz] [hens] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
Yet **Pendell** **seems** **perfectly** **satisfied** **with** **him** **,** **and** **years** **hence** **,** **I** **dare** **say** **,**
然而 彭德尔 似乎 完美 使满意 和 他 , 和 年 因此 , 我 敢 说 ,

然而，彭德尔似乎对他非常满意，而且我敢说，多年以后，

[ðɪs] [ə'keɪʒn] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'kaʊntid] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [oʊld] ['rʌdək] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]
this **occasion** **will** **be** **recounted** **as** **a** **night** **when** **Old** **Ruddock** **was** **at** **his**
这 场合 将要 是 叙述 作为 一个 夜晚 什么时候 老的 鲁多克 曾是 在 他的
[best] .
best **.**
最好的 .

这段经历将被后世铭记为老鲁多克发挥最佳水平的一晚。

['æftər] [ðɪs] , [haʊ] [ə'baʊt] ['ʃəridən] ?
After **this** **,** **how** **about** **Sheridan** **?**
后 这 , 如何 关于 谢里丹 ?

接下来，谢里登怎么样?

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] . — [maɪ] [frend] , [mɪs] - , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-] .
Next **morning** **.** **—** **My** **friend** **,** **Miss** **Straithmere** **,** **is** **coming** **at** **two** **o'clock** **.**
下一个 早晨 . — 我的 朋友 , 错过 - , 是 未来 在 二 点钟 .

第二天早上——我的朋友斯特雷思米尔小姐两点钟到。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [li:v] , ['lɑ:nsəstən] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .
I **find** **that** **I** **can** **leave** **,** **viâ** **Launceston** **,** **at** **eleven** **.**
我 寻找 那 我 能 离开 , 通过 朗塞斯顿 , 在 十一 .

我发现我可以十一点从朗塞斯顿出发。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [wel] .
I **am** **not** **well** **.**
我 是 不是 出色地 .

我身体不舒服。

[aɪ][kɑ:nt] [help][ˌaɪ 'ti:] .
I **can't** **help** **it** **.**
我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl] ?

I	begin	to	consider	,	is	it	my	nature	to	be	ill	?
我	开始	到	考虑	，	是	它	我的	自然	到	是	患病的	？

我开始思考，我天生就容易生病吗?

[noʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [maɪ] ['dɑːktər] .

No	,	I	must	go	up	to	town	,	and	consult	my	Doctor	.
不	，	我	必须	去	向上	到	镇	，	和	咨询	我的	医生	.

不，我必须进城去咨询我的医生。

[əˈduː] , - .

Adieu	,	Penwiffle	.
再见	，	-	.

再见了，彭威夫尔。

[ɪf] [aɪ] [stɑːpt] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [waɪldz] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] ,

If	I	stopped	,	I	feel	that	in	the	wilds	of	Cornwall	,
如果	我	停止	，	我	感觉	那	在	这	荒野	的	康沃尔郡	，

如果我停下来，我觉得在康沃尔的荒野中，

[aʊt] [æt; ət] [tɪn'tædʒəl] [ɔːr] [æt; ət] ['lændz] [end] , [ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [sleɪt] ['kwɑːri] , [ɔːr] [daʊn] [ə; eɪ] [maɪn] ,

out	at	Tintagel	or	at	Land's	End	,	or	in	a	slate	quarry	,	or	down	a	mine	,
出去	在	廷塔杰尔	或者	在	土地的	结尾	，或者		在	一个	石板	采石场	，或者		向下	一个	矿	，

在廷塔杰尔或兰兹角，或在板岩采石场，或在矿井里，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . . . .

I	should	.	.	.	.
我	应该	.	.	.	.

我应该.....

[wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ]

Well	,	I	don't	know
出色地	，	我	不	知道

嗯，我不知道。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [waɪ] ?

but	I	should	have	to	answer	the	question	,	"	Why	?
但	我	应该	有	到	回答	这	问题	，	"	为什么	？

但我应该回答这个问题："为什么？"

" [maɪ] ['prez(ə)nt] [aɪ'diːə] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['lʌndən] , [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

"	My	present	idea	is	to	live	in	London	,	about	two	miles	from	the	British
"	我的	展示	主意	是	到	居住	在	伦敦	，	关于	二	英里	从	这	英国

[mju'ziːəm] .

Museum	.
博物馆	.

"我现在的想法是住在伦敦，离大英博物馆大约两英里。"

[ðen] [aɪ] [kæn; kən] [wɔːk] [ðer; ðər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

Then	I	can	walk	there	every	morning	,
然后	我	能	走	那里	每一个	早晨	，

那样我每天早上就可以步行去那里了。

[ænd; ənd] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [æt; ət] [maɪ] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] .

and	work	in	the	library	at	my	Analytical	History	of	Motion	.
和	工作	在	这	图书馆	在	我的	分析	历史	的	运动	.

并在我的运动分析史图书馆工作。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [plæn] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

If	the	Doctor	agrees	with	me	,	and	if	this	plan	agrees	with	me	,
如果	这	医生	同意	和	我	，	和	如果	这	计划	同意	和	我	，

如果医生同意我的意见，而且我也同意这个方案，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [nɑːt] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə]['bɑːksɪŋ] , [dʒɪm'næstɪks] , [ɔːr] ['ʌðər]

I	shall	continue	it	;	if	not	,	I	must	take	to	boxing	,	gymnastics	,	or	other
我	将	继续	它	;	如果	不是	,	我	必须	拿	到	拳击	,	体操	,	或者	其他

['vaɪələnt]['eksərsaɪz] .

violent	exercise	.
暴力	锻炼	.

我将继续这样做；否则，我必须去练拳击、体操或其他剧烈运动。

[ðə; ði]['dɑːktər] [dʌz] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

The	Doctor	does	agree	with	me	.
这	医生	做	同意	和	我	.

医生同意我的看法。

[hiː; hi][əd'vaiziz][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][maɪ] [oʊn] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

He	advises	me	to	try	my	own	prescription	.
他	建议	我	到	尝试	我的	自己的	处方	.

他建议我试试自己开的药方。

[ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

In	a	week's	time	to	call	on	him	again	,
在	一个	本周	时间	到	称呼	在	他	再次	,

一周后再联系他。

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['regjələrli] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

and	go	on	calling	on	him	regularly	every	Monday	.
和	去	在	呼叫	在	他	经常	每一个	周一	.

并且每周一都定期给他打电话。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['lɑːdʒɪŋz] [θriː] [dɔːz] [frʌm; frəm][maɪ] ['dɑːktɚz] [haʊs] .

I	have	taken	lodgings	three	doors	from	my	Doctor's	house	.
我	有	已采取	住宿	三	门	从	我的	医生的	房子	.

我租的房子离我的医生家只有三户之隔。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] [noʊts] , [ən'les] , [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər][taɪm] ,

I	shall	make	no	further	notes	,	unless	,	at	some	future	time	,
我	将	制作	不	更远	笔记	,	除非	,	在	一些	未来	时间	,

除非将来某个时候，否则我将不再做任何记录。

[aɪ] [kə'mens] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ([maɪ] [oʊn]) .

I	commence	a	history	of	a	British	Constitution	(	my	own	)	.
我	开始	一个	历史	的	一个	英国	宪法	(	我的	自己的	)	.

我开始撰写一部英国宪法史（我自己的宪法）。

[ænd; ənd][soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪ] [kən'kluːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

And	so	,	for	the	present	,	I	conclude	,	with	a	quotation	from
和	所以	,	为了	这	展示	,	我	结束	,	和	一个	引述	从

['ʃeɪkˌspɪər] , [huː] [wʌz; wəz] ,

Shakspeare	,	who	was	,
莎士比亚	,	WHO	曾是	,

因此，目前我只想引用莎士比亚的一句话来结束我的发言，他曾是.....

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['vælə,tjʊdn'erɪən] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðiːz] ['pepərz][baɪ] ['seɪɪŋ] ,

among	other	things	,	evidently	a	valetudinarian	,	and	finish	these	papers	by	saying	,
之中	其他	事物	,	显然	一个	瓦莱图迪纳里安	,	和	结束	这些	文件	经过	说	,

除此之外，显然他还患有体弱多病，最后他总结道：

" [ðə; ði]['tenər][ʌv; əv][ðem; ðəm][dʌθ; dəθ][bʌt; bət]['sɪgnɪfaɪ] "

"	The	tenor	of	them	doth	but	signify	"
"	这	男高音	的	他们	确实	但	表示	"

“它们的实质仅仅意味着”

" [maɪ] [helθ] .
" My Health .
" 我的 健康 .

我的健康。

" [tuː] [dʒent] . [ʌv; əv][və'rəunə] .
" Two Gent . of Verona .
" 二 根特 . 的 维罗纳 .

“维罗纳的两位绅士。”

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌɛs'siː] . [wʌn] .
Act iii . sc . 1 .
行为 三、 . 斯 . 1 .

第三幕，第一场。

" [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [tuː] ! "
" ON THE TOP OF THE HILL , TOO ! "
" 在 这 顶部 的 这 爬坡道 , 也 ! "

“而且就在山顶上！”

" [maɪ] ['taɪərsəm] [hæt] !
" My Tiresome Hat !
" 我的 令人厌烦 帽子 !

“我那顶烦人的帽子！”

[soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['mʌgəlz] !
So kind of you , Mr . Muggles !
所以 种类 的 你 , 先生 . 麻瓜 !

您真是太好了，麻瓜先生！

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't mind Waiting for me , do you ?
你 不 头脑 等待 为了 我 , 做 你 ?

你不介意等我吧?

" [[dəunt][hiː; hi] , [ðoʊ] !
" [Don't he , though !
" [不 他 , 尽管 !

但他可不会！

[hiː; hi][maɪndz] ['veri] [mʌtʃ] .
He minds very much .
他 思想 非常 很多 .

他非常介意。

[fiːlz] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [dredz] ['biːɪŋ] [tʃɑːf; tʃæf] — [pər'tɪkjələrli] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz]
Feels very foolish , and dreads being chaffed — particularly by some of those
感觉 非常 愚蠢 , 和 脏辫 存在 擦伤 — 特别 经过 一些 的 那些
['fɛloʊz] [bɪ'loʊ] !]
fellows below !]
伙伴们 以下 !]

感觉自己很愚蠢，而且害怕被人嘲笑——尤其是被下面那些家伙嘲笑！

[ɪn] [ðə; ði]['temp(ə)l] .
IN THE TEMPLE .
在 这 寺庙 .

在圣殿里。

[lɔːrd] ['dɜːrbi] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['kærəktər] — " [ðæt]

Lord	**Derby**	**has**	**made**	**a**	**political**	**speech**	**of**	**a**	**very**	**sensible**	**character**	**—**	**"**	**that**
主	德比	有	制成	一个	政治的	演讲	的	一个	非常	明智的	特点	—	"	那

[goʊz] [wɪ'ðaʊt] [tuː; tə] [seɪ] " [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .

goes	**without**	**to**	**say**	**"**	**in**	**his**	**case**	**.**
去	没有	到	说	"	在	他的	案件	.

德比勋爵发表了一篇非常明智的政治演讲——就他而言，"这无需赘言"。

[hiː; hi] [telz] [ðə; ði] [kən'sɝːvətɪvz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['niːðər] [ˌæpə'θetɪk] [nɔːr] [prɪ'sɪpɪteɪt] ,

He	**tells**	**the**	**Conservatives**	**that**	**they**	**are**	**to**	**be**	**neither**	**apathetic**	**nor**	**precipitate**	**,**
他	讲述	这	保守派	那	他们	是	到	是	两者都不	冷漠的	也不	沉淀	,

他告诉保守党人，他们既不能冷漠，也不能鲁莽行事。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [geɪm] — [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [kæn; kən] [weɪt]

that	**they**	**are**	**to**	**play**	**a**	**waiting**	**game**	**—**	**the**	**World**	**to**	**him**	**who**	**can**	**Wait**
那	他们	是	到	玩	一个	等待	游戏	—	这	世界	到	他	WHO	能	等待

— [ænd; ənd] ,

—	**and**	**,**
—	和	,

他们只能玩等待的游戏——等待者将拥有整个世界——而且，

['miːntaɪm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['mɪstər] . ['glædstəun] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [men][ɑːn][hɪz; ɪz]

meantime	**,**	**they**	**are**	**to**	**support**	**Mr**	**.**	**Gladstone**	**against**	**the**	**extreme**	**men**	**on**	**his**
与此同时	,	他们	是	到	支持	先生	.	格拉德斯通	反对	这	极端	男人	在	他的

[oʊn] [saɪd] .

own	**side**	**.**
自己的	边	.

与此同时，他们还要支持格莱斯顿先生对抗他自己阵营中的极端分子。

[ænd; ənd] , [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

And	**,**	**said**	**the**	**Earl**	**,**
和	,	说	这	伯爵	,

伯爵说道：

" [pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [soʊpt] [poʊl] ,

"	**political**	**life**	**is**	**not**	**to**	**be**	**looked**	**at**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**soaped**	**pole**	**,**
"	政治的	生活	是	不是	到	是	看起来	在	作为	如果	它	是	一个	肥皂	极	,

"政治生活不应被看作是一根涂满肥皂的杆子，

[wɪð; wɪθ] £5 , - [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

with	**£5**	**,**	**000**	**a**	**year**	**,**	**and**	**lots**	**of**	**patronage**	**at**	**the**	**top**	**.**
和	£5	,	-	一个	年	,	和	很多	的	赞助	在	这	顶部	.

每年获得 5000 英镑的资助，并且拥有高层的大量支持。

" [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] .

"	**The**	**sentiment**	**is**	**lofty**	**and**	**honourable**	**.**
"	这	情绪	是	高远	和	光荣的	.

"这种情怀是高尚而光荣的。"

" [bʌt; bət] , " [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['lɔɪər] , [huː] [in'tendz][tuː; tə][raɪz][ə; eɪ] [gʊd]

"	**But**	**,**	**"**	**said**	**to**	**Mr**	**.**	**Punch**	**a**	**rising**	**lawyer**	**,**	**who**	**intends**	**to**	**rise**	**a**	**good**
"	但	,	"	说	到	先生	.	冲床	一个	上升	律师	,	WHO	意图	到	上升	一个	好的

[diːl] ['haɪər] ,

deal	**higher**	**,**
交易	更高	,

"但是，"这位前途无量的律师潘奇先生说道，他打算在未来取得更大的成就。

" [ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [lɔːrd] ['dɜːrbi] [tɔːks] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən]

"	the	deuce	of	it	is	that	Lord	Derby	talks	from	the	top	of	a	golden
"	这	二	的	它	是	那	主	德比	会谈	从	这	顶部	的	一个	金的

['pɪrəmɪd] [ə'baʊt] [soʊpt] [poʊlz] .

Pyramid	about	soaped	poles	.
金字塔	关于	肥皂	杆子	.

"关键在于，德比勋爵站在金碧辉煌的金字塔顶端，谈论着涂满肥皂的杆子。"

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

Hang	it	!
悬挂	它	!

挂起来！

[aɪm] [laɪk] ['beki] [ʃɑːrp] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['preʃəs] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][wɪð; wɪθ] ['fɪfti]

I'm	like	Becky	Sharp	—	I	should	find	it	precious	easy	to	be	patriotic	with	fifty
我是	喜欢	贝基	锋利的	—	我	应该	寻找	它	宝贵的	简单的	到	是	爱国	和	五十

['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

thousand	a	year	.
千	一个	年	.

我就像贝基·夏普一样——年收入五万美元，我应该很容易就能表现出爱国情怀。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ([ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]

If	I	didn't	feel	I	could	manage	the	nation	for	the	best	(	though	of	course	I
如果	我	没有	感觉	我	可以	管理	这	国家	为了	这	最好的	(	尽管	的	课程	我

[kʊd; kəd]) ,

could	)	,
可以	)	,

如果我觉得我无法把国家治理得最好（虽然我当然可以），

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

confound	it	!
混杂	它	!

真见鬼！

[aɪ'd][maɪ'self][ɪn'geɪdʒ][ðə; ði][best] [prɪ'mɪr] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [ðə; ði]

I'd	myself	engage	the	best	Premier	that	money	could	secure	,	and	serve	the
ID	我	从事	这	最好的	总理	那	钱	可以	安全的	,	和	服务	这

['kʌntri] [ðæt] [wei] .

country	that	way	.
国家	那	方式	.

我本人会聘请有资金支持的最优秀的总理，以此方式为国家服务。

[bʌt; bət] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But	blow	it	,	as	it	is	,
但	吹	它	,	作为	它	是	,

但不管怎样，就这样吧。

[ænd; ənd] [ˌhɛnri'ɛtəz] ['gʌvərnər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][aɪm][ɪn] ['pɑːrləmənt] , [juː; jʊ]

and	Henrietta's	governor	refusing	to	hear	of	me	until	I'm	in	Parliament	,	you
和	亨丽埃塔的	州长	拒绝	到	听到	的	我	直到	我是	在	议会	,	你

[siː] ,

see	,
看	,

你知道，亨丽埃塔的总督拒绝听我说话，直到我进入议会为止。

[oʊld] [kʌs] — — "

old	cuss	—	—	"
老的	坏话	—	—	"

老混蛋——"

" ['vɜːrtʃuː][ə'loʊn][ɪz] ['hæpinəs] [bɪ'loʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [sɪ'vɪrli] ,
" Virtue alone is happiness below , " replied Mr . Punch severely ,
" 美德 独自的 是 幸福 以下 , " 回复 先生 . 冲床 严重 ,

"人间唯有美德才能带来幸福，"潘趣先生严厉地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['ɔɪstər] [æt; ət] [prɔsɝz] .
as he went away to get some oysters at Prosser's .
作为 他 去 离开 到 得到 一些 牡蛎 在 普罗瑟的 .

他离开去普罗瑟家买牡蛎。

[noʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrənər] . — [ɑːn] ['ɪŋgləndz] [pə'zeʃnz] [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [sets] .
Note by a Foreigner . — On England's possessions the sun never sets .
笔记 经过 一个 外国人 . — 在 英格兰的 财产 这 太阳 绝不 套 .

外国人的笔记——在英国的殖民地，太阳永不落山。

[truː] ; [ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['lʌndən] , [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] ['raɪzɪz] .
True ; and on one of them , London , the sun never rises .
真的 ; 和 在 一 的 他们 , 伦敦 , 这 太阳 绝不 上升 .

没错；而且在其中一个城市——伦敦，太阳永远不会升起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 031]
[页 -]

[第 031 页]

[sæt] [ə'pɑːn] .
SAT UPON .
卫星 之上 .

坐上。

['hɑːspɪtəb(ə)l][hoʊst] .
Hospitable Host .
好客 主持人 .

热情好客的主人。

" [dʌz] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [seɪ] ?
" Does any Gentleman say Pudden ?
" 做 任何 绅士 说 布丁 ?

有哪位绅士会说"布丁"?

" [prɪ'saɪs] [gest] .
" Precise Guest .
" 精确的 客人 .

"精准的客人。"

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , Sir .
" 不 , 先生 .

"不，先生。"

[noʊ]['dʒent(ə)lmən] [sez] . "
No Gentleman says Pudden . "
不 绅士 说道 布丁 . "

没有哪个绅士会说"布丁"。

" [ɪf] !
" IF !
" 如果 !

"如果!

" ([ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [sketʃ] .)
" (A Channel Sketch .)
" (一个 渠道 草图 .)

(频道草图。)

- ['tʌðər] [deɪ] [aɪ] [stiːmd] [frʌm; frəm]['doʊvər]
' **Tother** **day** **I** **steamed** **from** **Dover**
- 其他 天 我 蒸 从 多佛

前几天我从多佛港乘船出发。

[tuː; tə] [buˈləun] - [suə] - ['mɛr, 'mɜːr] :
To **Boulogne** **-** **sur** **-** **Mer** **:**
到 布洛涅 - 苏尔 - 梅尔 :

前往滨海布洛涅:

[wiːd] [bæd] ['weðər] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər] :
We'd **bad** **weather** **crossing** **over** **:**
我们会 坏的 天气 过境 超过 :

我们穿越时会遇到恶劣天气:

['veri] [sɪk] [wiː; wi][wɜːr; wər] .
Very **sick** **we** **were** **.**
非常 生病的 我们 是 .

我们当时病得很重。

['bɪzi] , ['stjuːərdz] - [meit] [ænd; ənd] ['stuːərd] —
Busy **,** **Steward's** **-** **Mate** **and** **Steward** **—**
忙碌的 , 管家的 - 伴侣 和 管家 —

忙碌的乘务员助手和乘务员——

" ['beɪsnz] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] :
" **Basins** **!** **"** **was** **the** **cry** **:**
" 盆地 ! " 曾是 这 哭 :

“盆地！”人们喊道:

['oʊʃ(ə)n] [hiːvd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [hɑːrd] ;
Ocean **heaved** **,** **because** **it** **blew** **hard** **;**
海洋 喘息 , 因为 它 吹 难的 ;

海面波涛汹涌，因为风势强劲;

[hiːvd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] .
Heaved **,** **and** **so** **did** **I** **.**
喘息 , 和 所以 做过 我 .

一阵抽泣，我也跟着抽泣起来。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]['beɪs(ə)n]
In **the** **intervals** **of** **basin**
在 这 间隔 的 盆地

在盆地的层段中

['blesɪd; blest] [driːmz] [wɜːr; wər][maɪn] :
Blessed **dreams** **were** **mine** **:**
蒙福 梦境 是 矿 :

我做了美梦:

['faʊlər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['oʊʃ(ə)n] - ['reɪzɪn] -
Fowler **was** **from** **Ocean** **'** **rasin** **'**
福勒 曾是 从 海洋 - 葡萄干 -

福勒来自海洋“种植”

['evri] [ɪl] - [ruːld] [laɪn] .
Every **ill** **-** **ruled** **line** **.**
每一个 患病的 - 裁决 线 .

每一条画得歪歪扭扭的线。

['oʊvər] ['nɛptjuːnz] [wɜːrst] [kə'moʊʃ(ə)n]
Over **Neptune's** **worst** **commotion**
超过 海王星的 最差 骚动

在海王星最剧烈的骚动之后

['hoʊldɪŋ] ['dɛspəts] [steɪt] ,
Holding despot's state ,
保持 独裁者的 状态 ,

维持独裁政权

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [ruːld] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
He not only ruled the Ocean ,
他 不是 仅有的 裁决 这 海洋 ,

他不仅统治着海洋，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ruːld] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] !
But he ruled it straight !
但 他 裁决 它 直的 !

但他判决公正！

['stedi] , [siː] [nɛə] [soʊ] ['ʌgli] ,
Steady , sea ne'er so ugly ,
稳定的 , 海 从未 所以 丑陋的 ,

稳住，大海从未如此丑陋，

[dɪd][hɪz; ɪz][krɑːft] [bɪ'heɪv] ;
Did his craft behave ;
做过 他的 工艺 表现 ;

他的工艺是否合格?

['pæsndʒəɚ] , - ['snʌgli] ,
Passengers , carriaged snugly ,
乘客 , - 舒适地 ,

乘客们舒适地坐在马车里，

['swiːpɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [weɪv] !
Sweeping o'er the wave !
扫荡 超过 这 海浪 !

乘风破浪！

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl][frʌm; frəm][aʊt][hɪz; ɪz] ['kuʃənz]
Not a soul from out his cushions
不是 一个 灵魂 从 出去 他的 靠垫

他的靠垫上空无一人

[muːvd] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θruː] ;
Moved , the passage through ;
已搬 , 这 通道 通过 ;

移动，穿过通道；

[pædɪd] [sɔːft] [ə'genst] [kən'kʌʃənz] ,
Padded soft against concussions ,
带衬垫 柔软的 反对 脑震荡 ,

柔软衬垫可有效缓解脑震荡

[ænd; ənd] [sprɪŋ] - ['siːtɪd] , [tuː] !
And spring - seated , too !
和 春天 - 坐着 , 也 !

而且还是弹簧座椅！

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] !
O , it was a blessèd vision !
哦 , 它 曾是 一个 受祝福的 想象 !

哦，那真是一幅美好的景象！

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]
Blessèd all the more
受祝福的 全部 这 更多的

更加蒙福

[fɔːr; fər] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
For **that** **awful** **exhibition**
为了 那 可怕 展览

那场糟糕的展览

[bɪ'twɪkst] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ʃɔːr] .
Betwixt **shore** **and** **shore** **.**
中间 支撑 和 支撑 .

两岸之间。

[bʌt; bət] [wen] ['terə] - ['fɝːmə]['riːz(ə)n]
But **when** **terra** **-** **firma** **reason**
但 什么时候 大地 - 公司 原因

但当大地之因

[ɑːn] [ðæt] [driːm] [aɪ] [fɪkst] ,
On **that** **dream** **I** **fixed** **,**
在 那 梦 我 固定的 ,

我把那个梦想变成了现实，

[æt; ət][ə; eɪ] [les] [ə'flɪktɪd] ['siːz(ə)n] ,
At **a** **less** **afflicted** **season** **,**
在 一个 较少的 受苦的 季节 ,

在受灾较少的季节，

[daʊt] [wɪð; wɪθ][hoʊp][wʌz; wəz] [mɪkst] .
Doubt **with** **hope** **was** **mixed** **.**
怀疑 和 希望 曾是 混合 .

疑虑与希望交织在一起。

[fɔːr; fər] , [aɪ] [θɔːt] — [kæn; kən] ['faʊlər] ['ænsər]
For **,** **I** **thought** **—** **Can** **Fowler** **answer**
为了 , 我 想法 — 能 福勒 回答

因为，我想——福勒能回答

[ðæt] [hɪz; ɪz]['boʊts][wəʊnt][roʊl] —
That **his** **boats** **won't** **roll** **—**
那 他的 船 惯于 卷 —

他的船不会倾覆——

[grænt] , [ðæt] , [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ][mər'gænsər] ,
Grant **,** **that** **,** **swift** **as** **a** **merganser** **,**
授予 , 那 , 迅速 作为 一个 秋沙鸭 ,

格兰特，那速度像秋沙鸭一样快，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [siː] [ðeɪ] [boʊl] ?
O'er **the** **sea** **they** **bowl** **?**
超过 这 海 他们 碗 ?

它们翻越大海?

[ɪf] [ðeɪ] [roʊl] — [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] ['prɑːmɪs]
If **they** **roll** **—** **and** **who** **can** **promise**
如果 他们 卷 — 和 WHO 能 承诺

如果他们倒下——谁又能保证呢?

[ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [wɪl] ? —
That **they** **never** **will** **?** **—**
那 他们 绝不 将要 ? —

他们永远不会?

['lɪt(ə)l] [dʒɔɪ][tuː; tə][dʒɑːn] [bʊl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Little **joy** **to** **John** **Bull** **from** **his**
小的 喜悦 到 约翰 公牛 从 他的

约翰·布尔从他那里得不到什么快乐

['paʊər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [stɪl] .
Power of sitting still .
力量 的 坐着 仍然 .

静坐的力量。

[θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'flɪktɪd] [treɪn] - [fʊl]
Think of an afflicted train - full
思考 的 一个 受苦的 火车 - 满的

想象一下一列满载乘客的受灾火车

['kæbɪnd] , [kribd] , [kən'faɪnd] —
Cabined , cribbed , confined —
小屋 , 抄袭 , 受限 —

被囚禁的，被束缚的，被限制的——

['roʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['peɪnf(ə)l]
Rolling with the rollings painful
滚动 和 这 滚动 痛苦

随波逐流，痛苦不堪

[ʌv; əv] [ðæt] [pen] [ɪn'klaɪnd] !
Of that pen inclined !
的 那 笔 倾斜 !

那支笔的倾向!

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [niː] [tuː; tə] [niː] , [sɪk] ,
Face to face , and knee to knee , sick ,
脸 到 脸 , 和 膝盖 到 膝盖 , 生病的 ,

面对面，膝盖碰膝盖，生病了，

[retʃ] [ænd; ənd] [hiːv] [ænd; ənd] [streɪn] ,
Retch and heave and strain ,
干呕 和 举 和 拉紧 ,

干呕、抽搐、用力

[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['hʌndrəd] [siː] - [sɪk]
Think of a whole hundred sea - sick
思考 的 一个 所有的 百 海 - 生病的

想象一下一百个晕船的人

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪn] !
All along the train !
全部 沿着 这 火车 !

整列火车上!

[siː] - ['sɪknəs] [ɪn]['oʊpən]['oʊʃ(ə)n]
Sea - sickness in open ocean
海 - 疾病 在 打开 海洋

远洋晕船

[meɪ] [biː; bi][bæd][tuː; tə] [ber] ,
May be bad to bear ,
可能 是 坏的 到 熊 ,

可能难以忍受

[bʌt; bət] , [bɑːkst] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [treɪn] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] ,
But , boxed up in a train in motion ,
但 , 盒装 向上 在 一个 火车 在 运动 ,

但是，被困在行驶的火车车厢里，

[wɜːrs] , [fɑːr] [wɜːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] !
Worse , far worse , it were !
更糟 , 远的 更糟 , 它 是 !

情况更糟，糟得多!

[soʊ] [ɪf] ['faʊlər] ['kænɑːt] ['prɑːmɪs]
So if Fowler cannot promise
所以 如果 福勒 不能 承诺

所以如果福勒不能做出承诺

[pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɔːs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Pitch - and - toss shall be
沥青 - 和 - 折腾 将 是

投掷和抛掷应为

[geɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] , [fɑːr] - ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Game of chance , far - banished from his
游戏 的 机会 , 远的 - 被放逐 从 他的

赌博游戏，早已被他彻底摒弃。

['skɪmɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Skimmers of the sea ,
撇渣器 的 这 海 ,

海中的掠食者，

['betər] - [genst] ['aʊər; ɑːr] [wəʊz] [wiː; wi][gɜːrd][ˌjuː 'es] —
Better ' gainst our woes we gird us —
更好的 - 对抗 我们的 烦恼 我们 格栅 我们 —

我们更好地抵御苦难——

[koʊld] , [ænd; ənd] [stentʃ] , [ænd; ənd] [spreɪ] —
Cold , and stench , and spray —
寒冷的 , 和 恶臭 , 和 喷 —

寒冷、恶臭和喷雾——

[ðæn; ðən][ɪn] ['reɪlweɪ] [treɪn] [juː; jʊ][hɜːrd][ˌjuː 'es] ,
Than in railway train you herd us ,
比 在 铁路 火车 你 一群 我们 ,

比你在火车上赶我们还要快，

- ['helpləs] [preɪ] !
Nausea's helpless prey !
- 无助 猎物 !

恶心的无助猎物！

[ɪf] [ðə; ði] ['trævələr] [frʌm; frəm]['doʊvər]
If the traveller from Dover
如果 这 游客 从 多佛

如果这位旅客来自多佛

[riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] ,
Reached the other shore ,
达到 这 其他 支撑 ,

到达对岸，

['wəːsə] [wəʊz] , [ðæn; ðən] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər] ,
Worser woes , than crossing over ,
更糟 烦恼 , 比 过境 超过 ,

比渡河更糟糕的事情

[wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [stɔːr] .
Were for him in store .
是 为了 他 在 店铺 .

为他准备的。

['ɔːfʊl] [ðæn; ðən][ðə; ði][ʌp] - [tɜːrn][hiː; hi]
Awfuller than the up - turn he
更糟糕的 比 这 向上 - 转动 他

比他之前的复苏还要糟糕

['sʌfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪd] , —
Suffers from the tide , —
遭受 从 这 潮 , —

受潮汐影响——

[θɪŋk] [ə'pɑːn][ðæt][sɪks]['aʊərz] - ['dʒɜːrni]
Think upon that six hours ' journey
思考 之上 那 六 小时 - 旅行

想想那六个小时的旅程

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] !
On the other side !
在 这 其他 边 !

另一边!

['prez(ə)nt][woʊ] - [genst] [wɜːrs] [ˌmɪs'mærɪdʒ] —
Present woe ' gainst worse mismarriage —
展示 悲哀 - 对抗 更糟 错婚 —

眼下最令人痛心的是，这种婚姻错配的情况比比皆是——

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][voʊt] —
Put it to the vote —
放 它 到 这 投票 —

付诸表决——

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] - [tɪz] - ['kærɪdʒ] ,
And I'll bet ' tis contrà carriage ,
和 患病的 赌注 - 的 - 运输 ,

我敢打赌这是反马车，

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['oʊpən][boʊt] !
And for open boat !
和 为了 打开 船 !

而且是敞篷船!

[ə; eɪ] ['berid] ['ɑːrmi] .
A BURIED ARMY .
一个 埋葬 军队 .

一支被埋葬的军队。

[ðə; ði] [liːdz] ['mɜːrkjəri][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] ['peɪpər] ,
The Leeds Mercury is such an excellent paper ,
这 利兹 汞 是 这样的 一个 出色的 纸 ,

《利兹水星报》真是一份非常优秀的报纸。

[ðæt] [pʌntʃ] [teɪks] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [æz; əz] ([tuː; tə][juːz][lɔːrd]
that Punch takes from it anything as unhesitatingly as (to use Lord
那 冲床 需要 从 它 任何事物 作为 毫不犹豫 作为 (到 使用 主
[lɪtənz] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]) [wʌn] [teɪks] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['treɪdzmən] ,
Lytton's illustration) one takes change from an honest tradesman ,
利顿的 插图) 一 需要 改变 从 一个 诚实的 零售商 ,

《笨拙》杂志毫不犹豫地接受任何内容，就像（借用利顿勋爵的比喻）人们从诚实的商人那里拿回零钱一样。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːr] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][kɔɪnz] .
without looking at or counting the coins .
没有 寻找 在 或者 计数 这 硬币 .

不看也不数硬币。

[ðæt] ['dʒɜːrn(ə)l] [sed] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] —
That journal said , the other day —
那 杂志 说 , 这 其他 天 —

那家杂志前几天说——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][æt; ət] [loʊ'zæn] ['jestərdeɪ] ,
" There was a demonstration at Lausanne yesterday ,
" 那里 曾是 一个 示范 在 洛桑 昨天 ,

昨天洛桑发生了示威游行，

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [bʊrbækɪs] ['ɑːrmi] [huː] [daɪd][ɪn]
in memory of the soldiers belonging to General Bourbaki's army who died in
在 记忆 的 这 士兵 属于 到 一般的 布尔巴基的 军队 WHO 死亡 在
['swɪtsərlənd] ,
Switzerland ,
瑞士 ,

谨以此纪念在瑞士阵亡的布尔巴基将军麾下的士兵们。

['æftər] ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːd] [ðer; ðər][læst] [jɪr] .
after being interred there last year .
后 存在 埋葬 那里 最后的 年 .

去年被安葬在那里。

" [wiː; wi]['kænɑːt] [siː] [waɪ] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ; [æt; ət] [liːst] ,
" We cannot see why there should have been a demonstration ; at least ,
" 我们 不能 看 为什么 那里 应该 有 到过 一个 示范 ; 在 至少 ,

“我们不明白为什么要举行示威游行；至少，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wʌndər] ,
if it was a demonstration of wonder ,
如果 它 曾是 一个 示范 的 想知道 ,

如果这是表达惊奇的方式，

[ðə; ði] ['wʌndər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðer; ðər][ɪn'tɜːrmənt] .
the wonder would have been if the soldiers had survived their interment .
这 想知道 会 有 到过 如果 这 士兵 有 幸存下来 他们的 安葬 .

令人惊奇的是，这些士兵在被埋葬后是否还能活下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [ɪf] [wiː; wi] [ˌrekə'lekt] [ə'raɪt] ,
It was Antæus , if we recollect aright ,
它 曾是 - , 如果 我们 追忆 好的 ,

如果我们没记错的话，那是安泰俄斯。

[huːz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
whose strength was renewed when he came in contact with the Earth ,
谁 力量 曾是 更新 什么时候 他 来了 在 接触 和 这 地球 ,

当他与大地接触时，他的力量得到了恢复。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [went] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt][ʌn'tɪl][æl'saidiz][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
but he never went under it , at least not until Alcides had done with
但 他 绝不 去 在下面 它 , 在 至少 不是 直到 阿尔西德斯 有 完毕 和
[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and for him .
和 为了 他 .

但他从未屈服，至少在阿尔西德斯为他做完一切之前没有。

[bʌt; bət][ɪz] [fræns] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːmiz] [wʌz; wəz][gɑːt]
But is France aware that this is the way in which one of her armies was got
但 是 法国 意识到的 那 这 是 这 方式 在 哪个 一 的 她 军队 曾是 得到
[rɪd][ʌv; əv] ?
rid of ?
摆脱 的 ?

但法国是否意识到，她的一支军队就是这样被消灭的?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['boʊstɪd] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] ?
Is this the boasted hospitality of Switzerland ?
是 这 这 吹嘘 热情好客 的 瑞士 ?

这就是瑞士引以为傲的热情好客吗?

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] [meɪ] [biː; bi] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði]['riːəl] ['noʊəz] [ɑːrk] .

The	Rainbow	may	be	accurately	described	as	the	real	Noah's	Arc	.
这	彩虹	可能	是	准确	描述	作为	这	真实的	诺亚的	弧	.

彩虹号或许可以被准确地描述为真正的诺亚方舟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	032	]
[	页	-	]

[第 032 页]

[ə; eɪ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] .

A	MISCONCEPTION	.
一个	误解	.

误解。

['pæsɪndʒər] .

Passenger	.
乘客	.

乘客。

" [ænd; ənd] [huːz] [haʊs] [ɪz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðer; ðər] ?

"	And	whose	House	is	that	on	the	Top	of	the	Hill	there	?
"	和	谁	房子	是	那	在	这	顶部	的	这	爬坡道	那里	?

“山顶上的那栋房子是谁的？”

" ['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] " [red] ['laɪən] " - [bʌs] .

"	Driver	of	the	"	Red	Lion	"	'	Bus	.
"	司机	的	这	"	红色的	狮子	"	-	公共汽车	.

“红狮”巴士的司机。

" [oʊ] , [ðæts] ['mɪstər] . - , [sɜːr] .

"	O	,	that's	Mr	.	Umberbrown's	,	Sir	.
"	哦	,	那就是	先生	.	-	,	先生	.

“哦，那是安伯布朗先生的，先生。”

['hiːz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ][ɑːr] . [ə; eɪ] .

He's	what	they	call	a	R	.	A	.
他是	什么	他们	称呼	一个	拉	.	一个	.

他就是他们所说的研究助理。

" ['pæsɪndʒər] (['æmətər] ['ɑːrtɪst]) .

"	Passenger	(	Amateur	Artist	)	.
"	乘客	(	业余	艺术家	)	.

“乘客（业余艺术家）。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] !

"	O	,	indeed	!
"	哦	,	的确	!

“哦，确实如此！”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['peɪntər] !

a	magnificent	Painter	!
一个	壮丽	画家	!

一位杰出的画家!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['ræðər] [praʊd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] [daʊn]
You must be rather Proud of such a Great Man living amongst you Down
你 必须 是 相当 自豪的 的 这样的 一个 伟大的 男人 活的 在 你 向下
[hɪr] !
here !
这里 !

你们一定为有这样一位伟人生活在你们中间而感到无比自豪吧!

" ['draɪvər] .
" Driver .
" 司机 .

“司机。

" [greɪt] [mæn] , [sɜːr] ? [lɔː] - [bles] [jər] , [sɜːr] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" Great Man , Sir ? Lor ' bless yer , Sir , not a Bit of it !
" 伟大的 男人 , 先生 ? 洛尔 ' 保佑 你的 , 先生 , 不是 一个 少量 的 它 !

“伟人？老天保佑你，先生，一点儿也不！”

[waɪ] , [ðeɪ] ['oʊnli] [kiːps] [wʌn][mæn] - ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][dəunt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] - [uːz] ! ! !
Why , they only Keeps one Man - Servant , and he don't Sleep in the ' Ouse ! ! !
为什么 , 他们 仅有的 保持 一 男人 - 仆人 , 和 他 不 睡觉 在 这 - 奥斯 ! ! !

为什么他们只雇了一个男仆，而且他不睡在房子里！！！

" [ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] [faɪn] .
" THE NEW YEAR'S FINE .
" 这 新的 年 美好的 .

“新年罚款。”

(['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [sɪŋz] .)
(Husband and Father sings .)
(丈夫 和 父亲 唱歌 .)

（丈夫和父亲唱歌。）

[æn; ən] ['ɪnkʌm] - [tæks] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [peɪ] ,
An Income - tax increased to pay ,
一个 收入 - 税 增加 到 支付 ,

增加所得税以支付.....

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'sest] [æt; ət] ['haɪər] [reɪt] !
And that assessed at higher rate !
和 那 评估 在 更高 速度 !

而且评估价格更高!

[wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ,
Well , we must bear it as we may ,
出色地 , 我们 必须 熊 它 作为 我们 可能 ,

好吧，我们只能忍受了。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [θrɪft] , [maɪ] ['wiːpɪŋ] [meit] .
By means of thrift , my weeping Mate .
经过 方法 的 节约 , 我的 哭泣 伴侣 .

通过节俭，我哭泣的伴侣。

[wiːl] [pɪntʃ] , [ɪn] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][kʌp] ;
We'll pinch , in clothing and in cup ;
出色地 捏 , 在 衣服 和 在 杯子 ;

我们会捏，在衣服上，在杯子里;

[ðaʊ] [ʃælt] [ə'kʌstəmd] [dres] [rɪ'zaɪn] ;
Thou shalt accustomed dress resign ;
你 应 习惯 裙子 辞职 ;

你应当放弃你惯常的装束;

[aɪl] [gɪv] [maɪ]['glædstəun]['klærət][ʌp] ,
I'll give my Gladstone claret up ,
患病的 给 我的 格拉德斯通 红酒 向上 ,

我愿意放弃我的格拉德斯通红酒。

[tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['loʊz] [ɔːg'mentɪd] [faɪn] .
To meet my Lowe's augmented fine .
到 见面 我的 劳氏 增强 美好的 .

为了满足我在劳氏五金店的额外要求。

[wʌt] [ðoʊ] [ðæt] ['hevi] ['fɔːrfɪt] [meɪk]
What though that heavy forfeit make
什么 尽管 那 重的 丧失 制作

虽然那沉重的惩罚会带来什么影响?

[ə; eɪ] [smɔːl] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ɪnkʌm] [les] ?
A small , uncertain income less ?
一个 小的 , 不确定 收入 较少的 ?

一份微薄且不稳定的收入会减少吗?

[wʌt] [ɪf] [ə'weɪ] [ðə; ði][kɔɪn] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] ,
What if away the coin it take ,
什么 如果 离开 这 硬币 它 拿 ,

如果把硬币拿走呢?

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɔːrd] [ə'genst] [dɪ'stres] ?
Which I should hoard against distress ?
哪个 我 应该 囤 反对 痛苦 ?

我应该囤积哪些东西以备不时之需?

[wʌt] [ðoʊ] [maɪ] ['ɜːrnɪŋz] [niːdz] [mʌst; məst] [siːs]
What though my earnings needs must cease
什么 尽管 我的 收益 需求 必须 停止

虽然我的收入需求必须停止

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ,
As soon as I shall be no more ,
作为 很快 作为 我 将 是 不 更多的 ,

当我不在人世之时,

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][læst] [tɪl] [maɪ] [dɪ'siːs] ,
And may not last till my decease ,
和 可能 不是 最后的 直到 我的 死亡 ,

而且可能持续不到我去世的时候,

[bʌt; bət][feɪl][ˌjuː 'es][bəuθ] , [maɪ] [waɪf] , [bɪ'fɔːr] ?
But fail us both , my Wife , before ?
但 失败 我们 两个都 , 我的 妻子 , 前 ?

但你之前辜负了我们俩，我的妻子?

[stɪl] , [waɪlst] [wiː; wi] [wɪns] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skruː] ,
Still , whilst we wince beneath the Screw ,
仍然 , 而 我们 畏缩 下面 这 拧紧 ,

然而，当我们在螺丝钉下痛苦挣扎时,

[pʊt][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['ædɪd] [stres] [ðɪs] [jɪr] ,
Put on with added stress this year ,
放 在 和 额外 压力 这 年 ,

今年又增加了额外的压力,

[wiːl] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [fjuː]
We'll think how much , because we Few
出色地 思考 如何 很多 , 因为 我们 很少

我们会考虑多少，因为我们很少

[ɑːr; ər]['tækst] , [ðə; ði]['meni] [spend][ɪn] [bɪr] .

Are	taxed	,	the	Many	spend	in	Beer	.
是	已征税	,	这	许多	花费	在	啤酒	.

纳税人大多把钱花在啤酒上。

['aʊər; ɑːr]['ɪmpoʊst] [wiːl] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ɪn'dʊr] ,

Our	impost	we'll	with	joy	endure	,
我们的	关税	出色地	和	喜悦	忍受	,

我们将欣然忍受我们的苦难，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði]['oʊnli][plæn]

Because	it	seems	the	only	plan
因为	它	似乎	这	仅有的	计划

因为这似乎是唯一的办法

[frʌm; frəm]['fɪsk(ə)l] ['bəːdənz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]

From	fiscal	burdens	to	secure
从	财	负担	到	安全的

从财政负担到保障

[ɪg'zempʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] .

Exemption	for	the	Working	-	Man	.
豁免	为了	这	在职的	-	男人	.

劳动者豁免。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] [huː] [wɜːrks][wɪð; wɪθ] [tuːlz] ,

The	Working	-	Man	who	works	with	tools	,
这	在职的	-	男人	WHO	作品	和	工具	,

使用工具的劳动者，

[sʌtʃ] [tuːlz] [æz; əz] ['hæmərz] , [sɔːz] , [ænd; ənd] [pleɪnz] ,

Such	tools	as	hammers	,	saws	,	and	planes	,
这样的	工具	作为	锤子	,	锯子	,	和	飞机	,

诸如锤子、锯子和刨子之类的工具

[baɪ][hænd] ;

By	hand	;
经过	手	;

手工;

[huːz] ['nuːmərəs] ['sʌfrɪdʒ] [ruːlz]

whose	numerous	suffrage	rules
谁	很多的	选举权	规则

其众多的选举权规则

[ðə; ði] ['smɔːlər] [klæs] [huː] [wɜːrk][baɪ] [breɪnz] .

The	smaller	class	who	work	by	brains	.
这	较小的	班级	WHO	工作	经过	大脑	.

人数较少的班级，他们靠脑力劳动。

[rɪ'dʒɔɪs] [wiː; wi] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst] [sper] ,

Rejoice	we	that	what	we	must	spare	,
麾	我们	那	什么	我们	必须	空闲的	,

我们应该庆幸自己能够舍弃一些东西。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][spend] .

The	Working	-	Man	has	got	to	spend	.
这	在职的	-	男人	有	得到	到	花费	.

工薪阶层也需要消费。

[wɪə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ʃer] ,

We're	privileged	to	pay	his	share	,
是	特权	到	支付	他的	分享	,

我们很荣幸能替他支付那份费用。

[tɪl] ['aʊər; ɑːr][ə'bɪlətɪ][ʃæl; ʃəl][end] .
Till our ability shall end .
直到 我们的 能力 将 结尾 .

直到我们能力耗尽为止。

[æt; ət] [liːst] [wen] [nekst] [ə'nʌðər] [jɪr] ,
At least when next another year ,
在 至少 什么时候 下一个 其他 年 ,

至少明年再过一年，

[ə'nʌðər] ['bʌdʒɪts] [weɪt] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]
Another Budget's weight shall bring
其他 预算的 重量 将 带来

另一份预算案的分量将带来

[tuː; tə] [ber] [ɑːn][juː 'es] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr]
To bear on us , if we are here
到 熊 在 我们 , 如果 我们 是 这里

如果我们在这里，这对我们来说意义重大。

[stɪl] , [æz; əz] [plʌkt] ['naɪtɪŋgeɪl] , [tuː; tə] [sɪŋ] ,
Still , as plucked nightingales , to sing ,
仍然 , 作为 拨弦 夜莺 , 到 唱歌 ,

然而，如同被拨弄的夜莺，依然歌唱着，

[wiːv] [kɔːz] , [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][kɔːl] ,
We've cause , another little call ,
我们已经 原因 , 其他 小的 称呼 ,

我们又打了个小电话，

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ʌv; əv][hoʊp][tuː; tə] [siː] ,
At any rate , of hope to see ,
在 任何 速度 , 的 希望 到 看 ,

总之，希望能够看到，

[fɔːr; fər] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːdfl] [ɔːl]
For payment of the needful all
为了 支付 的 这 需要 全部

为了支付所有必需品

[tuː; tə][set][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [friː] .
To set the Breakfast - Table free .
到 放 这 早餐 - 桌子 自由的 .

解放早餐桌。

[ə'merɪkən] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] .
AMERICAN INCREDULITY .
美国人 怀疑 .

美国人的难以置信。

[ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] [ɑːn] " ['fɔːrˌfaːðərz] - [deɪ] , " [ðə; ði] [rev] . ['henri]
In a speech delivered at New York on " Forefathers ' Day , " the Rev . Henry
在 一个 演讲 发表 在 新的 约克 在 " 祖先 - 天 , " 这 牧师 . 亨利
['biːtʃər] ,
Beecher ,
比彻 ,

在纽约"先祖日"发表的演讲中，亨利·比彻牧师说：

[dɪ'skɔːrsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['pɪlgrɪm] ['faːðəz] , " [sed] : —
discoursing of the " Pilgrim Fathers , " said : —
论述 的 这 " 朝圣 父亲们 , " 说 : —

谈到"清教徒先贤"时，他说：——

" [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [fɔːlts] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] .

"	That	they	had	their	faults	we	all	know	.
"	那	他们	有	他们的	故障	我们	全部	知道	.

“他们也有缺点，我们都知道。”

[ðeɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

They	brought	with	them	some	of	the	prejudices	of	Europe	,
他们	带来	和	他们	一些	的	这	偏见	的	欧洲	,

他们把欧洲的一些偏见也带来了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [friːd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

and	had	not	freed	themselves	from	notions	of	persecution	.
和	有	不是	自由	他们自己	从	概念	的	迫害	.

他们始终没有摆脱被迫害观念。

[ðeɪ] [biˈliːvd] , [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] .

They	believed	,	above	all	things	,	in	the	existence	and	power	of	the	evil	one	.
他们	相信	,	多于	全部	事物	,	在	这	存在	和	力量	的	这	邪恶的	一	.

他们最坚信的，是邪恶的存在和力量。

[ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz] ['evriwer] [ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] .

The	devil	was	everywhere	in	their	thoughts	.
这	魔鬼	曾是	到处	在	他们的	想法	.

他们满脑子都是魔鬼。

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [taɪmz] [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

In	our	modern	times	we	have	gone	free	from	that	superstition	.
在	我们的	现代的	时代	我们	有	已消失	自由的	从	那	迷信	.

在现代社会，我们已经摆脱了那种迷信。

[wiː; wi][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['biːɪŋ] .

We	of	New	York	know	there	is	no	such	being	.
我们	的	新的	约克	知道	那里	是	不	这样的	存在	.

我们纽约人都知道，根本没有这种人。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ['eniwʌn] [huː] [oʊnd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [æn; ən][ˌæˌdaɪ'æbəlɪst]

"	In	the	early	days	of	New	England	anyone	who	owned	to	being	an	Adiabolist
"	在	这	早期的	天	的	新的	英格兰	任何人	WHO	拥有	到	存在	一个	绝热者

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [diːmd] [æn; ən] ['eɪθiɪst] .

would	have	been	deemed	an	Atheist	.
会	有	到过	被认为	一个	无神论者	.

“在新英格兰早期，任何自称是绝热论者的人都会被认为是无神论者。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tæməni] [ɔːr]['iəri] [rɪŋ] .

But	then	there	was	no	Tammany	or	Erie	Ring	.
但	然后	那里	曾是	不	坦慕尼	或者	伊利	戒指	.

但当时既没有坦慕尼协会，也没有伊利集团。

['plʌndər] [ænd; ənd] [frɔːd] , ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ,

Plunder	and	fraud	,	picking	and	stealing	,
掠夺	和	欺诈罪	,	挑选	和	偷窃	,

掠夺和欺诈，偷窃和盗窃，

[ɑːr; ər] ['kɔːrsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['neɪtʃɚz] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði]['paɪəti]

are	courses	from	which	some	natures	can	only	be	restrained	by	the	piety
是	课程	从	哪个	一些	自然	能	仅有的	是	克制	经过	这	虔诚

[wɪtʃ] ['fɜːrmli] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ði][ˌpɜːrsə'nælәti] ,

which	firmly	believes	in	the	personality	,
哪个	牢牢	相信	在	这	性格	,

有些行为，只有那些坚定相信人格的虔诚之人才能约束他们。

[kɔ:'nju:t] [ænd; ənd]['kɔ:d(ə)l] , [ʌv; əv] ['mɪltənz] ['hɪroʊ] .
cornute **and** **caudal** **,** **of** **Milton's** **hero** **.**
角状物 和 尾部 , 的 米尔顿的 英雄 .

弥尔顿笔下英雄的角和尾。

" [wi:; wi][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['bi:ɪŋ] .
" **We** **of** **New** **York** **know** **there** **is** **no** **such** **being** **.**
" 我们 的 新的 约克 知道 那里 是 不 这样的 存在 .

“我们纽约人都知道，根本没有这种人。”

" [du:][wi:; wi] ?
" **Do** **we** **?**
" 做 我们 ?

是吗?

[wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi][du:] , [bʌt; bət] [meɪ] [hæv; həv] ['flætərd] [ɑ:r'selvz] .
We **think** **we** **do** **,** **but** **may** **have** **flattered** **ourselves** **.**
我们 思考 我们 做 , 但 可能 有 受宠若惊 我们自己 .

我们认为我们做到了，但也许只是自作多情了。

['prɪntɪd] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [smɪθ] [ʌv; əv][noʊ] . - , ['hoʊlfɝd] [skwer] , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:]
Printed **by** **Joseph** **Smith** **of** **No** **.** **24** **,** **Holford** **Square** **,** **in** **the** **Parish** **of** **St**
打印 经过 约瑟夫 史密斯 的 不 . - , 霍尔福德 正方形 , 在 这 教区 的 英石
. [dʒeɪmz] ,
. **James** **,**
. 詹姆斯 ,

由圣詹姆斯教区霍尔福德广场24号的约瑟·史密斯印刷。

['klɜ:rkənˌwɛl] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['mɪdlseks] , [æt; ət][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['mesərz] .
Clerkenwell **,** **in** **the** **County** **of** **Middlesex** **,** **at** **the** **Printing** **Offices** **of** **Messrs** **.**
克勒肯韦尔 , 在 这 县 的 米德尔塞克斯 , 在 这 印刷 办公室 的 先生们 .
['brædbəri] ,
Bradbury **,**
布拉德伯里 ,

克勒肯韦尔，米德尔塞克斯郡，布拉德伯里印刷厂，

['evənz] , & [ˌsi: 'oʊ] . , ['lʌmbəd] [stri:t] , [ɪn][ðə; ði]['pri:sɪŋkt][ʌv; əv] ['waɪtˌfraɪərz] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
Evans **,** **&** **Co** **.** **,** **Lombard** **Street** **,** **in** **the** **Precinct** **of** **Whitefriars** **,** **in** **the** **City** **of**
埃文斯 , & 合作 . , 伦巴第 街道 , 在 这 辖区 的 白衣修士 , 在 这 城市 的
['lʌndən] ,
London **,**
伦敦 ,

埃文斯公司，伦巴第街，位于伦敦金融城白衣修士区，

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət][noʊ] . - , [fli:t] [stri:t] , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [braɪd]
and **Published** **by** **him** **at** **No** **.** **85** **,** **Fleet** **Street** **,** **in** **the** **Parish** **of** **St** **.** **Bride**
和 已发布 经过 他 在 不 . - , 舰队 街道 , 在 这 教区 的 英石 . 新娘
,
,
,

并由他本人在圣布莱德教区舰队街85号出版。

['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] . — ['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri] - , - .
City **of** **London** **.** **—** **Saturday** **,** **January** **20** **,** **1872** **.**
城市 的 伦敦 . — 周六 , 一月 - , - .

伦敦城——1872年1月20日，星期六。

[-] [noʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] " [maɪ] [helθ] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mis'mætʃid] [raʊnd] ['brækɪt] ,

In	the	article	"	My	Health	,	"	there	is	a	mismatched	round	bracket	,
在	这	文章	"	我的	健康	,	"	那里	是	一个	不匹配	圆形的	括号	,

在题为"我的健康"的文章中，有一个不匹配的圆括号。

[ðæt] ['stɑːrts][wɪð; wɪθ] " ([tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

that	starts	with	"	(	to	which	I	return	,
那	开始	和	"	(	到	哪个	我	返回	,

以"(我返回,

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'klɪr] [wer] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['brækɪt] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] .

"	but	it	is	unclear	where	the	closing	bracket	should	go	.
"	但	它	是	不清楚	在哪里	这	结束	括号	应该	去	.

但是，右括号应该放在哪里还不清楚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神